

出埃及記

Exodus

第一章

在埃及為奴時的福份

- 1 以色列的眾子、各帶家眷和雅各一同來到埃及、他們的名字記在下面。
- 2 有流便、西緬、利未、猶大、
- 3 以薩迦、西布倫、便雅憫、
- 4 但、拿弗他利、迦得、亞設。
- 5 凡從雅各而生的、共有七十人、約瑟已經在埃及。
- 6 約瑟和他的弟兄、並那一代的人都死了。
- 7 以色列人生養眾多並且繁茂、極其強盛、滿了那地。
- 8 有不認識約瑟的新王起來、治理埃及。
- 9 對他的百姓說、看哪、這以色列民比我們還多、又比我們強盛、
- 10 來罷我們不如用巧計待他們、恐怕他們多起來、日後若遇甚麼爭戰的事、就連合我們的仇敵攻擊我們、離開這地去了。
- 11 於是埃及人派督工的轄制他們、加重擔苦害他們、他們為法老建造兩座積貨城、就是比東、和蘭塞。
- 12 只是越發苦害他們、他們越發多起來、越發蔓延、埃及人就因以色列人愁煩。
- 13 埃及人嚴嚴的使以色列人作工。
- 14 使他們因作苦工覺得命苦、無論是和泥、是做磚、是作田間各樣的工、在一切的工上都嚴嚴的待他們。
- 15 有希伯來的兩個收生婆、一名施弗拉、一名普阿、埃及王對他們說、
- 16 你們為希伯來婦人收生、看他們臨盆的時候、若是男孩、就把他殺了、若是女孩、就留他存活。
- 17 但是收生婆敬畏 神、不照埃及王的吩咐行、竟存留男孩的性命。
- 18 埃及王召了收生婆來、說、你們為甚麼作這事、存留男孩的性命呢。
- 19 收生婆對法老說、因為希伯來婦人與埃及婦人不同、希伯來婦人本是健壯的、〔原文作活潑的〕收生婆還沒有到、他們已經生產了。
- 20 神厚待收生婆、以色列人多起來、極其強盛。
- 21 收生婆因為敬畏 神、神便叫他們成家室。

Blessing during Bondage in Egypt

1:1 These are the names of the sons of Israel who entered Egypt—each man with his household entered with Jacob: 1:2 Reuben, Simeon, Levi, and Judah, 1:3 Issachar, Zebulun, and Benjamin, 1:4 Dan and Naphtali, Gad and Asher. 1:5 All the people who were directly descended from Jacob numbered seventy (Joseph was already in Egypt). 1:6 In time Joseph and his brothers and all that generation died. 1:7 But the Israelites were fruitful, increased abundantly, multiplied, and became exceedingly strong, so that the land was filled with them.

1:8 Then a new king, who did not know Joseph, came to power over Egypt. 1:9 He said to his people, “Look at the Israelite people, more numerous and stronger than we are! 1:10 Come, let’s deal wisely with them. Otherwise they will continue to multiply, and if a war breaks out, they will ally themselves with our enemies and fight against us and leave the land.”

1:11 So they put foremen over them to oppress them with hard labor. As a result they built Pithom and Rameses as store cities for Pharaoh. 1:12 But the more the Egyptians oppressed them, the more they multiplied and spread. As a result the Egyptians loathed the Israelites, 1:13 and they made the Israelites serve rigorously. 1:14 So they made their lives bitter by hard service with mortar and bricks and by all kinds of service in the fields. Every kind of service the Israelites were required to give was rigorous.

1:15 The king of Egypt said to the Hebrew midwives, one of whom was named Shiphrah, and the other Puah, 1:16 “When you assist the Hebrew women in childbirth, observe at the delivery: if it is a son, kill him, but if it is a daughter, she may live.” 1:17 But the midwives feared God and did not do what the king of Egypt had told them; they let the boys live.

1:18 Then the king of Egypt summoned the midwives and said to them, “Why have you done this and let the boys live?” 1:19 The midwives said to Pharaoh, “Because the Hebrew women are not like the Egyptian women—for the Hebrew women are vigorous; they give birth before the midwife comes to them!” 1:20 So God treated the midwives well, and the people multiplied and became very strong. 1:21 And because the midwives feared God, he made households for them.

- 22 法老吩咐他的眾民說、以色列人所生的男孩、你們都要丟在河裡、一切的女孩、你們要存留他的性命。

第二章

拯救者的誕生

- 1 有一個利未家的人、娶了一個利未女子為妻。
 2 那女人懷孕、生一個兒子、見他俊美就藏了他三個月。
 3 後來不能再藏、就取了一個蒲草箱、抹上石漆和石油、將孩子放在裡頭、把箱子擱在河邊的蘆荻中。
 4 孩子的姐姐遠遠站著、要知道他究竟怎麼樣。
 5 法老的女兒來到河邊洗澡、他的使女們在河邊行走、他看見箱子在蘆荻中、就打發一個婢女拿來。
 6 他打開箱子看見那孩子、孩子哭了、他就可憐他、說、這是希伯來人的一個孩子。
 7 孩子的姐姐對法老的女兒說、我去在希伯來婦人中叫一個奶媽來、為你奶這孩子、可以不可以。
 8 法老的女兒說、可以、童女就去叫了孩子的母親來。
 9 法老的女兒對他說、你把這孩子抱去、為我奶他、我必給你工價、婦人就抱了孩子去奶他。
 10 孩子漸長、婦人把他帶到法老的女兒那裡、就作了他的兒子、他給孩子起名叫摩西、意思說、因我把他從水裡拉出來。

拯救者的冒昧

- 11 後來摩西長大、他出去到他弟兄那裡、看他們的重擔、見一個埃及人打希伯來人的一個弟兄。
 12 他左右觀看、見沒有人、就把埃及人打死了、藏在沙土裡。
 13 第二天他出去見有兩個希伯來人爭鬥、就對那欺負人的說、你為甚麼打你同族的人呢。
 14 那人說、誰立你作我們的首領和審判官呢、難道你要殺我、像殺那埃及人麼。摩西便懼怕、說、這事必是被人知道了。

1:22 Then Pharaoh commanded all his people, "All sons that are born you must throw into the river, but all daughters you may let live."

The Birth of the Deliverer

2:1 A man from the household of Levi married a woman who was a descendant of Levi. 2:2 The woman became pregnant and gave birth to a son. When she saw that he was a healthy child, she hid him for three months. 2:3 But when she was no longer able to hide him, she took a papyrus basket for him and sealed it with bitumen and pitch. She put the child in it and set it among the reeds along the edge of the Nile. 2:4 His sister stationed herself at a distance to find out what would happen to him.

2:5 Then the daughter of Pharaoh came down to wash herself by the Nile, while her attendants were walking alongside the river, and she saw the basket among the reeds. She sent one of her attendants, took it, 2:6 opened it, and saw the child—a boy, crying!—and she felt compassion for him and said, "This is one of the Hebrews' children."

2:7 Then his sister said to Pharaoh's daughter, "Shall I go and get a nursing woman for you from the Hebrews, so that she may nurse the child for you?" 2:8 Pharaoh's daughter said to her, "Yes, do so." So the young girl went and got the child's mother. 2:9 Pharaoh's daughter said to her, "Take this child and nurse him for me, and I will pay your wages." So the woman took the child and nursed him.

2:10 When the child grew older she brought him to Pharaoh's daughter, and he became her son. She called his name Moses, saying, "Because I drew him from the water."

The Presumption of the Deliverer

2:11 In those days, when Moses had grown up, he went out to his people and observed their hard labor, and he saw an Egyptian man attacking a Hebrew man, one of his people. 2:12 He looked this way and that and saw that no one was there, and then he killed the Egyptian and concealed the body in the sand. 2:13 When he went out the next day, there were two Hebrew men fighting. So he said to the one who was in the wrong, "Why are you attacking your fellow Hebrew?"

2:14 The man replied, "Who made you a ruler and a judge over us? Are you planning to kill me like you killed that Egyptian?" Then Moses was afraid,

- 15 法老聽見這事、就想殺摩西、但摩西躲避法老逃往米甸地居住。
- 16 一日他在井旁坐下、米甸的祭司有七個女兒、他們來打水、打滿了槽、要飲父親的群羊。
- 17 有牧羊的人來把他們趕走了、摩西卻起來幫助他們、又飲了他們的群羊。
- 18 他們來到父親流珥那裡、他說、今日你們為何來得這麼快呢。
- 19 他們說、有一個埃及人救我們脫離牧羊人的手、並且為我們打水飲了群羊。
- 20 他對女兒們說、那個人在那裡、你們為甚麼撇下他呢、你們去請他來喫飯。
- 21 摩西甘心 and 那人同住、那人把他的女兒西坡拉給摩西為妻。
- 22 西坡拉生了一個兒子、摩西給他起名叫革舜、意思說、因我在外邦作了寄居的。

拯救者蒙召

- 23 過了多年、埃及王死了、以色列人因作苦工、就歎息哀求、他們的哀聲達於神。
- 24 神聽見他們的哀聲、就記念他與亞伯拉罕、以撒、雅各所立的約。
- 25 神看顧以色列人、也知道他們的苦情。

第三章

- 1 摩西牧養他岳父米甸祭司葉忒羅的羊群、一日領羊群往野外去、到了神的山、就是何烈山。
- 2 耶和華的使者從荆棘裡火焰中向摩西顯現、摩西觀看、不料、荆棘被火燒著、卻沒有燒燬。
- 3 摩西說、我要過去看這大異象、這荆棘為何沒有燒壞呢。
- 4 耶和華神見他過去要看、就從荆棘裡呼叫說、摩西、摩西、他說、我在這裡。
- 5 神說、不要近前來、當把你腳上的鞋脫下來、因為你所站之地是聖地。
- 6 又說、我是你父親的神、是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神。摩西蒙上臉、因為怕看神。
- 7 耶和華說、我的百姓在埃及所受的困苦、我實在看見了、他們因受督工的轄制所發的哀聲、我也聽見了、我原知道他們的痛苦。

thinking, “Surely what I did has become known.”
2:15 When Pharaoh heard about this event, he sought to kill Moses. So Moses fled from Pharaoh and settled in the land of Midian, and he settled by a certain well.

2:16 Now a priest of Midian had seven daughters, and they came and began to draw water and fill the troughs in order to water their father’s flock. **2:17** When some shepherds came and drove them away, Moses came up and defended them and then watered their flock. **2:18** So when they came home to Reuel their father, he asked, “Why have you come home so early today?” **2:19** They said, “An Egyptian man rescued us from the hand of the shepherds, and he actually drew water for us and watered the flock!” **2:20** He said to his daughters, “So where is he? Why in the world did you leave the man? Call him, so that he may eat a meal.”

2:21 Moses agreed to stay with the man, and he gave Zipporah, his daughter, to Moses. **2:22** When she bore a son, Moses called his name Gershom, for he said, “I have become a resident alien in a foreign land.”

The Call of the Deliverer

2:23 It happened during that long period of time that the king of Egypt died and the Israelites groaned because of the slave labor. They cried out, and their desperate cry because of their slave labor went up to God. **2:24** And God heard their groaning, and he remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob. **2:25** God saw the Israelites, and God understood...

3:1 Now Moses was shepherding the flock of Jethro his father-in-law, the priest of Midian, and he led the flock to the far side of the desert and came to the mountain of God, to Horeb. **3:2** The Angel of the LORD appeared to him in a flame of fire from within a bush. He looked—and the bush was ablaze with fire, but it was not being consumed! **3:3** So Moses thought, “I will turn aside to see this amazing sight. Why does the bush not burn up?” **3:4** When the LORD saw that he had turned aside to look, God called to him from within the bush and said, “Moses, Moses!” And Moses said, “Here I am.” **3:5** God said, “Do not come near here. Take your sandals off your feet, for the place on which you are standing is holy ground.” **3:6** He also said, “I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.” Then Moses hid his face, because he was afraid to look at God.

3:7 The LORD said, “I have surely seen the affliction of my people who are in Egypt. I have heard their cry because of their taskmasters, for I now their sorrows. **3:8** I have come down to deliver them from

- 8 我下來是要救他們脫離埃及人的手、領他們出了那地、到美好寬闊流奶與蜜之地、就是到迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人之地。
- 9 現在以色列人的哀聲達到我耳中、我也看見埃及人怎樣欺壓他們。
- 10 故此我要打發你去見法老、使你可以將我的百姓以色列人從埃及領出來。
- 11 摩西對 神說、我是甚麼人、竟能去見法老、將以色列人從埃及領出來呢。
- 12 神說、我必與你同在、你將百姓從埃及領出來之後、你們必在這山上事奉我、這就是我打發你去的證據。
- 13 摩西對 神說、我到以色列人那裡、對他們說、你們祖宗的 神打發我到你們這裡來、他們若問我說、他叫甚麼名字、我要對他們說甚麼呢。
- 14 神對摩西說、我是自有永有的、又說、你要對以色列人這樣說、那自有的打發我到你們這裡來。
- 15 神又對摩西說、你要對以色列人這樣說、耶和華你們祖宗的 神、就是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神、打發我到你們這裡來、耶和華是我的名、直到永遠、這也是我的紀念、直到萬代。
- 16 你去招聚以色列的長老、對他們說、耶和華你們祖宗的 神、就是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神、向我顯現、說、我實在眷顧了你們、我也看見埃及人怎樣待你們。
- 17 我也說、要將你們從埃及的困苦中領出來、往迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人的地去、就是到流奶與蜜之地。
- 18 他們必聽你的話、你和以色列的長老要去見埃及王、對他說、耶和華希伯來人的神、遇見了我們、現在求你容我們往曠野去、走三天的路程、為要祭祀耶和華我們的神。
- 19 我知道雖用大能的手、埃及王也不容你們去。
- 20 我必伸手、在埃及中間施行我一切的奇事、攻擊那地、然後他纔容你們去。
- 21 我必叫你們在埃及人眼前蒙恩、你們去的時候、就不至於空手而去。
- 22 但各婦女必向他的鄰舍、並居住在他家裡的女人、要金器、銀器、和衣裳、好給你們的兒女穿戴、這樣你們就把埃及人的財物奪去了。

the hand of the Egyptians and to bring them up from that land to a land that is both good and large, to a land flowing with milk and honey, to the region of the Canaanites, Hittites, Amorites, Perizzites, Hivites, and Jebusites. 3:9 And now, indeed, the cry of the Israelites has come to me, and I have also seen how severely the Egyptians oppress them. 3:10 So now, go, and I will send you to Pharaoh to bring my people, the Israelites, out of Egypt.”

3:11 Moses said to God, “Who am I, that I should go to Pharaoh, or that I should bring the Israelites out of Egypt?” 3:12 He replied, “Surely I will be with you, and this will be the sign to you that I have sent you: When you bring the people out of Egypt, you and they will serve God on this mountain.”

3:13 Moses said to God, “If I go to the Israelites and say to them, ‘The God of your fathers has sent me to you,’ and they say to me, ‘What is his name?’—what should I say to them?”

3:14 God said to Moses, “I AM that I AM.” And he said, “You must say this to the Israelites, ‘I AM has sent me to you.’” 3:15 God also said to Moses, “You must say this to the Israelites, ‘The LORD—the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob—has sent me to you. This is my name forever, and this is my memorial from generation to generation.’”

3:16 “Go and bring together the elders of Israel and say to them, ‘The LORD, the God of your fathers, appeared to me—the God of Abraham, Isaac, and Jacob—saying, “I have attended carefully to you and to what has been done to you in Egypt, 3:17 and I have promised that I will bring you up out of the affliction of Egypt to the land of the Canaanites, Hittites, Amorites, Perizzites, Hivites, and Jebusites, to a land flowing with milk and honey.”’”

3:18 “The elders will listen to you, and then you and the elders of Israel must go to the king of Egypt and say to him, ‘The LORD, the God of the Hebrews, has met with us. So now, let us go three days’ journey into the wilderness, so that we may sacrifice to the LORD our God.’ 3:19 But I know that the king of Egypt will not let you go, not even under force. 3:20 So I will extend my hand and strike Egypt with all my wonders that I will do among them, and after that he will release you.

3:21 “I will give this people favor with the Egyptians, so that when you depart you will not go out empty-handed. 3:22 Every woman will ask her neighbor and the one who happens to be staying in her house for silver items, gold items, and clothing. You will put these articles on your sons and on your daughters—thus you will plunder Egypt!”

第四章

充足的資源

- 1 摩西回答說、他們必不信我、也不聽我的話、必說、耶和華並沒有向你顯現。
- 2 耶和華對摩西說、你手裡是甚麼、他說、是杖。
- 3 耶和華說、丟在地上、他一丟下去、就變作蛇、摩西便跑開。
- 4 耶和華對摩西說、伸出手來、拿住他的尾巴、他必在你手中仍變為杖。
- 5 如此好叫他們信耶和華他們祖宗的神、就是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神、是向你顯現了。
- 6 耶和華又對他說、把手放在懷裡、他就把手放在懷裡、及至抽出來、不料、手長了大癩瘋、有雪那樣白。
- 7 耶和華說、再把手放在懷裡、他就再把手放在懷裡、及至從懷裡抽出來、不料、手已經復原、與周身的肉一樣。
- 8 又說、倘或他們不聽你的話、也不信頭一個神蹟、他們必信第二個神蹟。
- 9 這兩個神蹟若都不信、也不聽你的話、你就從河裡取些水、倒在旱地上、你從河裡取的水必在旱地上變作血。
- 10 摩西對耶和華說、主阿、我素日不是能言的人、就是從你對僕人說話以後、也是這樣、我本是拙口笨舌的。
- 11 耶和華對他說、誰造人的口呢、誰使人口啞、耳聾、目明、眼瞎呢、豈不是我耶和華麼。
- 12 現在去罷、我必賜你口才、指教你所當說的話。
- 13 摩西說、主阿、你願意打發誰、就打發誰去罷。
- 14 耶和華向摩西發怒說、不是有你的哥哥利未人亞倫麼、我知道他是能言的、現在他出來迎接你、他一見你心裡就歡喜。
- 15 你要將當說的話傳給他、我也要賜你和他口才、又要指教你們所當行的事。
- 16 他要替你對百姓說話、你要以他當作口、他要以你當作神。
- 17 你手裡要拿這杖、好行神蹟。

The Source of Sufficiency

4:1 Moses answered again, “And if they do not believe me or pay attention to me, but say, ‘The LORD has not appeared to you?’” 4:2 The LORD said to him, “What is that in your hand?” He said, “A rod.” 4:3 The LORD said, “Throw it to the ground.” So he threw it to the ground, and it became a snake, and Moses fled from it. 4:4 But the LORD said to Moses, “Put out your hand and grab it by the tail!”—so he put out his hand and caught it, and it became a rod in his hand— 4:5 “that they may believe that the LORD, the God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has appeared to you.”

4:6 The LORD also said to him, “Put your hand into your robe.” So he put his hand into his robe, and when he brought it out—there his hand was, leprous like snow! 4:7 He said, “Put your hand back into your robe.” So he put his hand back into his robe, and when he brought it out from his robe—there it was, restored like the rest of his skin! 4:8 “If they do not believe you or pay attention to the former sign, then they may believe the latter sign. 4:9 And if they do not believe even these two signs or listen to you, then take some water from the Nile and pour it out on the dry ground. The water that you take out of the Nile will become blood on the dry ground.”

4:10 Then Moses said to the LORD, “O my Lord, I am not an eloquent man, neither in the past nor since you have spoken to your servant, for I am slow of mouth and slow of tongue.”

4:11 The LORD said to him, “Who gave a mouth to man, or who makes a person mute or deaf or seeing or blind? Is it not I, the LORD? 4:12 So now, go, and I will be with your mouth and will teach you what you must say.”

4:13 But Moses said, “O my Lord, please send anyone else whom you wish to send!”

4:14 Then the LORD became angry with Moses, and he said, “What about your brother Aaron the Levite? I know that he can speak very well. Moreover, he is coming to meet you, and when he sees you he will be glad in his heart.

4:15 “So you are to speak to him and put the words in his mouth. And as for me, I will be with your mouth and with his mouth, and I will teach you both what you must do. 4:16 He will speak for you to the people, and it will be as if he were your mouth and as if you were his God. 4:17 You will also take in your hand this rod, with which you will do the signs.”

摩西再見法老

- 18 於是摩西回到他岳父葉忒羅那裡、對他
說、求你容我回去見我在埃及的弟兄、看
他們還在不在。葉忒羅對摩西說、你可以
平平安安的去罷。
- 19 耶和華在米甸對摩西說、你要回埃及去、
因為尋索你命的人都死了。
- 20 摩西就帶著妻子和兩個兒子、叫他們騎上
驢回埃及地去、摩西手裡拿著 神的杖。
- 21 耶和華對摩西說、你回到埃及的時候要留
意、將我指示你的一切奇事、行在法老面
前、但我要使〔或作任憑下同〕他的心剛
硬、他必不容百姓去。
- 22 你要對法老說、耶和華這樣說、以色列是
我的兒子、我的長子。
- 23 我對你說過、容我的兒子去好事奉我、你
還是不肯容他去、看哪、我要殺你的長
子。
- 24 摩西在路上住宿的地方、耶和華遇見他、
想要殺他。
- 25 西坡拉就拿一塊火石割下他兒子的陽皮、
丟在摩西腳前、說、你真是我的血郎了。
- 26 這樣耶和華纔放了他、西坡拉說、你因割
禮就是血郎了。
- 27 耶和華對亞倫說、你往曠野去迎接摩西、
他就去、在 神的山遇見摩西和他親嘴。
- 28 摩西將耶和華打發他所說的言語、和囑咐
他所行的神蹟、都告訴了亞倫。
- 29 摩西亞倫就去招聚以色列的眾長老。
- 30 亞倫將耶和華對摩西所說的一切話、述說
了一遍、又在百姓眼前行了那些神蹟。
- 31 百姓就信了、以色列人聽見耶和華眷顧他
們、鑒察他們的困苦、就低頭下拜。

第五章

拒絕 神的計劃

- 1 後來摩西亞倫去對法老說、耶和華以色列
的神這樣說、容我的百姓去、在曠野向
我守節。
- 2 法老說、耶和華是誰、使我聽他的話、容
以色列人去呢、我不認識耶和華、也不容
以色列人去。

The Return of Moses

4:18 So Moses went back to his father-in-law Jethro and said to him, "Let me go, so that I may return to my relatives in Egypt and see if they are still alive." Jethro said to Moses, "Go in peace." **4:19** The LORD said to Moses in Midian, "Go back to Egypt, because all the men who were seeking your life are dead." **4:20** Then Moses took his wife and his sons and put them on a donkey and headed back to the land of Egypt, and Moses took the rod of God in his hand. **4:21** The LORD said to Moses, "When you go back to Egypt, see that you do before Pharaoh all the wonders I have put under your control. But I will harden his heart and he will not let the people go. **4:22** You must say to Pharaoh, 'Thus says the LORD, "Israel is my son, my firstborn, **4:23** and I said to you, 'Let my son go that he may serve me,' but since you have refused to let him go, I will surely kill your son, your firstborn!'"

4:24 Now on the way, at a place where they stopped for the night, the LORD met Moses and sought to kill him. **4:25** But Zipporah took a flint knife, cut off the foreskin of her son and touched it to Moses' feet, and said, "Surely you are a bridegroom of blood to me." **4:26** So the LORD let him alone. (At that time she said, "A bridegroom of blood," referring to the circumcision.)

4:27 The LORD said to Aaron, "Go to the wilderness to meet Moses. So he went and met him at the mountain of God and greeted him with a kiss. **4:28** Moses told Aaron all the words of the LORD who had sent him and all the signs that he had commanded him. **4:29** Then Moses and Aaron went and brought together all the Israelite elders. **4:30** Aaron spoke all the words that the LORD had spoken to Moses and did the signs in the sight of the people, **4:31** and the people believed. When they heard that the LORD had attended to the Israelites and that he had seen their affliction, they bowed down close to the ground.

Opposition to the Plan of God

5:1 Afterward Moses and Aaron went to Pharaoh and said, "Thus says the LORD, the God of Israel, 'Release my people so that they may hold a pilgrim feast to me in the desert.'" **5:2** But Pharaoh said, "Who is the LORD that I should obey him by releasing Israel? I do not know the LORD, and I will not release

- 3 他們說、希伯來人的 神遇見了我們、求你容我們往曠野去、走三天的路程、祭祀耶和華我們的 神、免得他用瘟疫、刀兵、攻擊我們。
- 4 埃及王對他們說、摩西亞倫你們為甚麼叫百姓曠工呢、你們去擔你們的擔子罷。
- 5 又說、看哪、這地的以色列人、如今眾多、你們竟叫他們歇下擔子。
- 6 當天法老吩咐督工的和官長說、
- 7 你們不可照常把草給百姓作磚、叫他們自己去撿草。
- 8 他們素常作磚的數目、你們仍舊向他們要、一點不可減少、因為他們是懶惰的、所以呼求說、容我們去祭祀我們的 神。
- 9 你們要把更重的工夫加在這些人身上、叫他們勞碌、不聽虛謊的言語。
- 10 督工的和官長出來對百姓說、法老這樣說、我不給你們草。
- 11 你們自己在那裡能找草、就往那裡去找罷、但你們的工一點不可減少。
- 12 於是百姓散在埃及遍地、撿碎秸當作草。
- 13 督工的催著說、你們一天當完一天的工、與先前有草一樣。
- 14 法老督工的責打他所派以色列人的官長說、你們昨天今天為甚麼沒有照向來的數目作磚、完你們的工作呢。
- 15 以色列人的官長就來哀求法老說、為甚麼這樣待你的僕人。
- 16 督工的不把草給僕人、並且對我們說、作磚罷、看哪、你僕人挨了打、其實是你百姓的錯。
- 17 但法老說、你們是懶惰的、你們是懶惰的、所以說、容我們去祭祀耶和華。
- 18 現在你們去作工罷、草是不給你們的、磚卻要如數交納。
- 19 以色列人的官長聽說、你們每天作磚的工作一點不可減少、就知道是遭遇禍患了。
- 20 他們離了法老出來、正遇見摩西亞倫站在對面、
- 21 就向他們說、願耶和華鑒察你們、施行判斷、因你們使我們在法老和他臣僕面前有了臭名、把刀遞在他們手中殺我們。

會拯救的保證

- 22 摩西回到耶和華那裡說、主阿、你為甚麼苦待這百姓呢、為甚麼打發我去呢、

Israel.” 5:3 And they said, “The God of the Hebrews has met with us. Let us go a three-day journey into the desert so that we may sacrifice to the LORD our God, so that he does not strike us with plague or the sword.” 5:4 Then the king of Egypt said to them, “Moses and Aaron, why do you cause the people to refrain from their work? Return to your labor!” 5:5 Pharaoh was thinking, “The people of the land are now many, and you are giving them rest from their labor.”

5:6 That same day Pharaoh commanded the slave masters and foremen who were over the people: 5:7 “You must no longer give straw to the people for making bricks as before. Let them go and collect straw for themselves. 5:8 But you must require of them the same quota of bricks that they were making before. Do not reduce it, for they are slackers. That is why they are crying, ‘Let us go sacrifice to our God.’ 5:9 Let the work be harder for the men so they will keep at it and pay no attention to lying words!”

5:10 So the slave masters of the people and their foremen went out and spoke to the people, “Thus says Pharaoh: ‘I am not giving you straw. 5:11 You go get straw for yourselves wherever you can find it, because not a thing will be reduced from your workload.’” 5:12 So the people spread out through all the land of Egypt to collect stubble for straw. 5:13 The slave masters were pressuring them, saying, “Complete your work for each day, just like when there was straw!” 5:14 The Israelite foremen whom Pharaoh’s slave masters had set over them were beaten and were asked, “Why did you not complete your requirement for brickmaking as in the past—both yesterday and today?”

5:15 The Israelite foremen went and cried out to Pharaoh, “Why are you treating your servants this way? 5:16 No straw is given to your servants, but we are told, ‘Make bricks!’ Your servants are even being beaten, but the fault is with your people.”

5:17 But he said, “You are slackers! Slackers! That is why you are saying, ‘Let us go sacrifice to the LORD.’ 5:18 So now, get back to work! You will not be given straw, but you must still produce your quota of bricks!” 5:19 The Israelite foremen saw that they were in trouble when they were told, “You must not reduce the daily quota of your bricks.”

5:20 When they went out from Pharaoh, they encountered Moses and Aaron standing there to meet them, 5:21 and they said to them, “May the LORD look on you and judge, because you have made us stink in the opinion of Pharaoh and in the opinion of his servants, so that you have put a sword in their hand to kill us!”

The Assurance of Deliverance

- 5:22 Moses returned to the LORD, and said, “Lord, why have you caused trouble for this people?”

23 自從我去見法老奉你的名說話、他就苦待這百姓、你一點也沒有拯救他們。

Why did you ever send me? 5:23 From the time I went to speak to Pharaoh in your name, he has caused trouble for this people, and you have certainly not rescued your people!”

第六章

1 耶和華對摩西說、現在你必看見我向法老所行的事、使他因我大能的手容以色列人去、且把他們趕出他的地。

6:1 Then the LORD said to Moses, “Now you will see what I will do to Pharaoh, for with a strong hand he will release them, and with a strong hand he will drive them out of his land.”

2 神曉諭摩西說、我是耶和華、

6:2 God spoke to Moses and said to him, “I am the LORD. 6:3 I appeared to Abraham, to Isaac, and to Jacob as God Almighty, but by my name ‘the LORD’ I was not known to them. 6:4 I also established my covenant with them to give them the land of Canaan, in which they were living as resident aliens. 6:5 I have also heard the groaning of the Israelites, whom the Egyptians are enslaving, and I have remembered my covenant. 6:6 Therefore, say to the Israelites, ‘I am the LORD. I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, I will rescue you from the hard labor they impose, and I will redeem you with an outstretched arm and with great judgments. 6:7 I will take you to myself for a people, and I will be your God. Then you will know that I am the LORD your God, who brought you out from under the burdens of the Egyptians. 6:8 I will bring you to the land I swore to give to Abraham, to Isaac, and to Jacob—and I will give it to you as a possession. I am the LORD!’”

3 我從前向亞伯拉罕、以撒、雅各、顯現為全能的神、至於我名耶和華、他們未曾知道。

4 我與他們堅定所立的約、要把他們寄居的迦南地賜給他們。

5 我也聽見以色列人被埃及人苦待的哀聲、我也記念我的約。

6 所以你要對以色列人說、我是耶和華、我要用伸出來的膀臂重重地刑罰埃及人、救贖你們脫離他們的重擔、不作他們的苦工。

7 我要以你們為我的百姓、我也要作你們的神、你們要知道我是耶和華你們的神、是救你們脫離埃及人之重擔的。

8 我起誓應許給亞伯拉罕、以撒、雅各的那地、我要把你們領進去將那地賜給你們為業、我是耶和華。

6:9 Moses told this to the Israelites, but they did not listen to him because of their discouragement and hard labor. 6:10 Then the LORD said to Moses, 6:11 “Go, tell Pharaoh king of Egypt that he must release the Israelites from his land.” 6:12 But Moses responded to the LORD, “If the Israelites did not listen to me, then how will Pharaoh listen to me, since I speak with difficulty?”

9 摩西將這話告訴以色列人、只是他們因苦工愁煩、不肯聽他的話。

10 耶和華曉諭摩西說、

11 你進去對埃及王法老說、要容以色列人出他的地。

12 摩西在耶和華面前說、以色列人尚且不聽我的話、法老怎肯聽我這拙口笨舌的人呢。

13 耶和華吩咐摩西亞倫往以色列人和埃及王法老那裡去、把以色列人從埃及地領出來。

6:13 The LORD spoke to Moses and Aaron and gave them a charge for the Israelites and Pharaoh king of Egypt to bring the Israelites out of the land of Egypt.

拯救者的祖先

The Ancestry of the Deliverer

14 以色列人家長的名字記在下面、以色列長子流便的兒子是哈諾、法路、希斯崙、迦米、這是流便的各家。

6:14 These are the heads of their fathers’ households:

The sons of Reuben, the firstborn son of Israel, were Hanoch and Pallu, Hezron and Carmi. These were the clans of Reuben.

15 西緬的兒子是耶母利、雅憫、阿轄、雅斤、瑣轄、和迦南女子的兒子掃羅、這是西緬的各家。

6:15 The sons of Simeon were Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Zohar, and Shaul, the son of a Canaanite woman. These were the clans of Simeon.

- 16 利未眾子的名字、按著他們的後代記在下面。就是革順、哥轄、米拉利。利未一生的歲數是一百三十七歲。
- 17 革順的兒子按著家室、是立尼、示每。
- 18 哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛。哥轄一生的歲數是一百三十三歲。
- 19 米拉利的兒子是抹利、和母示。這是利未的家、都按著他們的後代。
- 20 暗蘭娶了他父親的妹妹約基別為妻、他給他生了亞倫和摩西。暗蘭一生的歲數是一百三十七歲。
- 21 以斯哈的兒子是可拉、尼斐、細基利。
- 22 烏薛的兒子是米沙利、以利撒反、西提利。
- 23 亞倫娶了亞米拿達的女兒拿順的妹妹以利沙巴為妻、他給他生了拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪。
- 24 可拉的兒子是亞惜、以利加拿、亞比亞撒。這是可拉的各家。
- 25 亞倫的兒子以利亞撒、娶了普鐵的一個女兒為妻、他給他生了非尼哈。這是利未人的家長、都按著他們的家。
- 26 耶和華說、將以色列人按著他們的軍隊從埃及地領出來。這是對那亞倫摩西說的。
- 27 對埃及王法老說、要將以色列人從埃及領出來的、就是這摩西亞倫。

為 神說話的驗證

- 28 當耶和華在埃及地對摩西說話的日子、
- 29 他向摩西說、我是耶和華、我對你說的一切話、你都要告訴埃及王法老。
- 30 摩西在耶和華面前說、看哪、我是拙口笨舌的人、法老怎肯聽我呢。

第七章

- 1 耶和華對摩西說、我使你在法老面前代替神、你的哥哥亞倫是替你說話的。
- 2 凡我所吩咐你的、你都要說、你的哥哥亞倫要對法老說、容以色列人出他的地。
- 3 我要使法老的心剛硬、也要在埃及地多行神蹟奇事。
- 4 但法老必不聽你們、我要伸手重重地刑罰埃及、將我的軍隊以色列民從埃及地領出來。

6:16 Now these are the names of the sons of Levi, according to their records: Gershon, Kohath, and Merari. (The length of Levi's life was one hundred thirty-seven years.)

6:17 The sons of Gershon, by their families, were Libni and Shimei.

6:18 The sons of Kohath were Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel. (The length of Kohath's life was one hundred thirty-three years.)

6:19 The sons of Merari were Mahli and Mushi. These were the clans of Levi, according to their records.

6:20 Amram married his father's sister Jochebed, and she bore him Aaron and Moses. (The length of Amram's life was one hundred thirty-seven years.)

6:21 The sons of Izhar were Korah, Nepheg, and Zikri.

6:22 The sons of Uzziel were Mishael, Elzaphan, and Sithri.

6:23 Aaron married Elisheba, the daughter of Amminadab and sister of Nahshon, and she bore him Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

6:24 The sons of Korah were Assir, Elkanah, and Abiasaph. These were the Korahite clans.

6:25 Now Eleazar son of Aaron married one of the daughters of Putiel and she bore him Phinehas.

These are the heads of the fathers' households of Levi according to their clans.

6:26 It was the same Aaron and Moses to whom the LORD said, "Bring the Israelites out of the land of Egypt according to their regiments." 6:27 They were the men who were speaking to Pharaoh king of Egypt, in order to bring the Israelites out of Egypt. It was the same Moses and Aaron.

The Authentication of the Word

6:28 When the LORD spoke to Moses in the land of Egypt, 6:29 he said to him, "I am the LORD. Tell Pharaoh king of Egypt all that I am telling you." 6:30 But Moses said before the LORD, "Since I speak with difficulty, why should Pharaoh listen to me?"

7:1 So the LORD said to Moses, "See, I have made you like God to Pharaoh, and your brother Aaron will be your prophet. 7:2 You are to speak all that I command you, and your brother Aaron is to speak to Pharaoh that he must release the Israelites from his land. 7:3 But I will harden Pharaoh's heart, and although I will multiply my signs and my wonders in the land of Egypt, 7:4 Pharaoh will not listen to you. I will reach into Egypt and bring out my

- 5 我伸手攻擊埃及、將以色列人從他們中間領出來的時候、埃及人就要知道我是耶和華。
- 6 摩西亞倫這樣行、耶和華怎樣吩咐他們、他們就照樣行了。
- 7 摩西亞倫與法老說話的時候、摩西八十歲、亞倫八十三歲。
- 8 耶和華曉諭摩西亞倫說、
- 9 法老若對你們說、你們行件奇事罷、你就吩咐亞倫說、把杖丟在法老面前、使杖變作蛇。
- 10 摩西亞倫進去見法老、就照耶和華所吩咐的行、亞倫把杖丟在法老和臣僕面前、杖就變作蛇。
- 11 於是法老召了博士和術士來、他們是埃及行法術的、也用邪術照樣而行。
- 12 他們各人丟下自己的杖、杖就變作蛇、但亞倫的杖吞了他們的杖。
- 13 法老心裡剛硬、不肯聽從摩西亞倫、正如耶和華所說的。

第一杖：水變血災

- 14 耶和華對摩西說、法老心裡固執、不肯容百姓去。
- 15 明日早晨他出來往水邊去、你要往河邊迎接他、手裡要拿著那變過蛇的杖、
- 16 對他說、耶和華希伯來人的神打發我來見你、說、容我的百姓去、好在曠野事奉我、到如今你還是不聽。
- 17 耶和華這樣說、我要用我手裡的杖擊打河中的水、水就變作血、因此、你必知道我是耶和華。
- 18 河裡的魚必死、河也要腥臭、埃及人就要厭惡喫這河裡的水。
- 19 耶和華曉諭摩西說、你對亞倫說、把你的杖伸在埃及所有的水以上、就是在他們的江、河、池、塘以上、叫水都變作血、在埃及遍地、無論在木器中、石器中、都必有血。
- 20 摩西亞倫就照耶和華所吩咐的行、亞倫在法老和臣僕眼前舉杖擊打河裡的水、河裡的水、都變作血了。
- 21 河裡的魚死了、河也腥臭了、埃及人就不能喫這河裡的水、埃及遍地都有了血。
- 22 埃及行法術的、也用邪術照樣而行、法老心裡剛硬、不肯聽從摩西亞倫、正如耶和華所說的。
- 23 法老轉身進宮、也不把這事放在心上。
- 24 埃及人都在河的兩邊挖地、要得水喝、因為他們不能喝這河裡的水。

regiments, my people the Israelites, from the land of Egypt with great acts of judgment. 7:5 Then the Egyptians will know that I am the LORD, when I extend my hand over Egypt and bring out the Israelites from among them.

7:6 And Moses and Aaron did so; they did just as the LORD commanded them. 7:7 Now Moses was eighty years old and Aaron was eighty-three years old when they spoke to Pharaoh.

7:8 The LORD said to Moses and Aaron, 7:9 “When Pharaoh says to you, ‘Do a miracle,’ and you say to Aaron, ‘Take your rod and throw it down before Pharaoh,’ it will become a snake.” 7:10 When Moses and Aaron went to Pharaoh, they did so, just as the LORD had commanded them—Aaron threw down his rod before Pharaoh and his servants and it became a snake. 7:11 Then Pharaoh also summoned wise men and sorcerers, and the magicians of Egypt by their secret arts did the same thing. 7:12 Each man threw down his rod, and the rods became snakes. But Aaron’s rod swallowed up their rods. 7:13 Yet Pharaoh’s heart became hard, and he did not listen to them, just as the LORD had predicted.

The First Blow: Water to Blood

7:14 The LORD said to Moses, “Pharaoh’s heart is hard; he refuses to release the people. 7:15 Go to Pharaoh in the morning when he goes out to the water. Position yourself to meet him by the edge of the Nile, and take in your hand the rod that was turned into a snake. 7:16 Say to him, ‘The LORD, the God of the Hebrews, has sent me to you to say, “Release my people, that they may serve me in the desert!” But until now you have not listened. 7:17 Thus says the LORD: “By this you will know that I am the LORD: I am going to strike the water of the Nile with the rod that is in my hand, and it will be turned into blood. 7:18 Fish in the Nile will die, the Nile will stink, and the Egyptians will be unable to drink water from the Nile.”’” 7:19 Then the LORD said to Moses, “Say to Aaron, ‘Take your rod and stretch out your hand over Egypt’s water—over their rivers, over their canals, over their ponds, and over all their reservoirs—so that it becomes blood.’ There will be blood throughout the land of Egypt, even in wooden and stone containers.” 7:20 Moses and Aaron did so, just as the LORD had commanded. Moses raised the rod and struck the water that was in the Nile right before Pharaoh’s eyes and before the eyes of his servants, and all the water that was in the Nile was turned to blood. 7:21 When the fish that were in the Nile died, the Nile began to stink, so that the Egyptians could not drink water from the Nile. There was blood throughout all the land of Egypt! 7:22 But the magicians of Egypt did the same by their secret arts, and so Pharaoh’s heart remained hard, and he did not listen to Moses and Aaron—just as the LORD had said. 7:23 And Pharaoh turned and went into his

第二杖：蛙災

25 耶和華擊打河以後滿了七天。

第八章

- 1 耶和華吩咐摩西說、你進去見法老、對他說、耶和華這樣說、容我的百姓去、好事奉我。
- 2 你若不肯容他們去、我必使青蛙糟蹋你的四境。
- 3 河裡要滋生青蛙、這青蛙要上來進你的宮殿、和你的臥房、上你的床榻、進你臣僕的房屋、上你百姓的身上、進你的爐灶、和你的擗麵盆。
- 4 又要上你和你百姓並你眾臣僕的身上。
- 5 耶和華曉諭摩西說、你對亞倫說、把你的杖伸在江、河、池以上、使青蛙到埃及地上來。
- 6 亞倫便伸杖在埃及的諸水以上、青蛙就上來遮滿了埃及地。
- 7 行法術的也用他們的邪術照樣而行、叫青蛙上了埃及地。
- 8 法老召了摩西亞倫來說、請你們求耶和華使這青蛙離開我和我的民、我就容百姓去祭祀耶和華。
- 9 摩西對法老說、任憑你罷、我要何時為你和你的臣僕、並你的百姓、祈求除滅青蛙離開你和你的宮殿、只留在河裡呢。
- 10 他說、明天、摩西說、可以照你的話罷、好叫你知道沒有像耶和華我們神的。
- 11 青蛙要離開你和你的宮殿、並你的臣僕與你的百姓、只留在河裡。
- 12 於是摩西亞倫離開法老出去、摩西為擾害法老的青蛙呼求耶和華。
- 13 耶和華就照摩西的話行、凡在房裡、院中、田間的青蛙都死了。
- 14 眾人把青蛙聚攏成堆、遍地就都腥臭。
- 15 但法老見災禍鬆緩、就硬著心不肯聽他們、正如耶和華所說的。

house. He did not take even this to heart. 7:24 All the Egyptians dug around the Nile for water to drink, because they could not drink the water of the Nile.

The Second Blow: Frogs

7:25 Seven full days passed after the LORD struck the Nile.

8:1 (7:26) Then the LORD said to Moses, “Go to Pharaoh and say to him, ‘Thus says the LORD: “Release my people in order that they may serve me. 8:2 But if you refuse to release them, then I am going to plague all your territory with frogs. 8:3 The Nile will swarm with frogs, and they will go up and come into your house, in your bedroom, and on your bed, and into the houses of your servants and your people, and into your ovens and your kneading troughs. 8:4 Frogs will go up against you, your people, and all your servants.”””

8:5 The LORD spoke to Moses, “Say to Aaron, ‘Extend your hand with your rod over the rivers, over the canals, and over the ponds, and bring the frogs up over the land of Egypt.’” 8:6 So Aaron extended his hand over the waters of Egypt, and frogs came up and covered the land of Egypt.

8:7 The magicians did the same with their secret arts and brought up frogs on the land of Egypt too.

8:8 Then Pharaoh summoned Moses and Aaron and said, “Pray to the LORD that he may take away the frogs from me and my people, and I will release the people that they may sacrifice to the LORD.” 8:9 Moses said to Pharaoh, “You may have the honor over me—when shall I pray for you, your servants, and your people, for the frogs to be removed from you and your houses, so that they will be left only in the Nile?” 8:10 He said, “Tomorrow.” And Moses said, “It will be according to your word, so that you may know that there is no one like the LORD our God. 8:11 The frogs will depart from you, your houses, your servants, and your people; they will be left only in the Nile.”

8:12 Then Moses and Aaron went out from Pharaoh, and Moses cried to the LORD because of the frogs that he had brought on Pharaoh. 8:13 The LORD did according to Moses’ word—the frogs died out of the houses, the villages, and the fields. 8:14 The Egyptians piled them in countless heaps, and the land stank. 8:15 But when Pharaoh saw that there was relief, he hardened his heart and did not listen to them, just as the LORD had predicted.

第三杖：虱災

- 16 耶和華吩咐摩西說、你對亞倫說、伸出你的杖擊打地上的塵土、使塵土在埃及遍地變作虱子。〔或作虻蚤下同〕。
- 17 他們就這樣行、亞倫伸杖擊打地上的塵土、就在人身上和牲畜身上有了虱子、埃及遍地的塵土、都變成虱子了。
- 18 行法術的也用邪術要生出虱子來、卻是不能、於是在人身上、和牲畜身上、都有了虱子。
- 19 行法術的就對法老說、這是 神的手段、法老心裡剛硬、不肯聽摩西亞倫、正如耶和華所說的。

第四杖：蠅災

- 20 耶和華對摩西說、你清早起來、法老來到水邊、你站在他面前、對他說、耶和華這樣說、容我的百姓去、好事奉我。
- 21 你若不容我的百姓去、我要叫成群的蒼蠅到你和你臣僕、並你百姓的身上、進你的房屋、並且埃及人的房屋、和他們所住的地、都要滿了成群的蒼蠅。
- 22 當那日我必分別我百姓所住的歌珊地、使那裡沒有成群的蒼蠅、好叫你知道我是天下的耶和華。
- 23 我要將我的百姓和你的百姓分別出來、明天必有這神蹟。
- 24 耶和華就這樣行、蒼蠅成了大群、進入法老的宮殿、和他臣僕的房屋、埃及遍地、就因這成群的蒼蠅壞壤了。
- 25 法老召了摩西亞倫來、說、你們去、在這地祭祀你們的 神罷。
- 26 摩西說、這樣行本不相宜、因為我們要吧埃及人所厭惡的祭祀耶和華我們的 神、若把埃及人所厭惡的在他們眼前獻為祭、他們豈不拿石頭打死我們麼。
- 27 我們要往曠野去、走三天的路程、照著耶和華我們 神所要吩咐我們的、祭祀他。
- 28 法老說、我容你們去在曠野祭祀耶和華你們的 神、只是不要走得很遠、求你們為我祈禱。
- 29 摩西說、我要出去求耶和華、使成群的蒼蠅明天離開法老、和法老的臣僕、並法老的百姓、法老卻不可再行詭詐、不容百姓去祭祀耶和華。
- 30 於是摩西離開法老去求耶和華。

The Third Blow: Gnats

8:16 The LORD said to Moses, “Say to Aaron, ‘Extend your rod and strike the dust of the ground, and it will become gnats in all the land of Egypt.’”
8:17 They did so; Aaron extended his hand with his rod, he struck the dust of the ground, and it became gnats on people and on animals. All the dust of the ground became gnats in all the land of Egypt. **8:18** When the magicians did so to bring forth gnats with their secret arts, they could not. So there were gnats on people and on animals. **8:19** The magicians said to Pharaoh, “It is the finger of God!” But Pharaoh’s heart remained hard, and he did not listen to them, just as the LORD had predicted.

The Fourth Blow: Flies

8:20 The LORD said to Moses, “Get up early in the morning and take your position before Pharaoh as he goes out to the water, and say to him, ‘Thus says the LORD, “Release my people that they may serve me. **8:21** If you do not release my people, then I am going to send swarms of flies on you and on your servants and on your people and in your houses. The houses of the Egyptians will be full of flies, and even the ground where they stand. **8:22** But on that day I will mark off the land of Goshen, where my people are staying, so that no swarms of flies will be there, that you may know that I am the LORD in the midst of the earth. **8:23** I will put a division between my people and your people. This sign will take place tomorrow.”’” **8:24** The LORD did so; a thick swarm of flies came into Pharaoh’s house and into the houses of his servants, and throughout all the land of Egypt the land was ruined because of the swarms of flies.

8:25 Then Pharaoh summoned Moses and Aaron and said, “Go, sacrifice to your God within the land.” **8:26** But Moses said, “That would not be the right thing to do, for the sacrifices we make to the LORD our God would be an abomination to the Egyptians. If we make sacrifices that are an abomination to the Egyptians right before their eyes, will they not stone us? **8:27** We must go on a three day journey into the desert and sacrifice to the LORD our God, just as he is telling us.”

8:28 Pharaoh said, “I will release you so that you may sacrifice to the LORD your God in the desert. Only you must not go very far. Do pray for me.”

8:29 Moses said, “I am going to go out from you and pray to the LORD, and the swarms of flies will go away from Pharaoh, from his servants, and from his people tomorrow. Only let not Pharaoh deal falsely again by not releasing the people to sacrifice

- 31 耶和華就照摩西的話行、叫成群的蒼蠅離開法老、和他的臣僕、並他的百姓、一個也沒有留下。
32 這一次法老又硬著心、不容百姓去。

第九章

第五杖：瘟疫災

- 1 耶和華吩咐摩西說、你進去見法老、對他說、耶和華希伯來人的神這樣說、容我的百姓去、好事奉我。
2 你若不肯容他們去、仍舊強留他們、
3 耶和華的手加在你田間的牲畜上、就是在馬、驢、駱駝、牛群、羊群上、必有重重的瘟疫。
4 耶和華要分別以色列的牲畜和埃及的牲畜、凡屬以色列人的、一樣都不死。
5 耶和華就定了時候、說、明天耶和華必在此地行這事。
6 第二天耶和華就行這事、埃及的牲畜幾乎都死了、只是以色列人的牲畜一個都沒有死。
7 法老打發人去看、誰知、以色列人的牲畜連一個都沒有死、法老的心卻是固執、不容百姓去。

第六杖：瘡災

- 8 耶和華吩咐摩西亞倫說、你們取幾捧爐灰、摩西要在法老面前向天揚起來。
9 這灰要在埃及地變作塵土、在人身上和牲畜身上、成了起泡的瘡。
10 摩西亞倫取了爐灰、站在法老面前、摩西向天揚起來、就在人身上和牲畜身上、成了起泡的瘡。
11 行法術的在摩西面前站立不住、因為在他們身上、和一切埃及人身上、都有這瘡。
12 耶和華使法老的心剛硬、不聽他們、正如耶和華對摩西所說的。

第七杖：冰雹災

- 13 耶和華對摩西說、你清早起來、站在法老面前、對他說、耶和華希伯來人的神、這樣說、容我的百姓去、好事奉我。
14 因為這一次我要叫一切的災殃臨到你、和你臣僕、並你百姓的身上、叫你知道在普天下沒有像我的。

to the LORD.” 8:30 So Moses went out from Pharaoh and prayed to the LORD, 8:31 and the LORD did according to Moses’ word—he removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants, and from his people. Not one remained. 8:32 But Pharaoh hardened his heart this time also and did not release the people.

The Fifth Blow: Disease

9:1 Then the LORD said to Moses, “Go to Pharaoh and tell him, ‘Thus says the LORD, the God of the Hebrews, “Release my people that they may serve me. 9:2 For if you refuse to release them and continue holding them, 9:3 then the hand of the LORD will surely bring a very terrible plague on your livestock in the field, on the horses, the donkeys, the camels, the herds, and the flocks. 9:4 But the Lord will distinguish between the livestock of Israel and the livestock of Egypt, and nothing will die of all that the Israelites have.””

9:5 The LORD set an appointed time, saying, “Tomorrow the LORD will do this in the land.” 9:6 And the LORD did this on the next day; all the livestock of the Egyptians died, but of the Israelites’ livestock not one died! 9:7 Pharaoh sent representatives to investigate, and indeed, not even one of the livestock of Israel had died. But Pharaoh’s heart remained hard, and he did not release the people.

The Sixth Blow: Boils

9:8 Then the LORD said to Moses and Aaron, “Take handfuls of soot from a furnace, and have Moses throw it into the air while Pharaoh is watching. 9:9 It will become fine dust over the whole land of Egypt and will cause boils to break out and fester on both people and animals in all the land of Egypt.” 9:10 So they took soot from a furnace and stood before Pharaoh, Moses threw it into the air, and it caused festering boils to break out on both people and animals.

9:11 The magicians could not stand before Moses because of the boils, for boils were on the magicians and on all the Egyptians. 9:12 But the LORD hardened Pharaoh’s heart, and he did not listen to them, just as the LORD had predicted to Moses.

The Seventh Blow: Hail

9:13 The LORD said to Moses, “Get up early in the morning, stand before Pharaoh, and say to him, ‘Thus says the LORD, the God of the Hebrews: “Release my people so that they may serve me! 9:14 For this time I will send all my plagues on your very self and on your servants and your people, so that you may

15 我若伸手用瘟疫攻擊你和你的百姓、你早就從地上除滅了。
16 其實我叫你存立、是特要向你顯我的大能、並要使我的名傳遍天下。
17 你還向我的百姓自高、不容他們去麼。
18 到明天約在這時候、我必叫重大的冰雹降下、自從埃及開國以來、沒有這樣的冰雹。
19 現在你要打發人把你的牲畜、和你田間一切所有的催進來、凡在田間不收回家的、無論是人是牲畜、冰雹必降在他們身上、他們就必死。
20 法老的臣僕中懼怕耶和華這話的、便叫他的奴僕和牲畜、跑進家來。
21 但那不把耶和華這話放在心上的、就將他的奴僕和牲畜、留在田裡。
22 耶和華對摩西說、你向天伸杖、使埃及遍地的人身上、和牲畜身上、並田間各樣菜蔬上、都有冰雹。
23 摩西向天伸杖、耶和華就打雷下雹、有火閃到地上、耶和華下雹在埃及地上。
24 那時、雹與火攙雜、甚是利害、自從埃及成國以來、遍地沒有這樣的。
25 在埃及遍地、雹擊打了田間所有的人和牲畜、並一切的菜蔬、又打壞田間一切的樹木。
26 惟獨以色列人所住的歌珊地、沒有冰雹。
27 法老打發人召摩西亞倫來、對他們說、這一次我犯了罪了、耶和華是公義的、我和我的百姓是邪惡的。
28 這雷轟和冰雹已經毀了、請你們求耶和華、我就容你們去、不再留住你們。
29 摩西對他說、我一出城、就要向耶和華舉手禱告、雷必止住、也不再下冰雹、叫你知道全地都是屬耶和華的。
30 至於你和你的臣僕、我知道你們還是不懼怕耶和華 神。
31 那時、麻和大麥被雹擊打、因為大麥已經吐穗、麻也開了花。
32 只是小麥和粗麥沒有被擊打、因為還沒有長成。
33 摩西離了法老出城、向耶和華舉手禱告、雷和雹就止住、雨也不再澆在地上了。
34 法老見雨和雹與雷止住、就越發犯罪、他和他的臣僕都硬著心。

know that there is no one like me in all the earth. **9:15** For by now I could have stretched out my hand and struck you and your people with plague, and you would have been destroyed from the earth. **9:16** But for this purpose I have caused you to stand: to show you my strength, and so that my name may be declared in all the earth. **9:17** You are still exalting yourself against my people by not releasing them. **9:18** I am going to cause very severe hail to rain down about this time tomorrow, such hail as has never been in Egypt from the day it was founded until now. **9:19** So now, send instructions to gather your livestock and all your possessions in the fields to a safe place. Every person or animal caught in the field and not brought into the house—the hail will come down on them, and they will die!””

9:20 Those of Pharaoh’s servants who feared the word of the LORD hurried to bring their servants and livestock into the houses, **9:21** but those who did not take the word of the LORD to heart left their servants and their cattle in the field.

9:22 Then the LORD said to Moses, “Extend your hand toward the sky that there may be hail in all the land of Egypt, on people and on animals, and on everything that grows in the field in the land of Egypt.” **9:23** When Moses extended his rod toward the sky, the LORD sent thunder and hail, and fire fell to the earth; so the LORD caused hail to rain down on the land of Egypt. **9:24** Hail fell and fire mingled with the hail; the hail was so severe that there had not been any like it in all the land of Egypt since it had become a nation. **9:25** The hail struck everything in the open fields, both people and animals, throughout all the land of Egypt. Everything that grows in the field the hail struck, and it broke all the trees of the field to pieces. **9:26** Only in the land of Goshen, where the Israelites were, was there no hail.

9:27 So Pharaoh sent and summoned Moses and Aaron and said to them, “I have sinned this time! The LORD is righteous, and I and my people are guilty. **9:28** Pray to the LORD, for the mighty thunderings and hail are too much! I will release you and you will stay no longer.”

9:29 Moses said to him, “When I leave the city I will spread my hands to the LORD, the thunder will cease, and there will be no more hail, so that you may know that the earth belongs to the LORD. **9:30** But as for you and your servants, I know that you do not yet fear the LORD God.”

9:31 (Now the flax and the barley were struck by the hail, for the barley had formed ears, and the flax was in bud. **9:32** But the wheat and the spelt were not struck, for they are later crops.)

9:33 So Moses left Pharaoh, went out of the city, and spread out his hands to the LORD, and the thunder and the hail ceased, and the rain stopped pouring on the earth. **9:34** When Pharaoh saw that the rain and

35 法老的心剛硬、不容以色列人去、正如耶和華藉著摩西所說的。

第十章

第八杖：蝗蟲災

- 1 耶和華對摩西說、你進去見法老、我使他和他臣僕的心剛硬、為要在他們中間顯我這些神蹟。
- 2 並要叫你將我向埃及人所作的事、和在他們中間所行的神蹟、傳於你兒子和你孫子的耳中、好叫你們知道我是耶和華。
- 3 摩西亞倫就進去見法老、對他說、耶和華希伯來人的神、這樣說、你在我面前不肯自卑、要到幾時呢、容我的百姓去、好事奉我。
- 4 你若不肯容我的百姓去、明天我要使蝗蟲進入你的境內、
- 5 遮滿地面、甚至看不見地、並且喫那冰雹所剩的、和田間所長的一切樹木。
- 6 你的宮殿和你眾臣僕的房屋、並一切埃及人的房屋、都要被蝗蟲佔滿了、自從你祖宗和你祖宗的祖宗在世以來、直到今日、沒有見過這樣的災。摩西就轉身離開法老出去。
- 7 法老的臣僕對法老說、這人為我們的網羅、要到幾時呢、容這些人去、事奉耶和華他們的神罷、埃及已經敗壞了、你還不知道麼。
- 8 於是摩西亞倫被召回來見法老、法老對他們說、你們去事奉耶和華你們的神、但那要去的是誰呢。
- 9 摩西說、我們要和我們老的少的、兒子女兒同去、且把羊群牛群一同帶去、因為我們務要向耶和華守節。
- 10 法老對他們說、我容你們和你們婦人孩子去的時候、耶和華與你們同在罷、你們要謹慎、因為有禍在你們眼前、〔或作你們存著惡意〕
- 11 不可都去、你們這壯年人去事奉耶和華罷、因為這是你們所求的、於是把他們從法老面前攆出去。
- 12 耶和華對摩西說、你向埃及地伸杖、使蝗蟲到埃及地上來、喫地上一切的菜蔬、就是冰雹所剩的。

hail and thunder ceased, he sinned again: both he and his servants hardened their hearts. 9:35 So Pharaoh's heart remained hard, and he did not release the Israelites, as the LORD had spoken by the hand of Moses.

The Eighth Blow: Locusts

10:1 The LORD said to Moses, "Go to Pharaoh, for I have hardened his heart and the heart of his servants, in order to display these signs of mine before him, 10:2 and in order that in the hearing of your son and your grandson you may tell how I made fools of the Egyptians and about my signs that I displayed among them, so that you may know that I am the LORD."

10:3 So Moses and Aaron came to Pharaoh and said to him, "Thus says the LORD, the God of the Hebrews: 'How long do you refuse to humble yourself before me? Release my people so that they may serve me! 10:4 But if you refuse to release my people, I am going to bring locusts into your territory tomorrow. 10:5 They will cover the surface of the earth, so that one will be unable to see the ground. They will eat the remainder of what escaped—what is left over for you—from the hail, and they will eat every tree that grows for you from the field. 10:6 They will fill your houses, the houses of your servants, and all the houses of Egypt, such as neither your fathers nor your grandfathers have seen since they have been in the land until this day!'" Then Moses turned and went out from Pharaoh.

10:7 Pharaoh's servants said to him, "How long will this man be a snare to us? Release the people so that they may serve the LORD their God. Do you not know that Egypt is destroyed?"

10:8 So Moses and Aaron were brought back to Pharaoh, and he said to them, "Go, serve the LORD your God. Exactly who is going with you?" 10:9 Moses said, "We will go with our young and our old, with our sons and our daughters, and with our sheep and our cattle we will go, because we are to hold a pilgrim feast for the LORD."

10:10 He said to them, "The LORD will need to be with you if I release you and your dependents! Watch out! Trouble is right in front of you! 10:11 No! Go, you men only, and serve the LORD, for that is what you want." Then Moses and Aaron were driven out of Pharaoh's presence.

10:12 And the LORD said to Moses, "Extend your hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up over the land of Egypt and eat everything

- 13 摩西就向埃及地伸杖、那一晝一夜、耶和華使東風颳在埃及地上、到了早晨、東風把蝗蟲颳了來。
- 14 蝗蟲上來、落在埃及的四境、甚是利害、以前沒有這樣的、以後也必沒有。
- 15 因為這蝗蟲遮滿地面、甚至地都黑暗了、又喫地上一切的菜蔬、和冰雹所剩樹上的果子。埃及遍地、無論是樹木、是田間的菜蔬、連一點青的也沒有留下。
- 16 於是法老急忙召了摩西亞倫來、說、我得罪耶和華你們的神、又得罪了你們。
- 17 現在求你、只這一次、饒恕我的罪、求耶和華你們的神、使我脫離這一次的死亡。
- 18 摩西就離開法老去求耶和華。
- 19 耶和華轉了極大的西風、把蝗蟲颳起、吹入紅海、在埃及的四境連一個也沒有留下。
- 20 但耶和華使法老的心剛硬、不容以色列人去。

第九杖：黑暗災

- 21 耶和華對摩西說、你向天伸杖、使埃及地黑暗、這黑暗似乎摸得著。
- 22 摩西向天伸杖、埃及遍地就烏黑了三天。
- 23 三天之久、人不能相見、誰也不敢起來離開本處、惟有以色列人家中都有亮光。
- 24 法老就召摩西來、說、你們去事奉耶和華、只是你們的羊群牛群要留下、你們的婦人孩子可以和你們同去。
- 25 摩西說、你總要把祭物和燔祭性交給我們、使我們可以祭祀耶和華我們的神。
- 26 我們的牲畜也要帶去、連一蹄也不留下、因為我們要從其中取出來、事奉耶和華我們的神、我們未到那裡、還不知道用甚麼事奉耶和華。
- 27 但耶和華使法老的心剛硬、不肯容他們去。
- 28 法老對摩西說、你離開我去罷、你要小心、不要再見我的面、因為你見我面的那日、你就必死。
- 29 摩西說、你說得好、我必不再見你的面了。

that grows in the ground, all that the hail has left.”

10:13 So Moses extended his rod over the land of Egypt, and then the LORD brought an east wind on the land all that day and all night. The morning came, and the east wind had brought up the locusts!

10:14 The locusts went up over all the land of Egypt and settled down in all the territory of Egypt. It was very severe; there had been no locusts like them before, nor will there be such ever again.

10:15 They covered the surface of all the ground, so that the ground became dark, and they ate all the vegetation of the ground and all the fruit of the trees that the hail had left. Nothing green remained on the trees or on anything that grew in the fields throughout all the land of Egypt.

10:16 Then Pharaoh quickly summoned Moses and Aaron and said, “I have sinned against the LORD your God and against you! **10:17** So now, forgive my sin this time only, and pray to the LORD your God that he may take away from me this death only.”

10:18 Moses went out from Pharaoh and prayed to the LORD. **10:19** And the LORD turned a very strong sea wind and it picked up the locusts and threw them into the Red Sea. Not one locust remained in all the territory of Egypt. **10:20** But the LORD hardened Pharaoh’s heart, and he did not release the Israelites.

The Ninth Blow: Darkness

10:21 The LORD said to Moses, “Extend your hand toward heaven so that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness that can be felt.”

10:22 So Moses extended his hand toward heaven, and there was a thick darkness in all the land of Egypt for three days. **10:23** No one could see another person, and no one could rise from his place for three days. But the Israelites had light in the places where they lived.

10:24 Then Pharaoh summoned Moses and said, “Go, serve the LORD—only your flocks and herds will be detained. Even your families may go with you.”

10:25 But Moses said, “Will you also provide us with sacrifices and burnt offerings that we may present them to the LORD our God? **10:26** Our livestock must also go with us! Not a hoof is to be left behind! For we must take these animals to serve the LORD our God. Until we arrive there, we do not know what we must use to serve the LORD.”

10:27 But the LORD hardened Pharaoh’s heart, and he was not willing to release them. **10:28** Pharaoh said to him, “Go from me! Watch out for yourself! Do not appear before me again, for when you see my face you will die!” **10:29** Moses said, “As you wish! I will not see your face again.”

第十一章

第十杖：死亡災

- 1 耶和華對摩西說、我再使一樣的災殃臨到法老和埃及、然後他必容你們離開這地、他容你們去的時候、總要催逼你們都從這地出去。
- 2 你要傳於百姓的耳中、叫他們男女各人向鄰舍要金器銀器。
- 3 耶和華叫百姓在埃及人眼前蒙恩、並且摩西在埃及地法老臣僕、和百姓的眼中、看為極大。
- 4 摩西說、耶和華這樣說、約到半夜我必出去巡行埃及遍地、
- 5 凡在埃及地、從坐寶座的法老、直到磨子後的婢女所有的長子、以及一切頭生的牲畜、都必死。
- 6 埃及遍地必有大哀號、從前沒有這樣的、後來也必沒有。
- 7 至於以色列中、無論是人是牲畜、連狗也不敢向他們搖舌、好叫你們知道耶和華是將埃及人和以色列人分別出來。
- 8 你這一切臣僕都要俯伏來見我、說、求你和跟從你的百姓都出去、然後我要出去、於是摩西氣忿忿地離開法老出去了。
- 9 耶和華對摩西說、法老必不聽你們、使我的奇事在埃及地多起來。
- 10 摩西亞倫在法老面前行了這一切奇事、耶和華使法老的心剛硬、不容以色列人出離他的地。

第十二章

定逾越節之禮

- 1 耶和華在埃及地曉諭摩西亞倫說、
- 2 你們要以本月為正月、為一年之首。
- 3 你們吩咐以色列全會眾說、本月初十日、各人要按著父家取羊羔、一家一隻。
- 4 若是一家的人太少、喫不了一隻羊羔、本人就要和他隔壁的鄰舍共取一隻、你們豫備羊羔、要按著人數和飯量計算。
- 5 要無殘疾一歲的公羊羔、你們或從綿羊裡取、或從山羊裡取、都可以。

The Tenth Blow: Death

11:1 The LORD said to Moses, “I will bring one more plague on Pharaoh and on Egypt; after that he will release you from this place. When he releases you, he will drive you out completely from this place. 11:2 Instruct the people that each man is to request from his neighbor, and each woman from her neighbor, items of silver and gold.”

11:3 (Now the LORD granted the people favor with the Egyptians. Moreover, the man Moses was very great in the land of Egypt, respected by Pharaoh’s servants and by the Egyptian people.)

11:4 Moses said, “Thus says the LORD: ‘About midnight I will go throughout Egypt, 11:5 and all the firstborn in the land of Egypt will die, from the firstborn son of Pharaoh who sits on his throne, to the firstborn son of the slave girl who is at her hand mill, and all the firstborn of the cattle. 11:6 There will be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there has never been, nor ever will be again. 11:7 But against any of the Israelites not even a dog will bark against either people or animals, so that you may know that the LORD distinguishes between Egypt and Israel.’ 11:8 All these your servants will come down to me and bow down to me, saying, ‘Go, you and all the people who follow you,’ and after that I will go out.” And he went out from Pharaoh in great anger.

11:9 The LORD said to Moses, “Pharaoh will not listen to you, so that my wonders may be multiplied in the land of Egypt.”

11:10 So Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh, but the LORD hardened Pharaoh’s heart, and he did not release the Israelites from his land.

The Institution of the Passover

12:1 The LORD said to Moses and Aaron in the land of Egypt, 12:2 “This month for you is to be the beginning of months; it will be your first month of the year. 12:3 Tell all the congregation of Israel, ‘In the tenth day of this month they each must take a lamb for themselves according to the house of their fathers—a lamb for a house. 12:4 If any household is too small for a lamb, the man and his neighbor who lives nearby are to take a lamb according to the number of people—you will make your count for the

- 6 要留到本月十四日、在黃昏的時候、以色列全會眾把羊羔宰了。
- 7 各家要取點血、塗在喫羊羔的房屋左右的門框上、和門楣上。
- 8 當夜要喫羊羔的肉、用火烤了、與無酵餅和苦菜同喫。
- 9 不可喫生的、斷不可喫水煮的、要帶著頭、腿、五臟、用火烤了喫。
- 10 不可剩下一點留到早晨、若留到早晨、要用火燒了。
- 11 你們喫羊羔當腰間束帶、腳上穿鞋、手中拿杖、趕緊地喫、這是耶和華的逾越節。
- 12 因為那夜我要巡行埃及地、把埃及地一切頭生的、無論是人是牲畜、都擊殺了、又要敗壞埃及一切的神、我是耶和華。
- 13 這血要在你們所住的房屋上作記號、我一見這血、就越過你們去、我擊殺埃及地頭生的時候、災殃必不臨到你們身上滅你們。
- 14 你們要記念這日、守為耶和華的節、作為你們世世代代永遠的定例。
- 15 你們要喫無酵餅七日、頭一日要把酵從你們各家中除去、因為從頭一日起、到第七日為止、凡喫有酵之餅的、必從以色列中剪除。
- 16 頭一日你們當有聖會、第七日也當有聖會、這兩日之內、除了豫備各人所要喫的以外、無論何工、都不可作。
- 17 你們要守無酵節、因為我正當這日把你們的軍隊從埃及地領出來、所以你們要守這日、作為世世代代永遠的定例。
- 18 從正月十四日晚上、直到二十一日晚上、你們要喫無酵餅。
- 19 在你們各家中、七日之內不可有酵、因為凡喫有酵之物的、無論是寄居的、是本地的、必從以色列的會中剪除。
- 20 有酵之物、你們都不可喫、在你們一切住處要喫無酵餅。
- 21 於是摩西召了以色列的眾長老來、對他們說、你們要按著家口取出羊羔、把這逾越節的羊羔宰了。

lamb according to how much each one can eat. **12:5** Your lamb must be perfect, a male, one year old; you may take it from the sheep or from the goats. **12:6** You must care for it until the fourteenth day of this month, and then all the congregation of the assembly of Israel will kill it between the evenings. **12:7** They will take some of the blood and put it on the two side posts and on the lintel of the houses in which they will eat it. **12:8** They will eat the meat the same night; they will eat it roasted over the fire with unleavened cakes and with bitter herbs. **12:9** Do not eat it raw or boiled in water, but roast it over the fire with its head, its legs, and its entrails. **12:10** You must leave nothing until morning, but you must burn with fire whatever remains of it until morning. **12:11** And this is how you are to eat it—dressed to travel, your sandals on your feet, and your staff in your hand. You are to eat it in haste. It is the Pass-over of the LORD.

12:12 I will pass through the land of Egypt in the same night, and I will kill all the firstborn in the land of Egypt, both of humans and of animals, and on all the gods of Egypt I will execute judgment. I am the LORD. **12:13** The blood will be a sign for you on the houses where you are, so that when I see the blood I will pass over you, and this plague will not fall on you to destroy you when I strike the land of Egypt.

12:14 This day will become a memorial for you, and you will celebrate it as a festival to the LORD—you will celebrate the feast perpetually as a lasting ordinance. **12:15** For seven days you must eat bread made without yeast. Surely on the first day you must put away the yeast from your houses because anyone who eats leavened bread from the first day to the seventh day may be cut off from Israel.

12:16 And on the first day there will be a holy convocation, and on the seventh day there will be a holy convocation for you. You must do no work of any kind on them, only what every person must eat—that alone may be prepared for you. **12:17** And you will keep the Feast of Unleavened Bread, because on this same day I brought your multitudes out from the land of Egypt, and so you must keep this day perpetually as a lasting ordinance. **12:18** In the first month, on the fourteenth day of the month, in the evening, you will eat unleavened bread until the twenty-first day of the month in the evening. **12:19** For seven days leaven must not be found in your houses, for whoever eats what is leavened—that person will be cut off from the congregation of Israel, whether a foreigner or one born in the land. **12:20** You will not eat anything leavened; in all the places where you live you must eat unleavened bread.”

12:21 Then Moses summoned the elders of Israel, and said to them, “Draw out and take small animals for yourselves according to your families, and kill the

- 22 拿一把牛膝草、蘸盆裡的血、打在門楣上、和左右的門框上。你們誰也不可出自己的房門直到早晨。
- 23 因為耶和華要巡行擊殺埃及人、他看見血在門楣上、和左右的門框上、就必越過那門、不容滅命的進你們的房屋、擊殺你們。
- 24 這例你們要守著、作為你們和你們子孫永遠的定例。
- 25 日後你們到了耶和華按著所應許賜給你們的那地、就要守這禮。
- 26 你們的兒女問你們說、行這禮是甚麼意思。
- 27 你們就說、這是獻給耶和華逾越節的祭、當以色列人在埃及的時候、他擊殺埃及人、越過以色列人的房屋、救了我們各家。於是百姓低頭下拜。
- 28 耶和華怎樣吩咐摩西亞倫、以色列人就怎樣行。

蒙拯救出埃及

- 29 到了半夜、耶和華把埃及地所有的長子、就是從坐寶座的法老、直到被擄囚在監裡之人的長子、以及一切頭生的牲畜、盡都殺了。
- 30 法老和一切臣僕、並埃及眾人、夜間都起來了、在埃及有大哀號、無一家不死一個人的。
- 31 夜間法老召了摩西亞倫來、說、起來。連你們帶以色列人、從我民中出去、依你們所說的、去事奉耶和華罷。
- 32 也依你們所說的、連羊群牛群帶著走罷、並要為我祝福。
- 33 埃及人催促百姓、打發他們快快出離那地、因為埃及人說、我們都要死了。
- 34 百姓就拿著沒有酵的生麵、把搏麵盆包在衣服中、扛在肩頭上。
- 35 以色列人照著摩西的話行、向埃及人要金器銀器、和衣裳。
- 36 耶和華叫百姓在埃及人眼前蒙恩、以致埃及人給他們所要的、他們就把埃及人的財物奪去了。
- 37 以色列人從蘭塞起行、往疏割去、除了婦人孩子、步行的男人約有六十萬。
- 38 又有許多閒雜人、並有羊群牛群和他們一同上去。

Passover animals. **12:22** Take a bunch of hyssop, dip it in the blood that is in the basin, and apply to the lintel and the two side posts blood that is in the basin. And none of you will go out the door of his house until morning. **12:23** For the LORD will pass through to strike Egypt; and when he sees the blood on the lintel and the two side posts, then the LORD will pass over the door, and he will not permit the destroyer to enter into your houses to strike you. **12:24** And you will observe this event as an ordinance for you and for your children forever. **12:25** And when you enter the land that the LORD will give to you, just as he said, then you must observe this service. **12:26** And when your children say to you, “What does this service mean to you?”— **12:27** then you will say, ‘It is the sacrifice of the LORD’s Passover, when he passed over the houses of the Israelites in Egypt, when he destroyed Egypt and delivered our households.’” And the people bowed down low to the ground. **12:28** And then the Israelites went away and did exactly as the LORD had commanded Moses and Aaron.

The Deliverance from Egypt

12:29 It happened at midnight—the LORD struck all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh who sat on his throne to the firstborn of the captive who was in the prison, and all the firstborn of the cattle. **12:30** And Pharaoh got up in the night, along with all his servants and all Egypt, and there was a great cry in Egypt, for there was no house in which there was not someone dead. **12:31** And he summoned Moses and Aaron in the night, and said, “Get up, get out from among my people, both you and your children! Go and serve the LORD as you have spoken! **12:32** Also, take your flocks and your herds, just as you have spoken, and leave. But bless me also.”

12:33 And the Egyptians were urging on the people, in order to send them out of the land quickly, for they were saying, “We are all dead people!” **12:34** And the people took their dough before it was leavened, with their kneading troughs bound up in their clothes on their shoulders. **12:35** And the Israelites had done according to the word of Moses—they had asked from the Egyptians articles of silver and articles of gold, and clothing. **12:36** The LORD gave favor to the people in the eyes of the Egyptians, and they gave them whatever they wanted, and so they plundered Egypt.

12:37 The Israelites journeyed from Rameses and Sukkoth. There were about six hundred thousand men on foot, besides women and children. **12:38** And a mixed multitude also went up with them, and flocks

- 39 他們用埃及帶出來的生麵、烤成無酵餅、這生麵原沒有發起、因為他們被催逼離開埃及、不能耽延、也沒有為自己豫備甚麼食物。
- 40 以色列人住在埃及共有四百三十年。
- 41 正滿了四百三十年的那一天、耶和華的軍隊都從埃及地出來了。
- 42 這夜是耶和華的夜、因耶和華領他們出了埃及地、所以當向耶和華謹守、是以色列眾人世世代代該謹守的。

過逾越節條例

- 43 耶和華對摩西亞倫說、逾越節的例是這樣、外邦人都不可喫這羊羔。
- 44 但各人用銀子買的奴僕、既受了割禮、就可以喫。
- 45 寄居的、和雇工人、都不可喫。
- 46 應當在一個房子裡喫、不可把一點肉從房子裡帶到外頭去、羊羔的骨頭、一根也不可折斷。
- 47 以色列全會眾都要守這禮。
- 48 若有外人寄居在你們中間、願向耶和華守逾越節、他所有的男子務要受割禮、然後纔容他前來遵守、他也就像本地人一樣、但未受割禮的、都不可喫這羊羔。
- 49 本地人和寄居在你們中間的外人、同歸一例。
- 50 耶和華怎樣吩咐摩西亞倫、以色列眾人就怎樣行了。
- 51 正當那日、耶和華將以色列人按著他們的軍隊、從埃及地領出來。

第十三章

頭生的歸主為聖

- 1 耶和華曉諭摩西說、
- 2 以色列中凡頭生的、無論是人是牲畜、都是我的、要分別為聖歸我。
- 3 摩西對百姓說、你們要記念從埃及為奴之家出來的這日、因為耶和華用大能的手將你們從這地方領出來、有酵的餅都不可喫。
- 4 亞筆月間的這日、是你們出來的日子。

and herds—a very large number of cattle. **12:39** And they baked cakes of unleavened bread with the dough they had brought from Egypt, for it was not leavened—because they were thrust out of Egypt and were not able to delay, they could not prepare food for themselves either.

12:40 Now the length of time the Israelites lived in Egypt was four hundred thirty years. **12:41** And at the end of the four hundred thirty years, on the same day, all the divisions of the LORD went out of the land of Egypt. **12:42** It was a night of watching for the LORD to bring them out from the land of Egypt; and so on this night all Israel is to keep the vigil to the LORD for generations to come.

Participation in the Passover

12:43 And the LORD said to Moses and Aaron, “This is the ordinance of the Passover. No foreigner may share in eating it. **12:44** But everyone’s servant who is bought for money, after you have circumcised him, may eat it. **12:45** A foreigner and a hired worker must not eat it. **12:46** It must be eaten in one house; you must not carry it around outside from one house to another. And you must not break a bone of it. **12:47** The congregation of Israel must observe it.

12:48 “And when a foreigner lives with you, and wants to observe the Passover to the LORD, all his males must be circumcised, and then he may come near and observe it, and he will be as one who is born in the land—for no uncircumcised person may eat of it. **12:49** The same law will apply to the person who is native-born and to the foreigner who lives among you.”

12:50 So all the Israelites did exactly as the LORD commanded Moses and Aaron. **12:51** And on that very day the LORD brought the Israelites out of the land of Egypt by their divisions.

The Law of the Firstborn

13:1 The LORD spoke to Moses: **13:2** “Sanctify to me every firstborn male—whatever opens every womb among the Israelites, whether human or animal, is mine.”

13:3 And Moses said to the people, “Remember this day in which you came out from Egypt, from the place where you were enslaved, for the LORD brought you out of there with a mighty hand—and no leavened bread may be eaten. **13:4** On this day, in the month of Abib, you are going out.

- 5 將來耶和華領你進迦南人、赫人、亞摩利人、希未人、耶布斯人之地，就是他向你的祖宗起誓應許給你那流奶與蜜之地、那時你要在這月間守這禮。
- 6 你要喫無酵餅七日、到第七日要向耶和華守節。
- 7 這七日之久、要喫無酵餅、在你四境之內不可見有酵的餅、也不可見發酵的物。
- 8 當那日、你要告訴你的兒子說、這是因耶和華在我出埃及的時候為我所行的事。
- 9 這要在你手上作記號、在你額上作紀念、使耶和華的律法常在你口中、因為耶和華曾用大能的手將你從埃及領出來。
- 10 所以你每年要按著日期守這例。
- 11 將來耶和華照他向你和你祖宗所起的誓、將你領進迦南人之地、把這地賜給你、那時你要將一切頭生的、並牲畜中頭生的、歸給耶和華、公的都要屬耶和華。
- 12 凡頭生的驢、你要用羊羔代贖、若不代贖、就要打折他的頸項、凡你兒子中頭生的都要贖出來。
- 13 日後、你的兒子問你說、這是甚麼意思、你就說、耶和華用大能的手將我們從埃及及為奴之家領出來。
- 14 那時法老幾乎不容我們去、耶和華就把埃及地所有頭生的、無論是人是牲畜、都殺了、因此我把一切頭生的公牲畜獻給耶和華為祭、但將頭生的兒子都贖出來。
- 15 這要在你手上作記號、在你額上作經文、因為耶和華用大能的手將我們從埃及領出來。

神的帶領

- 17 法老容百姓去的時候、非利士地的道路雖近、神卻不領他們從那裡走、因為神說、恐怕百姓遇見打仗後悔、就回埃及去。
- 18 所以神領百姓繞道而行、走紅海曠野的路、以色列人出埃及地、都帶著兵器上去。
- 19 摩西把約瑟的骸骨一同帶去、因為約瑟曾叫以色列人嚴嚴的起誓、對他們說、神必眷顧你們、你們要把我的骸骨從這裡一同帶上去。
- 20 他們從疏割起行、在曠野邊的以倘安營。

13:5 When the LORD brings you to the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, the Hivite, and the Jebusite, which he swore to your fathers to give you, a land flowing with milk and honey, then you will keep this service in this month. 13:6 For seven days you will eat unleavened bread, and on the seventh day there is to be a festival to the LORD. 13:7 Unleavened bread must be eaten for seven days; no leavened bread will be seen by you, nor will leaven be seen by you within any of your borders.

13:8 And you are to tell your son on that day, 'It is because of what the LORD did for me when I came out of Egypt.' 13:9 And it will be a sign for you on your hand, and a memorial between your eyes, so that the law of the LORD may be in your mouth, for with a mighty hand the LORD brought you out of Egypt.

13:10 So you must keep this ordinance at its appointed time from year to year.

13:11 When the LORD brings you into the land of the Canaanites, as he swore to you and to your fathers, and gives it to you, 13:12 then you must give over to the LORD everything that opens the womb. Every firstling of beasts that you have—the males will be the LORD's. 13:13 Every firstling of a donkey you must redeem with a lamb, and if you do not redeem it, then you must break its neck. Every firstborn of your sons you must redeem.

13:14 When your son asks you in time to come, 'What is this?' you are to say to him, 'With a mighty hand the LORD brought us out from Egypt, from the land of bondage. 13:15 When Pharaoh stubbornly refused to release us, the LORD killed all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of people even to the firstborn of animals. That is why I am sacrificing to the LORD every male that opens the womb, but all the firstborn of my children I redeem.' 13:16 And it will be for a sign on your hand, and for frontlets between your eyes, for with a mighty hand the LORD brought us out of Egypt."

The Leading of God

13:17 When Pharaoh released the people, God did not lead them on the way to the land of the Philistines, although that was nearby, for God said, "Lest the people change their minds when they experience war, and return to Egypt." 13:18 And so God led the people around on the way of the wilderness to the Red Sea. And the Israelites went up from the land of Egypt prepared for battle.

13:19 And Moses took the bones of Joseph with him, for Joseph had made the Israelites solemnly swear, "God will surely visit you, and you will carry my bones up from this place with you."

13:20 So they journeyed from Sukkoth and camped

- 21 日間耶和華在雲柱中領他們的路、夜間在火柱中光照他們、使他們日夜都可以行走。
- 22 日間雲柱、夜間火柱、總不離開百姓的面前。

第十四章

紅海邊的得勝

- 1 耶和華曉諭摩西說、
- 2 你吩咐以色列人轉回、安營在比哈希錄前、密奪和海的中间、對著巴力洗分靠近海邊安營。
- 3 法老必說、以色列人在地中繞迷了、曠野把他們困住了。
- 4 我要使法老的心剛硬、他要追趕他們、我便在法老和他全軍身上得榮耀、埃及人就知道了我是耶和華、於是以色列人這樣行了。
- 5 有人告訴埃及王說、百姓逃跑、法老和他的臣僕就向百姓變心、說、我們容以色列人去不再服事我們、這作的是甚麼事呢。
- 6 法老就豫備他的車輛、帶領軍兵同去、
- 7 並帶著六百輛特選的車、和埃及所有的車、每輛都有車兵長。
- 8 耶和華使埃及王法老的心剛硬、他就追趕以色列人、因為以色列人是昂然無懼的出埃及。
- 9 埃及人追趕他們、法老一切的馬匹、車輛、馬兵、與軍兵、就在海邊上靠近比哈希錄對著巴力洗分、在他們安營的地方追上了。
- 10 法老臨近的時候、以色列人舉目看見埃及人趕來、就甚懼怕、向耶和華哀求。
- 11 他們對摩西說、難道在埃及沒有墳地、你把我們帶來死在曠野麼、你為甚麼這樣待我們、將我們從埃及領出來呢。
- 12 我們在埃及豈沒有對你說過、不要攪擾我們、容我們服事埃及人麼、因為服事埃及人比死在曠野還好。
- 13 摩西對百姓說、不要懼怕、只管站住、看耶和華今天向你們所要施行的救恩、因為你們今天所看見的埃及人、必永遠不再看見了。
- 14 耶和華必為你們爭戰、你們只管靜默、不要作聲。

in Etham, on the edge of the desert. **13:21** Now the LORD was going before them by day in a pillar of cloud to lead them in the way, and by night in a pillar of fire to give them light, so that they could go day or night. **13:22** He did not take away from before the people the pillar of cloud by day nor the pillar of fire by night.

The Victory at the Red Sea

14:1 And the LORD spoke to Moses: **14:2** “Tell the Israelites that they may turn and camp before Pi-hahiroth, between Migdol and the sea; opposite Baal Zephon you are to camp by the sea. **14:3** And Pharaoh will think that the Israelites are wandering around confused in the land—the desert has closed in on them. **14:4** And I will harden the heart of Pharaoh and he will chase after them, and I will be honored because of Pharaoh and because of his army; and the Egyptians will know that I am the LORD.” So this is what they did.

14:5 It was reported to the king of Egypt that the people had fled; and the heart of Pharaoh and his servants was turned against the people. So he said, “What in the world have we done? For we have released the people of Israel from serving us!” **14:6** Then he prepared his chariots and took his army with him. **14:7** And he took six hundred of the best chariots, and all the chariots of Egypt, and officers on all of them.

14:8 But the LORD hardened the heart of Pharaoh, the king of Egypt; and he chased after the Israelites. Now the Israelites were going out defiantly. **14:9** And the Egyptians chased after them, and all the horses and chariots of Pharaoh, and his horsemen, and his army, overtook them camping by the sea, beside Pi-hahiroth, opposite Baal-Zephon. **14:10** When Pharaoh got closer, the Israelites looked up and saw that the Egyptians were marching after them. They were terrified. Then the Israelites cried out to the LORD. **14:11** And they said to Moses, “Was it because there were no graves in Egypt that you took us away to die in the desert? What in the world have you done to us by bringing us out of Egypt? **14:12** Was this not what we told you in Egypt, ‘Leave us alone that we may serve the Egyptians?’ For it would have been better for us to serve the Egyptians than to die in the desert!”

14:13 And Moses said to the people, “Do not fear! Stand firm and see the salvation of the LORD that he will provide for you today; for the Egyptians that you see today you will never, ever see again. **14:14** The LORD will fight for you, and you can be still.”

- 15 耶和華對摩西說、你爲甚麼向我哀求呢、你吩咐以色列人往前走。
- 16 你舉手向海伸杖、把水分開。以色列人要下海中走乾地。
- 17 我要使埃及人的心剛硬、他們就跟著下去、我要在法老和他的全軍、車輛、馬兵上得榮耀。
- 18 我在法老、和他的車輛、馬兵上、得榮耀的時候、埃及人就知道我是耶和華了。
- 19 在以色列營前行走 神的使者、轉到他們後邊去、雲柱也從他們前邊轉到他們後邊立住。
- 20 在埃及營和以色列營中間有雲柱、一邊黑暗、一邊發光、終夜兩下不得相近。
- 21 摩西向海伸杖、耶和華便用大東風、使海水一夜退去、水便分開、海就成了乾地。
- 22 以色列人下海中走乾地、水在他們的左右作了牆垣。
- 23 埃及人追趕他們、法老一切的馬匹、車輛、和馬兵、都跟著下到海中。
- 24 到了晨更的時候、耶和華從雲火柱中向埃及的軍兵觀看、使埃及的軍兵混亂了。
- 25 又使他們的車輪脫落、難以行走、以致埃及人說、我們從以色列人面前逃跑罷、因耶和華爲他們攻擊我們了。
- 26 耶和華對摩西說、你向海伸杖、叫水仍合在埃及人並他們的車輛、馬兵身上。
- 27 摩西就向海伸杖、到了天一亮、海水仍舊復原、埃及人避水逃跑的時候、耶和華把他們推翻在海中。
- 28 水就回流、淹沒了車輛、和馬兵、那些跟著以色列人下海法老的全軍、連一個也沒有剩下。
- 29 以色列人卻在海中走乾地、水在他們的左右作了牆垣。
- 30 當日耶和華這樣拯救以色列人脫離埃及人的手、以色列人看見埃及人的死屍都在海邊了。
- 31 以色列人看見耶和華向埃及人所行的大事、就敬畏耶和華、又信服他和他的僕人摩西。

14:15 And the LORD said to Moses, “Why do you cry out to me? Tell the Israelites to go forward. **14:16** But as for you, lift up your rod and extend your hand toward the sea and divide it, so that the Israelites may go in the midst of the sea on dry ground. **14:17** But I am going to harden the hearts of the Egyptians so that they will pursue them, that I may be honored because of Pharaoh and because of his army and because of his chariots and because of his horsemen. **14:18** And the Egyptians will know that I am the LORD when I have gained my honor because of Pharaoh, because of his chariots, and because of his horsemen.”

14:19 The angel of God, who was going before the camp of Israel, moved and went behind them, and the pillar of cloud moved from before them and stood behind them. **14:20** It came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel; it was a dark cloud and it lit up the night so that one camp did not come near the other the whole night. **14:21** And Moses stretched out his hand toward the sea, and the LORD caused the sea to go apart by a strong east wind all that night, and he made the sea into dry land, and the waters were divided. **14:22** So the Israelites went into the midst of the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left.

14:23 And the Egyptians chased after them; they went into the midst of the sea after them—all the horses of Pharaoh, his chariots, and his horsemen. **14:24** And in the morning watch the LORD looked down on the host of Egyptians through the pillar of fire and cloud, and he threw the Egyptians into a panic. **14:25** He jammed the wheels of their chariots so they had difficulty driving, and the Egyptians said, “Let’s flee from the presence of Israel, for the LORD fights for them against Egypt.”

14:26 And the LORD said to Moses, “Extend your hand toward the sea, so that the waters may flow back on the Egyptians, on their chariots, and on their horsemen!” **14:27** So Moses extended his hand toward the sea, and the sea returned to its normal state when morning appeared. Now the Egyptians were fleeing before it, but the LORD overthrew the Egyptians in the midst of the sea. **14:28** The waters returned and covered the chariots, and the horsemen, and all the army of Pharaoh that was pursuing the Israelites into the sea—not so much as one of them survived. **14:29** But the Israelites walked on dry ground in the midst of the sea—the waters were like a wall to them on their right hand and on their left hand. **14:30** So the LORD saved Israel on that day from the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the shore of the sea. **14:31** When Israel saw the great power that the LORD had exercised over the Egyptians, they feared the LORD, and they believed in the LORD and in his servant Moses.

第十五章

勝利之歌

- 1 那時摩西和以色列人、向耶和華唱歌說、我要向耶和華歌唱、因他大大戰勝、將馬和騎馬的投在海中。
- 2 耶和華是我的力量、我的詩歌、也成了我的拯救、這是我的神、我要讚美他、是我父親的神、我要尊崇他。
- 3 耶和華是戰士、他的名是耶和華。
- 4 法老車輛、軍兵、耶和華已拋在海中、他特選的軍長、都沉於紅海。
- 5 深水淹沒他們、他們如同石頭墜到深處。
- 6 耶和華阿、你的右手施展能力、顯出榮耀、耶和華阿、你的右手摔碎仇敵。
- 7 你大發威嚴、推翻那些起來攻擊你的、你發出烈怒如火、燒滅他們像燒碎秸一樣。
- 8 你發鼻中的氣、水便聚起成堆、大水直立如壘、海中的深水凝結。
- 9 仇敵說、我要追趕、我要追上、我要分擄物、我要在他們身上稱我的心願、我要拔出刀來、親手殺滅他們。
- 10 你叫風一吹、海就把他們淹沒、他們如鉛沉在大水之中。
- 11 耶和華阿、眾神之中誰能像你、誰能像你至聖至榮、可頌可畏、施行奇事。
- 12 你伸出右手、地便吞滅他們。
- 13 你憑慈愛、領了你所贖的百姓、你憑能力、引他們到了你的聖所。
- 14 外邦人聽見就發顫、疼痛抓住非利士的居民。
- 15 那時以東的族長驚惶、摩押的英雄被戰兢抓住、迦南的居民、心都消化了。

The Song of Triumph

- 15:1** Then Moses and the Israelites sang this song to the LORD:
 “I will sing to the LORD for he has triumphed gloriously,
 the horse and its rider he has thrown into the sea.
15:2 The LORD is my strength and my song,
 and he has become my salvation.
 This is my God, and I will praise him,
 my father’s God, and I will exalt him.
15:3 The LORD is a man of war,
 the LORD is his name.
15:4 The chariots of Pharaoh and his army he has thrown into the sea,
 and his chosen officers were drowned in the Red Sea.
15:5 The depths have covered over them,
 they went down to the bottom like a stone.
15:6 Your right hand, O LORD, was majestic in power,
 your right hand, O LORD, shattered the enemy.
15:7 And in the greatness of your majesty you have overthrown
 those who rise up against you.
 You sent forth your wrath;
 it consumed them like stubble.
15:8 And by the blast of your nostrils the waters were piled up,
 the waters stood upright like a heap,
 and the deep waters were congealed in the heart of the sea.
15:9 The enemy said, “I will chase, I will overtake,
 I will divide the spoil;
 my desire will be satisfied on them.
 I will draw my sword, my hand will destroy them.”
15:10 But you blew with your breath, and the sea covered them.
 They sank like lead in the mighty waters.
15:11 Who is like you, O LORD, among the gods?
 Who is like you?—majestic in holiness,
 fearful in praises, working wonders?
15:12 You stretched out your right hand,
 the earth swallowed them.
15:13 By your loyal love you will lead the people whom you have redeemed;
 you will guide them by your strength to your holy habitation.
15:14 The people will hear and be afraid;
 anguish will take hold of the inhabitants of Philistia.
15:15 Then the chiefs of Edom will be terrified,
 the leaders of Moab will be seized with trembling,
 and the inhabitants of Canaan will melt away.

- 16 驚駭恐懼臨到他們·耶和華阿、因你膀臂的大能、他們如石頭寂然不動、等候你的百姓過去、等候你所贖的百姓過去。
- 17 你要將他們領進去、栽於你產業的山上·耶和華阿、就是你爲自己所造的住處·主阿、就是你手所建立的聖所。
- 18 耶和華必作王、直到永永遠遠。
- 19 法老的馬匹、車輛、和馬兵、下到海中、耶和華使海水回流淹沒他們、惟有以色列人在海中走乾地。
- 20 亞倫的姐姐女先知米利暗、手裡拿著鼓、眾婦女也跟他出去拿鼓跳舞。
- 21 米利暗應聲說、你們要歌頌耶和華、因他大大戰勝、將馬和騎馬的投在海中。

瑪拉之苦水

- 22 摩西領以色列人從紅海往前行、到了書珥的曠野、在曠野走了三天找不著水。
- 23 到了瑪拉不能喝那裡的水、因爲水苦、所以那地名叫瑪拉。
- 24 百姓就向摩西發怨言、說、我們喝甚麼呢。
- 25 摩西呼求耶和華、耶和華指示他一棵樹、他把樹丟在水裡、水就變甜了。耶和華在那裡爲他們定了律例、典章、在那裡試驗他們。
- 26 又說、你若留意聽耶和華你 神的話、又行我眼中看爲正的事、留心聽我的誡命、守我一切的律例、我就不將所加與埃及人的疾病加在你身上、因爲我耶和華是醫治你的。
- 27 他們到了以琳、在那裡有十二股水泉、七十棵棕樹、他們就在那裡的水邊安營。

第十六章

賜嗎哪為食物

- 1 以色列全會眾從以琳起行、在出埃及後第二個月十五日、到了以琳和西乃中間、汛的曠野。
- 2 以色列全會眾在曠野向摩西、亞倫發怨言、

- 15:16 Fear and dread will fall on them; by the greatness of your arm they will be as still as stone until your people pass over, O LORD, until the people pass over, which you have bought.
- 15:17 You will bring them in and plant them in the mountain of your inheritance, in the place, O LORD, you made for your residence, the sanctuary, O LORD, your hands have established.
- 15:18 The LORD will reign forever and ever!
- 15:19 For the horses of Pharaoh went with his chariots and his footmen into the seas, and the LORD brought again the waters of the sea on them, but the Israelites went on dry land in the midst of the sea.”
- 15:20 Then Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a hand-drum in her hand, and all the women went out after her with hand-drums and with dances. 15:21 And Miriam sang in response to them, “Sing to the LORD, for he has triumphed gloriously; the horse and its rider he has thrown into the sea.”

The Bitter Water

15:22 Then Moses caused Israel to journey from the Red Sea, and they went out into the desert of Shur. They went three days into the desert, and they found no water. 15:23 Then they came to Marah, but they were not able to drink the waters of Marah, because they were bitter. (That is why its name was called Marah.)

15:24 So the people murmured against Moses, saying, “What can we drink?” 15:25 Moses cried out to the LORD, and the LORD showed him a tree. When he threw it into the waters, the waters became safe to drink. There he made for them a binding ordinance, and there he tested them, 15:26 and said, “If you will diligently obey the LORD your God, and do what is right in his eyes, and give ear to his commandments, and keep all his statutes, then all the diseases that I put on the Egyptians I will not put on you, for I, the LORD, am your healer.”

15:27 Then they came to Elim, where there were twelve wells of water and seventy palm trees. And they camped there by the waters.

The Provision of Manna

16:1 When they journeyed from Elim, the entire company of Israelites came to the Desert of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their exodus from the land of Egypt. 16:2 And the entire company of Israelites

- 3 說、巴不得我們早死在埃及地耶和華的手下、那時我們坐在肉鍋旁邊、喫得飽足、你們將我們領出來、到這曠野、是要叫這全會眾都餓死阿。
- 4 耶和華對摩西說、我要將糧食從天降給你們、百姓可以出去、每天收每天的分、我好試驗他們遵不遵我的法度。
- 5 到第六天他們要把所收進來的豫備好了、比每天所收的多一倍。
- 6 摩西亞倫對以色列眾人說、到了晚上、你們要知道是耶和華將你們從埃及地領出來的。
- 7 早晨、你們要看見耶和華的榮耀、因為耶和華聽見你們向他所發的怨言了、我們算甚麼、你們竟向我們發怨言呢。
- 8 摩西又說、耶和華晚上必給你們肉喫、早晨必給你們食物得飽、因為你們向耶和華發的怨言、他都聽見了、我們算甚麼、你們的怨言不是向我們發的、乃是向耶和華發的。
- 9 摩西對亞倫說、你告訴以色列全會眾說、你們就近耶和華面前、因為他已經聽見你們的怨言了。
- 10 亞倫正對以色列全會眾說話的時候、他們向曠野觀看、不料、耶和華的榮光在雲中顯現。
- 11 耶和華曉諭摩西說、
- 12 我已經聽見以色列人的怨言、你告訴他們說、到黃昏的時候、你們要喫肉、早晨必有食物得飽、你們就知道我是耶和華你們的神。
- 13 到了晚上、有鶉鴉飛來、遮滿了營、早晨在營四圍的地上有露水、
- 14 露水上升之後、不料、野地面上有如白霜的小圓物。
- 15 以色列人看見、不知道是甚麼、就彼此對問說、這是甚麼呢、摩西對他們說、這就是耶和華給你們喫的食物。
- 16 耶和華所吩咐的是這樣、你們要按著各人的飯量、為帳棚裡的人按著人數收起來、各拿一俄梅珥。
- 17 以色列人就這樣行、有多收的、有少收的。
- 18 及至用俄梅珥量一量、多收的也沒有餘、少收的也沒有缺、各人按著自己的飯量收取。

murmured against Moses and Aaron in the desert. **16:3** The Israelites said to them, "Oh that we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the pots of meat, and when we ate bread to the full! But you have brought us out into this desert to kill this whole assembly with hunger!"

16:4 Then the LORD said to Moses, "I am going to rain bread from heaven for you, and the people will go out and gather a certain amount each day, that I may test them, whether they will walk in my law or not. **16:5** And on the sixth day they will prepare what they bring in, and it will be twice as much as they gather each day."

16:6 And Moses and Aaron said to all the Israelites, "In the evening you will know that the LORD has brought you out of the land of Egypt. **16:7** And in the morning you will see the glory of the LORD, because he heard your murmurings against the LORD. And what are we, that you should murmur against us?"

16:8 And Moses said, "You will know this when the LORD gives you meat to eat in the evening, and bread in the morning to satisfy you, because the LORD heard your murmurings that you are murmuring against him. And what are we? Your murmurings are not against us, but against the LORD."

16:9 Then Moses said to Aaron, "Say to all the community of the Israelites, 'Come before the LORD, because he has heard your murmurings.'"

16:10 And as Aaron spoke to the whole community of the Israelites, they looked toward the desert, and there the glory of the LORD appeared in the cloud. **16:11** Then the LORD spoke to Moses: **16:12** "I have heard the murmurings of the Israelites. Tell them, 'During the evening you will eat flesh, and in the morning you will be satisfied with bread, so that you may know that I am the LORD your God.'"

16:13 And in the evening the quail came up and covered the camp; and in the morning a layer of dew was all around the camp. **16:14** When the layer of dew had evaporated, there were small round things on the surface of the desert, small like the frost on the earth. **16:15** When the Israelites saw it, they said to one another, "What is it?" because they did not know what it was. And Moses said to them, "It is the bread that the LORD has given you for food.

16:16 "This is what the LORD has commanded: 'Each person is to gather from it what he can eat, an omer per person according to the number of your people; each one will pick it up for whoever lives in his tent.'" **16:17** And the Israelites did so, and they gathered—some more, some less. **16:18** When they measured with an omer, the one who gathered much had nothing left over, and the one who gathered little lacked nothing; each one gathered what he could eat.

- 19 摩西對他們說、所收的、不許甚麼人留到早晨。
- 20 然而他們不聽摩西的話、內中有留到早晨的、就生蟲變臭了。摩西便向他們發怒。
- 21 他們每日早晨、按著各人的飯量收取、日頭一發熱、就消化了。
- 22 到第六天、他們收了雙倍的食物、每人兩俄梅珥、會眾的官長來告訴摩西。
- 23 摩西對他們說、耶和華這樣說、明天是聖安息日、是向耶和華守的聖安息日、你們要烤的就烤了、要煮的就煮了、所剩下的都留到早晨。
- 24 他們就照摩西的吩咐留到早晨、也不臭、裡頭也沒有蟲子。
- 25 摩西說、你們今天喫這個罷、因為今天是向耶和華守的安息日、你們在田野必找不著了。
- 26 六天可以收取、第七天乃是安息日、那一天必沒有了。
- 27 第七天百姓中有人出去收、甚麼也找不著。
- 28 耶和華對摩西說、你們不肯守我的誡命和律法、要到幾時呢。
- 29 你們看、耶和華既將安息日賜給你們、所以第六天他賜給你們兩天的食物、第七天各人要住在自己的地方、不許甚麼人出去。
- 30 於是百姓第七天安息了。
- 31 這食物、以色列人叫嗎哪、樣子像芫荽子、顏色是白的、滋味如同攪蜜的薄餅。
- 32 摩西說、耶和華所吩咐的是這樣、要將一滿俄梅珥嗎哪留到世代代、使後人可以看見我當日將你們領出埃及地、在曠野所給你們喫的食物。
- 33 摩西對亞倫說、你拿一個罐子、盛一滿俄梅珥嗎哪、存在耶和華面前、要留到世代代。
- 34 耶和華怎麼吩咐摩西、亞倫就怎麼行、把嗎哪放在法櫃前存留。
- 35 以色列人喫嗎哪共四十年、直到進了有人居住之地、就是迦南的境界。〔俄梅珥乃伊法十分之一〕

16:19 And Moses said to them, "No one is to keep any of it until morning." 16:20 But they did not listen to Moses, and some kept part of it until morning. It was full of worms and began to stink. And Moses was angry with them. 16:21 So they gathered it each morning, each person according to what he could eat; and when the sun got hot, it melted. 16:22 And on the sixth day they gathered twice as much food, two omers per person; and all the leaders of the community came and told Moses. 16:23 And he said to them, "This is what the LORD has said: 'Tomorrow is a time of cessation, a holy Sabbath to the LORD. Whatever you want to bake, bake today; and whatever you want to boil, boil today; and whatever is left put aside for yourselves to be kept until morning.'"

16:24 So they put it aside until the morning, just as Moses had commanded, and it did not stink, nor was there any worm in it. 16:25 And Moses said, "Eat it today, for today is a Sabbath to the LORD; today you will not find it in the area. 16:26 Six days you will gather it, but on the seventh day, the Sabbath, there will not be any."

16:27 And on the seventh day some of the people went out to gather it, but they found nothing. 16:28 So the LORD said to Moses, "How long do you refuse to obey my commandments and my instructions? 16:29 See, because the LORD has given you the Sabbath, that is why he is giving you food for two days on the sixth day. So each of you stay where he is; let no one go out of his place on the seventh day." 16:30 So the people rested on the seventh day.

16:31 So the Israelites called its name "manna." Now it was like coriander seed, white, and it tasted like wafers and honey.

16:32 Then Moses said, "This is what the LORD has commanded: 'Fill an omer with it to be kept for generations to come, so that they may see the food I fed you in the desert when I brought you out from the land of Egypt.'" 16:33 Moses said to Aaron, "Take a jar and put in it an omer full of manna, and place it before the LORD to be kept for generations to come." 16:34 Just as the LORD commanded Moses, so Aaron placed it before the Testimony for safekeeping.

16:35 Now the Israelites ate manna forty years, until they came to a land that was inhabited; they ate manna until they came to the border of the land of Canaan. 16:36 Now an omer is one tenth of an ephah.

第十七章

在瑪撒和米利巴為水爭鬥

- 1 以色列全會眾都遵耶和華的吩咐、按著站口從汛的曠野往前行、在利非訂安營、百姓沒有水喝、
- 2 所以與摩西爭鬧、說、給我們水喝罷。摩西對他們說、你們為甚麼與我爭鬧、為甚麼試探耶和華呢。
- 3 百姓在那裡甚渴、要喝水、就向摩西發怨言、說、你為甚麼將我們從埃及領出來、使我們和我們的兒女並牲畜、都渴死呢。
- 4 摩西就呼求耶和華說、我向這百姓怎樣行呢、他們幾乎要拿石頭打死我。
- 5 耶和華對摩西說、你手裡拿著你先前擊打河水的杖、帶領以色列的幾個長老、從百姓面前走過去。
- 6 我必在何烈的磐石那裡站在你面前、你要擊打磐石、從磐石裡必有水流出來、使百姓可以喝。摩西就在以色列的長老眼前這樣行了。
- 7 他給那地方起名叫瑪撒、〔就是試探的意思〕又叫米利巴、〔就是爭鬧的意思〕因以色列人爭鬧、又因他們試探耶和華說、耶和華是在我們中間不是。

戰勝亞瑪力人

- 8 那時亞瑪力人來在利非訂、和以色列人爭戰。
- 9 摩西對約書亞說、你為我們選出人來、出去和亞瑪力人爭戰、明天我手裡要拿著神的杖、站在山頂上。
- 10 於是約書亞照著摩西對他所說的話行、和亞瑪力人爭戰、摩西、亞倫、與戶珥、都上了山頂。
- 11 摩西何時舉手、以色列人就打得勝、何時垂手、亞瑪力人就打得勝。
- 12 但摩西的手發沉、他們就搬石頭來、放在他以下、他就坐在上面、亞倫與戶珥扶著他的手、一個在這邊、一個在那邊、他的手就穩住、直到日落的時候。
- 13 約書亞用刀殺了亞瑪力王和他的百姓。
- 14 耶和華對摩西說、我要將亞瑪力的名號、從天下全然塗抹了、你要將這話寫在書上作紀念、又念給約書亞聽。
- 15 摩西築了一座壇、起名叫耶和華尼西。〔就是耶和華是我旌旗的意思〕
- 16 又說、耶和華已經起了誓、必世代代和亞瑪力人爭戰。

Water at Massa and Meribah

17:1 And all the community of the Israelites traveled on their journey from the Desert of Sin according to the instruction of the LORD, and they pitched camp in Rephidim. Now there was no water for the people to drink. 17:2 So the people strove with Moses, and they said, "Give us water to drink." Moses said to them, "Why do you strive with me? Why do you test the LORD?" 17:3 But the people thirsted there for water, and they murmured against Moses and said, "Why in the world did you bring us up out of Egypt—to kill us and our sons and our cattle with thirst?"

17:4 Then Moses cried out to the LORD, "What will I do with this people?—a little more and they will stone me!" 17:5 And the LORD said to Moses, "Go over before the people; take with you some of the elders of Israel and take in your hand your rod with which you struck the Nile and go. 17:6 I will be standing before you there on the rock in Horeb, and you will strike the rock, and water will come out of it so that the people may drink." And Moses did so in plain view of the elders of Israel.

17:7 And he called the name of the place Mas-sah, and Meribah, because of the striving of the Israelites, and because of their testing the LORD, saying, "Is the LORD in our midst or not?"

Victory over the Amalekites

17:8 Amalek came and attacked Israel in Rephidim. 17:9 So Moses said to Joshua, "Choose some of our men and go out, fight against Amalek. Tomorrow I will stand on top of the hill with the rod of God in my hand."

17:10 So Joshua fought against Amalek just as Moses had instructed him; and Moses and Aaron and Hur went up to the top of the hill. 17:11 And whenever Moses would raise his hands, then Israel prevailed; but whenever he would rest his hands, then Amalek prevailed. 17:12 When the hands of Moses became heavy, they took a stone and put it under him, and Aaron and Hur held up his hands, one on one side and one on the other, and so his hands were steady until the sun went down. 17:13 So Joshua destroyed Amalek and his army with the edge of the sword.

17:14 And the LORD said to Moses, "Write this as a memorial in the book, and rehearse it in Joshua's hearing; for I will surely wipe out the remembrance of Amalek from under the heavens. 17:15 And Moses built an altar; and he called it "The LORD is my Banner," 17:16 for he said, "For a hand was lifted up to the throne of the LORD—that the LORD will have war with Amalek from generation to generation."

第十八章

葉忒羅的建議

- 1 摩西的岳父米甸祭司葉忒羅、聽見 神爲摩西和 神的百姓以色列所行的一切事、就是耶和華將以色列從埃及領出來的事。
- 2 便帶著摩西的妻子西坡拉、就是摩西從前打發回去的。
- 3 又帶著西坡拉的兩個兒子、一個名叫革舜、因爲摩西說、我在外邦作了寄居的。
- 4 一個名叫以利以謝、因爲他說、我父親的神幫助了我、救我脫離法老的刀。
- 5 摩西的岳父葉忒羅帶著摩西的妻子和兩個兒子、來到 神的山、就是摩西在曠野安營的地方。
- 6 他對摩西說、我是你岳父葉忒羅、帶著你的妻子和兩個兒子、來到你這裡。
- 7 摩西迎接他的岳父、向他下拜、與他親嘴、彼此問安、都進了帳棚。
- 8 摩西將耶和華爲以色列的緣故向法老和埃及人所行的一切事、以及路上所遭遇的一切艱難、並耶和華怎樣搭救他們、都述說與他岳父聽。
- 9 葉忒羅因耶和華待以色列的一切好處、就是拯救他們脫離埃及人的手、便甚歡喜。
- 10 葉忒羅說、耶和華是應當稱頌的、他救了你們脫離埃及人和法老的手、將這百姓從埃及人的手下救出來。
- 11 我現今在埃及人向這百姓發狂傲的事上、得知耶和華比萬神都大。
- 12 摩西的岳父葉忒羅、把燔祭和平安祭獻給神、亞倫和以色列的眾長老都來了、與摩西的岳父在 神面前喫飯。
- 13 第二天摩西坐著審判百姓、百姓從早到晚都站在摩西的左右。
- 14 摩西的岳父看見他向百姓所作的一切事、就說、你向百姓作的是甚麼事呢、你爲甚麼獨自坐著、眾百姓從早到晚都站在你的左右呢。
- 15 摩西對岳父說、這是因百姓到我這裡來求問 神。
- 16 他們有事的時候、就到我這裡來、我便在兩造之間施行審判、我又叫他們知道 神的律例、和法度。

The Advice of Jethro

18:1 Jethro, the priest of Midian, Moses' father-in-law, heard about all that God had done for Moses and for his people Israel, that he had brought Israel out of Egypt.

18:2 Jethro, Moses' father-in-law, had taken Zipporah, Moses' wife, after he had sent her back, **18:3** and her two sons, one of whom was named Gershom (for Moses had said, "I have been an alien in a foreign land"), **18:4** and the other Eliezer (for Moses had said, "The God of my father has been my help, and delivered me from the sword of Pharaoh").

18:5 And Jethro, Moses' father-in-law, together with his sons and his wife, came to Moses in the desert where he was camping by the mountain of God. **18:6** And he said to Moses, "I, your father-in-law Jethro, am coming to you, along with your wife and her two sons with her." **18:7** And Moses went out to meet his father-in-law and bowed down and kissed him; they asked each other how they were, and then they went into the tent. **18:8** And Moses told his father-in-law all that the LORD had done to Pharaoh and to Egypt for Israel's sake, and all the hardship that had come on them along the way, and how the LORD had delivered them.

18:9 Then Jethro rejoiced because of all the good that the LORD had done for Israel, whom he had delivered from the hand of Egypt. **18:10** And Jethro said, "Blessed be the LORD who has delivered you from the hand of Egypt, and from the hand of Pharaoh, who has delivered the people from under the hand of Pharaoh! **18:11** Now I know that the LORD is greater than all the gods, for in the thing wherein they dealt proudly against them he has destroyed them." **18:12** Then Jethro, Moses' father-in-law, brought a burnt offering and sacrifices for God; and Aaron and all the elders of Israel came to eat food with the father-in-law of Moses before God.

18:13 And on the next day Moses sat to judge the people; and the people stood around Moses from morning until evening. **18:14** When his father-in-law saw all that he was doing for the people, he said, "What is this that you are doing for the people? Why are you sitting by yourself, and all the people stand around you from morning till evening?"

18:15 And Moses said to his father-in-law, "Because the people come to me to inquire of God. **18:16** When they have a matter, they come to me and I decide between a man and his neighbor, and I make known the decrees of God and his laws."

- 17 摩西的岳父說、你這作的不好。
 18 你和這些百姓必都疲憊、因為這事太重、你獨自一人辦理不了。
 19 現在你要聽我的話、我為你出個主意、願神與你同在、你要替百姓到神面前、將案件奏告神。
 20 又要將律例和法度教訓他們、指示他們當行的道、當作的事。
 21 並要從百姓中揀選有纔能的人、就是敬畏神、誠實無妄、恨不義之財的人、派他們作千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長、管理百姓。
 22 叫他們隨時審判百姓、大事都要呈到你這裡、小事他們自己可以審判、這樣、你就輕省些、他們也可以同當此任。
 23 你若這樣行、神也這樣吩咐你、你就能受得住、這百姓也都平平安安歸回他們的住處。
 24 於是摩西聽從他岳父的話、按著他所說的去行。
 25 摩西從以色列人中揀選了有才能的人、立他們為百姓的首領、作千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長。
 26 他們隨時審判百姓、有難斷的案件、就呈到摩西那裡、但各樣小事他們自己審判。
 27 此後、摩西讓他的岳父去、他就往本地去了。

第十九章

以色列人在西乃曠野

- 1 以色列人出埃及地以後、滿了三個月的那一天、就來到西乃的曠野。
 2 他們離了利非訂來到西乃的曠野、就在那裡的山下安營。
 3 摩西到神那裡、耶和華從山上呼喚他說、你要這樣告訴雅各家、曉諭以色列人、說、
 4 我向埃及人所行的事、你們都看見了、且看見我如鷹將你們背在翅膀上、帶來歸我。
 5 如今你們若實在聽從我的話、遵守我的約、就要在萬民中作屬我的子民、因為全地都是我的。
 6 你們要歸我作祭司的國度、為聖潔的國民、這些話你要告訴以色列人。

18:17 Then Moses' father-in-law said to him, "The thing you are doing is not good. **18:18** You will surely wear out, both you and this people who are with you, for this is too heavy for you; you are not able to do it by yourself. **18:19** Now listen to me, I will give you some advice, and may God be with you: You be for the people a representative to God, and bring their disputes to God. **18:20** And warn them of the statutes and the laws, and make known to them the way in which they must walk, and the work that they must do. **18:21** But choose from the people capable men, God-fearers, men of truth, those who hate bribes, and put them over the people as rulers of thousands, and rulers of hundreds, and rulers of fifties, and rulers of tens. **18:22** And they will judge the people all the time, and every great issue they will bring to you, but every small issue they themselves will judge, so that you may make it easier for yourself, and they will bear the burden with you. **18:23** If you do this thing, and God so commands you, then you will be able to endure, and all these people will be able to go to their place satisfied."

18:24 So Moses listened to his father-in-law and did all that he had said. **18:25** And Moses chose capable men from all Israel, and he made them heads over the people, rulers over thousands, rulers over hundreds, rulers over fifties, and rulers over tens. **18:26** And they judged the people at all times; the difficult matters they would bring to Moses, but every small matter they would judge themselves.

18:27 Then Moses sent his father-in-law on his way, and so he went to his own land.

Israel at Sinai

19:1 In the third month after the Israelites went out from the land of Egypt, on the very day, they came to the Desert of Sinai. **19:2** After they journeyed from Rephidim, they came to the Desert of Sinai, and they camped in the desert; Israel camped there in front of the mountain.

19:3 Moses went up to God, and the LORD called to him from the mountain, "Thus you will say to the house of Jacob, and declare to the people of Israel: **19:4** 'You yourselves have seen what I did to Egypt, and how I lifted you up on eagles' wings and brought you to myself. **19:5** And now, if you will diligently obey me and keep my covenant, then you will be my special possession out of all the nations, for all the earth is mine. **19:6** And you will be my kingdom of priests and a holy nation.' These are the words that you will speak to the Israelites."

- 7 摩西去召了民間的長老來、將耶和華所吩咐他的話、都在他們面前陳明。
- 8 百姓都同聲回答說、凡耶和華所說的、我們都要遵行。摩西就將百姓的話回覆耶和華。
- 9 耶和華對摩西說、我要在密雲中臨到你那裡、叫百姓在我與你說話的時候可以聽見、也可以永遠信你了。於是摩西將百姓的話奏告耶和華。
- 10 耶和華又對摩西說、你往百姓那裡去、叫他們今天明天自潔、又叫他們洗衣服。
- 11 到第三天要豫備好了、因為第三天耶和華要在眾百姓眼前降臨在西乃山上。
- 12 你要在山的四圍給百姓定界限、說、你們當謹慎、不可上山去、也不可摸山的邊界、凡摸這山的、必要治死他。
- 13 不可用手摸他、必用石頭打死、或用箭射透、無論是人、是牲畜、都不得活、到角聲拖長的時候、他們纔可到山根來。
- 14 摩西下山往百姓那裡去、叫他們自潔、他們就洗衣服。
- 15 他對百姓說、到第三天要豫備好了、不可親近女人。
- 16 到了第三天早晨、在山上有了雷轟、閃電、和密雲、並且角聲甚大、營中的百姓盡都發顫。
- 17 摩西率領百姓出營迎接 神、都站在山下。
- 18 西乃全山冒煙、因為耶和華在火中降於山上、山的煙氣上騰、如燒口一般、遍山大大的震動。
- 19 角聲漸漸的高而又高、摩西就說話、神有聲音答應他。
- 20 耶和華降臨在西乃山頂上、耶和華召摩西上山頂、摩西就上去。
- 21 耶和華對摩西說、你下去囑咐百姓、不可闖過來到我面前觀看、恐怕他們有多人死亡。
- 22 又叫親近我的祭司自潔、恐怕我忽然出來擊殺他們。
- 23 摩西對耶和華說、百姓不能上西乃山、因為你已經囑咐我們說、要在山的四圍定界限、叫山成聖。
- 24 耶和華對他說、下去罷、你要和亞倫一同上來、只是祭司和百姓不可闖過來上到我面前、恐怕我忽然出來擊殺他們。

19:7 So Moses came and summoned the elders of Israel. He set before them all these words which the LORD had commanded him. 19:8 And all the people answered together and said, "All that the LORD has commanded we will do." So Moses brought the words of the people back to the LORD.

19:9 Then the LORD said to Moses, "I am going to come to you in a dense cloud, that the people may hear when I speak with you, and will always believe in you." And Moses told the words of the people to the LORD.

19:10 And the LORD said to Moses, "Go to the people and sanctify them today and tomorrow, and make them wash their clothes 19:11 and be ready by the third day, for on the third day the LORD will come down on Mount Sinai in the sight of all the people. 19:12 And you will set boundaries for the people all around, saying, "Take heed to yourselves not to go up on the mountain nor touch its edge. Whoever touches the mountain will surely be put to death! 19:13 No hand will touch him—but he will surely be stoned or shot through, whether a beast or a human being; he must not live. When the ram's horn sounds a long blast they may go up on the mountain."

19:14 Then Moses went down from the mountain to the people, and sanctified the people, and they washed their clothes. 19:15 And he said to the people, "Be ready by the third day. Do not go near your wives."

19:16 And on the third day in the morning there was thunder and lightning and a dense cloud on the mountain, and the sound of a very loud horn; all the people who were in the camp trembled. 19:17 And Moses brought the people out of the camp to meet God, and they took their place at the lower end of the mountain. 19:18 Now Mount Sinai was completely covered with smoke because the LORD had descended on it in fire; and its smoke went up like the smoke of a great furnace, and the whole mountain shook greatly. 19:19 When the sound of the horn grew louder and louder, Moses was speaking and God was answering him with a voice.

19:20 And the LORD came down on Mount Sinai, on the top of the mountain; and the LORD summoned Moses to the top of the mountain, and Moses went up. 19:21 And the LORD said to Moses, "Go down and solemnly warn the people, lest they force their way through to the LORD to look, and many of them perish. 19:22 And let the priests also, who draw near to the LORD, sanctify themselves, lest the LORD break through against them."

19:23 And Moses said to the LORD, "The people are not able to come up to Mount Sinai, because you solemnly warned us, 'Set boundaries for the mountain and set it apart.'" 19:24 And the LORD said to him, "Go, get down. And you will come up, and Aaron with you; but do not let the priests and the people force

25 於是摩西下到百姓那裡告訴他們。

their way through to come up to the LORD, lest he break through against them.” **19:25** So Moses went down to the people and spoke to them.

第二十章

傳十誡

- 1 神吩咐這一切的話、說、
- 2 我是耶和華你的 神、曾將你從埃及地為奴之家領出來。
- 3 除了我以外、你不可有別的神。
- 4 不可為自己雕刻偶像、也不可作甚麼形像、彷彿上天、下地、和地底下、水中的百物。
- 5 不可跪拜那些像、也不可事奉他、因為我耶和華你的 神是忌邪的 神、恨我的、我必追討他的罪、自父及子、直到三四代。
- 6 愛我守我誠命的、我必向他們發慈愛、直到千代。
- 7 不可妄稱耶和華你 神的名、因為妄稱耶和華名的、耶和華必不以他為無罪。
- 8 當記念安息日、守為聖日。
- 9 六日要勞碌作你一切的工。
- 10 但第七日是向耶和華你 神當守的安息日。這一日你和你的兒女、僕婢、牲畜、並你城裡寄居的客旅、無論何工都不可作。
- 11 因為六日之內、耶和華造天、地、海、和其中的萬物、第七日便安息。所以耶和華賜福與安息日、定為聖日。
- 12 當孝敬父母、使你的日子在耶和華你 神所賜你的地上、得以長久。
- 13 不可殺人。
- 14 不可姦淫。
- 15 不可偷盜。
- 16 不可作假見證陷害人。
- 17 不可貪戀人的房屋、也不可貪戀人的妻子、僕婢、牛驢、並他一切所有的。
- 18 眾百姓見雷轟、閃電、角聲、山上冒煙、就都發顫、遠遠的站立。
- 19 對摩西說、求你和我們說話、我們必聽、不要 神和我們說話、恐怕我們死亡。

The Decalogue

20:1 And God spoke all these words:

20:2 I, the LORD, am your God, who brought you from the land of Egypt, from the house of bondage.

20:3 You shall have no other gods before me.

20:4 You shall not make for yourself a carved image or any likeness of anything that is in heaven above, or that is on earth under it, or that is in the water below. **20:5** You shall not bow down to them or serve them, for I, the LORD, your God, am a jealous God, who visits the iniquity of fathers on children, even to the third and fourth generations of those who hate me, **20:6** but who extends faithful love to a thousand generations of those who love me and keep my commandments.

20:7 You shall not take the name of the LORD your God in vain, for the LORD will not hold guiltless anyone who takes his name in vain.

20:8 Remember the Sabbath day to sanctify it. **20:9** For six days you may labor and do all your work, **20:10** but the seventh day is a Sabbath to the LORD your God; on it you shall not do any work, you, or your son, or your daughter, or your male servant, or your female servant, or your cattle, or your resident foreigner who is in your gates. **20:11** For in six days the LORD made the heavens and the earth and the sea and all that is in them, and he rested on the seventh day; therefore the LORD blessed the Sabbath day and sanctified it.

20:12 Honor your father and your mother, that your days may be long in the land the LORD your God is giving to you.

20:13 You shall not murder.

20:14 You shall not commit adultery.

20:15 You shall not steal.

20:16 You shall not give false testimony against your neighbor.

20:17 You shall not covet your neighbor's house. You shall not covet your neighbor's wife, nor his male servant, nor his female servant, nor his ox, nor his donkey, nor anything that belongs to your neighbor.

20:18 And all the people were seeing the thunderings and the lightning, and heard the sound of the horn, and the mountain smoking—and when the people saw it they trembled with fear and kept their

- 20 摩西對百姓說、不要懼怕、因為 神降臨是要試驗你們、叫你們時常敬畏他、不致犯罪。
- 21 於是百姓遠遠的站立、摩西就挨近 神所在的幽暗之中。

祭壇

- 22 耶和華對摩西說、你要向以色列人這樣說、你們自己看見我從天上和你們說話了。
- 23 你們不可作甚麼神像與我相配、不可為自己作金銀的神像。
- 24 你要為我築土壇、在上面以牛羊獻為燔祭、和平安祭、凡記下我名的地方、我必到那裡賜福給你。
- 25 你若為我築一座石壇、不可用鑿成的石頭、因你在上頭一動家具、就把壇污穢了。
- 26 你上我的壇、不可用臺階、免得露出你的下體來。

第二十一章

規定

- 1 你在百姓面前所要立的典章是這樣、

希伯來僕人

- 2 你若買希伯來人作奴僕、他必服事你六年、第七年他可以自由、白白地出去。
- 3 他若孤身來、就可以孤身去、他若有妻、他的妻就可以同他出去。
- 4 他主人若給他妻子、妻子給他生了兒子、或女兒、妻子和兒女要歸主人、他要獨自出去。
- 5 倘或奴僕明說、我愛我的主人、和我的妻子兒女、不願意自由出去、
- 6 他的主人就要帶他到審判官那裡、〔審判官或作 神下同〕又要帶他到門前、靠近門框、用錐子穿他的耳朵、他就永遠服事主人。
- 7 人若賣女兒作婢女、婢女不可像男僕那樣出去。
- 8 主人選定他歸自己、若不喜歡他、就要許他贖身、主人既然用詭詐待他、就沒有權柄賣給外邦人。
- 9 主人若選定他給自己的兒子、就當待他如同女兒。

distance. **20:19** And they said to Moses, “You speak to us and we will listen, but do not let God speak with us, lest we die.” **20:20** And Moses said to the people, “Do not fear, for God has come to test you, that the fear of him may be before you so that you do not sin.” **20:21** The people kept their distance, but Moses drew near the thick darkness where God was.

The Altar

20:22 The LORD said to Moses: “Thus you will say to the Israelites: ‘You yourselves have seen that I have spoken with you from heaven. **20:23** You must not make alongside me gods of silver, nor make gods of gold for yourselves.

20:24 You must make for me an altar made of earth, and you will sacrifice on it your burnt offerings and your peace offerings, your sheep and your cattle. In every place where I cause my name to be honored I will come to you and I will bless you. **20:25** And if you make me an altar of stone, you must not build it of hewn stone, for if you use your tool on it you will have defiled it. **20:26** And you must not go up by steps to my altar, so that your nakedness is not exposed.’

The Decisions

21:1 These are the decisions that you will set before them:

Hebrew Servants

21:2 If you buy a Hebrew servant, he is to serve you for six years, but in the seventh year he will go out free without paying anything. **21:3** If he came in by himself he will go out by himself; if he had a wife when he comes in, then his wife will go out with him. **21:4** If his master gave him a wife, and she bore sons or daughters, the wife and the children will belong to her master, and he will go out by himself. **21:5** But if the servant should declare, ‘I love my master, and my wife, and my children; I will not go out free,’ **21:6** then his master will bring him to the judges, and he will bring him to the door, or the doorposts, and his master will bore through his ear with an awl, and he shall serve him forever.

21:7 If a man sells his daughter as a female servant, she will not go out as the men servants do. **21:8** If she does not please her master, who has desired her for himself, then he must let her be redeemed. He has no right to sell her to a foreign nation, because he has dealt deceitfully with her. **21:9** And if he designated her for his son, then he will deal with

- 10 若另娶一個、那女子的喫食、衣服、並好合的事、仍不可減少。
 11 若不向他行這三樣、他就可以不用錢贖、白白的出去。

傷人處理

- 12 打人以致打死的、必要把他治死。
 13 人若不是埋伏著殺人、乃是 神交在他手中、我就設下一個地方、他可以往那裡逃跑。
 14 人若任意用詭計殺了他的鄰舍、就是逃到我的壇那裡、也當捉去把他治死。
 15 打父母的、必要把他治死。
 16 拐帶人口、或是把人賣了、或是留在他手下、必要把他治死。
 17 咒罵父母的、必要把他治死。
 18 人若彼此相爭、這個用石頭或是拳頭打那個、尚且不至於死、不過輪臥在床、
 19 若再能起來扶杖而出、那打他的可算無罪、但要將他耽誤的工夫用錢賠補、並要將他全然醫好。
 20 人若用棍子打奴僕或婢女、立時死在他的手下、他必要受刑。
 21 若過一兩天纔死、就可以不受刑、因為是用錢買的。
 22 人若彼此爭鬥、傷害有孕的婦人、甚至墜胎、隨後卻無別害、那傷害他的總要按婦人的丈夫所要的、照審判官所斷的受罰。
 23 若有別害、就要以命償命、
 24 以眼還眼、以牙還牙、以手還手、以腳還腳、
 25 以烙還烙、以傷還傷、以打還打。
 26 人若打壞了他奴僕或是婢女的一隻眼、就要因他的眼放他去得以自由。
 27 若打掉了他奴僕或是婢女的一個牙、就要因他的牙放他去得以自由。

有關牲畜的條例

- 28 牛若觸死男人、或是女人、總要用石頭打死那牛、卻不可喫他的肉、牛的主人可算無罪。

her after the manner of daughters. **21:10** If he takes another wife, he must not diminish her food, her clothing, and her marital rights. **21:11** And if he does not provide her with these three things, then she will go out free, without paying money.

Personal Injuries

21:12 Whoever strikes someone so that he dies must surely be put to death. **21:13** But if he does not do it with premeditation, but it comes about by accident, then I will appoint for you a place where he may flee. **21:14** But if a man willfully attacks his neighbor to kill him with guile, you will take him from my altar to die.

21:15 And whoever strikes his father and his mother must surely be put to death.

21:16 And whoever kidnaps someone and sells him, or he is found still holding him, must surely be put to death.

21:17 And whoever treats his father or his mother disgracefully must surely be put to death.

21:18 And if men fight, and one strikes his neighbor with a stone, or with his fist, and he does not die, but must remain in bed, **21:19** and then if he rises and walks about outside on his staff, then the one who struck him is innocent, except he must pay for the injured person's loss of time and see that he is fully healed.

21:20 And if a man strikes his servant or his female servant with a rod so that he or she dies as a result of the blow, he will surely be punished. **21:21** However, if the injured servant survives one or two days, the owner will not be punished, for he has suffered the loss.

21:22 And if men fight and hit a pregnant woman and her child is born prematurely, but there is no serious injury, he will surely be punished in accordance with what the woman's husband will put on him, and he will pay what the court decides. **21:23** But if there is serious injury, then you will give a life for a life, **21:24** eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot, **21:25** burn for burn, wound for wound, bruise for bruise.

21:26 And if a man strikes the eye of his servant, or the eye of his female servant, so that he destroys it, he will let him go free for the sake of his eye. **21:27** And if he knocks out the tooth of his servant, or the tooth of his female servant, he will let him go free for the sake of the tooth.

Laws about Animals

21:28 If a bull gores a man or a woman so that either dies, then the ox must surely be stoned and its flesh must not be eaten; but the owner of the bull

- 29 倘若那牛素來是觸人的、有人報告了牛主、他竟不把牛拴著、以致把男人或是女人觸死、就要用石頭打死那牛、牛主也必治死。
- 30 若罰他贖命的價銀、他必照所罰的、贖他的命。
- 31 牛無論觸了人的兒子、或是女兒、必照這例辦理。
- 32 牛若觸了奴僕、或是婢女、必將銀子三十舍客勒給他們的主人、也要用石頭把牛打死。
- 33 人若敞著井口、或挖井不遮蓋、有牛、或驢掉在裡頭。
- 34 井主要拿錢賠還本主人、死牲畜要歸自己。
- 35 這人的牛若傷了那人的牛、以致於死、他們要賣了活牛、平分價值、也要平分死牛。
- 36 人若知道這牛素來是觸人的、主人竟不把牛拴著、他必要以牛還牛、死牛要歸自己。

第二十二章

有關財產的條例

- 1 人若偷牛、或羊、無論是宰了、是賣了、他就要以五牛賠一牛、四羊賠一羊。
- 2 人若遇見賊挖窟窿、把賊打了、以致於死、就不能為他有流血的罪。
- 3 若太陽已經出來、就為他有流血的罪、賊若被拿、總要賠還、若他一無所有、就要被賣、頂他所偷的物。
- 4 若他所偷的、或牛、或驢、或羊、仍在他手下存活、他就要加倍賠還。
- 5 人若在田間、或在葡萄園裡放牲畜、任憑牲畜上別人的田裡去喫、就必拿自己田間上好的、和葡萄園上好的賠還。
- 6 若點火焚燒荆棘、以致將別人堆積的禾捆、站著的禾稼、或是田園、都燒盡了、那點火的必要賠還。
- 7 人若將銀錢、或家具、交付鄰舍看守、這物從那人的家被偷去、若把賊找到了、賊要加倍賠還。
- 8 若找不到賊、那家主就近審判官、要看看他拿了原主的物件沒有。
- 9 兩個人的案件、無論是為甚麼過犯、或是為牛、為驢、為羊、為衣裳、或是為甚麼

will be acquitted. **21:29** But if the bull had the habit of goring, and its owner was warned, and he did not take the necessary precautions, and then it killed a man or a woman, the bull must be stoned and the man must be put to death. **21:30** If a ransom is set for him, then he must pay the redemption for his life according to whatever was set for him. **21:31** If it gores a son or a daughter, according to this judgment will it be done to him. **21:32** If the bull gores a male servant or a female servant, he must pay thirty shekels of silver, and the ox must be stoned.

21:33 If a man opens a pit, or if he digs a pit, and does not cover it, and an ox or a donkey falls into it, **21:34** the owner of the pit must repay the loss. He must give money to the owner of them, and the dead animal will be his. **21:35** And if the bull of one man injures the bull of his neighbor so that it dies, then they will sell the live bull and divide its proceeds, and they will also divide the dead bull. **21:36** Or if it is known that the bull had the habit of goring, and its owner did not take the necessary precautions, he must surely pay bull for bull, and the dead animal will be his.

Laws about Property

22:1 (21:37) If a man steals an ox or a sheep and kills it or sells it, he must pay back five head of cattle for the ox, and four sheep for the one sheep.

22:2 If a thief is caught breaking in and is struck so that he dies, there will be no blood guilt for him.

22:3 If the sun has risen on him, then there is blood guilt for him. A thief must surely make full restitution; if he has nothing, then he will be sold for his theft. **22:4** If the stolen item should in fact be found alive in his possession, whether it be an ox, or a donkey, or a sheep, he must pay back double.

22:5 If a man grazes his livestock in a field or a vineyard, and he lets the livestock loose and they graze in the field of another man, he must make restitution from the best of his own field and the best of his own vineyard.

22:6 If a fire breaks out and spreads to thorn bushes, so that stacked grain or standing grain or the whole field is consumed, the one who started the fire must surely make restitution.

22:7 If a man gives his neighbor money or articles for safekeeping, and it is stolen from the man's house, if the thief is caught, he must repay double.

22:8 If the thief is not caught, then the owner of the house will be brought before the judges, to see whether he has laid his hand on his neighbor's goods. **22:9** In all cases of illegal possessions, whether for an ox, or

- 失掉之物、有一人說、這是我的、兩造就將案件稟告審判官、審判官定誰有罪、誰就要加倍賠還。
- 10 人若將驢、或牛、或羊、或別的牲畜、交付鄰舍看守、牲畜或死、或受傷、或被趕去、無人看見、
- 11 那看守的人、要憑著耶和華起誓、手裡未曾拿鄰舍之物、本主就要罷休、看守的人不必賠還。
- 12 牲畜若從看守的那裡被偷去、他就要賠還本主。
- 13 若被野獸撕碎、看守的要帶來當作證據、所撕的不必賠還。
- 14 人若向鄰舍借甚麼、所借的或受傷、或死、本主沒有同在一處、借的人總要賠還。
- 15 若本主同在一處、他就不必賠還。若是雇的、也不必賠還、本是為雇價來的。

道德與禮儀的規定

- 16 人若引誘沒有受聘的處女、與他行淫、他總要交出聘禮娶他為妻。
- 17 若女子的父親決不肯將女子給他、他就要按處女的聘禮、交出錢來。
- 18 行邪術的女人、不可容他存活。
- 19 凡與獸淫合的、總要把他治死。
- 20 祭祀別神、不單單祭祀耶和華的、那人必要滅絕。
- 21 不可虧負寄居的、也不可欺壓他、因為你們在埃及地也作過寄居的。
- 22 不可苦待寡婦和孤兒。
- 23 若是苦待他們一點、他們向我一哀求、我總要聽他們的哀聲。
- 24 並要發烈怒、用刀殺你們、使你們的妻子為寡婦、兒女為孤兒。
- 25 我民中有貧窮人與你同住、你若借錢給他、不可如放債的向他取利。
- 26 你即或拿鄰舍的衣服作當頭、必在日落前先歸還他。
- 27 因他只有這一件當蓋頭、是他蓋身的衣服、若是沒有、他拿甚麼睡覺呢、他哀求我、我就應允、因為我是有恩惠的。
- 28 不可毀謗 神、也不可毀謗你百姓的官長。
- 29 你要從你莊稼中的穀、和酒醴中滴出來的酒、拿來獻上、不可遲延。你要將頭生的兒子歸給我。
- 30 你牛羊頭生的、也要這樣、七天當跟著母、第八天要歸給我。

a donkey, or a sheep, or a garment, or any kind of lost item, about which someone says “This belongs to me,” the matter of the two of them will come before the judges, and the one whom the judges declare guilty must repay double to his neighbor. **22:10** If a man gives his neighbor a donkey, or an ox, or a sheep, or any beast to keep, and it dies, or is hurt, or carried away without anyone seeing it, **22:11** then there will be an oath to the LORD between the two of them, that he has not laid his hand on his neighbor's goods, and its owner will accept this, and he will not have to make it good. **22:12** But if it was stolen from him, he will make it good to its owner. **22:13** If it is torn in pieces, then he will bring it for evidence, and he will not have to make good what was torn.

22:14 If a man borrows an animal from his neighbor, and it is hurt or dies when its owner was not with it, he will surely make it good. **22:15** If its owner was with it, he will not have to make it good; if it was hired, what was paid for the hire covers it.

Moral and Ceremonial Laws

22:16 If a man seduces a virgin who is not engaged and has sexual relations with her, he must surely endow her to be his wife. **22:17** If her father refuses to give her to him, he must pay money for the bride price of virgins.

22:18 You must not allow a sorceress to live.

22:19 Whoever has sexual relations with a beast must surely be put to death.

22:20 Whoever sacrifices to a god other than the LORD alone must be utterly destroyed.

22:21 You must not wrong a resident foreigner nor crush him, for you were strangers in the land of Egypt.

22:22 You must not afflict any widow or orphan.

22:23 If you afflict them in any way, and they cry to me, I will surely hear their cry. **22:24** And my anger will burn and I will kill you with the sword, and your wives will be widows and your children will be fatherless.

22:25 If you lend money to any of my people who are needy among you, do not be like a money-lender to him; do not charge him interest. **22:26** If you do take the garment of your neighbor in pledge, you must return it to him by the time the sun goes down, **22:27** for it is his only covering—it is his garment for his body. With what else can he lie down? And when he cries out to me, I will hear, for I am gracious.

22:28 You must not blaspheme God nor curse the ruler of your people.

22:29 Do not hold back offerings from your granaries or your vats. You must give me the first-born of your sons. **22:30** You must also do this for your oxen and for your sheep; seven days they may remain with their mothers, but give them to me on the eighth day.

31 你要在我面前為聖潔的人、因此田間被野獸撕裂牲畜的肉、你們不可喫、要丟給狗喫。

22:31 And you will be holy people to me; you must not eat any meat torn by animals in the field. You must throw it to the dogs.

第二十三章

爭訟之事

- 1 不可隨夥佈散謠言、不可與惡人連手妄作見證。
- 2 不可隨眾行惡、不可在爭訟的事上、隨眾偏行、作見證屈枉正直。
- 3 也不可在爭訟的事上、偏護窮人。
- 4 若遇見你仇敵的牛、或驢、失迷了路、總要牽回來交給他。
- 5 若看見恨你人的驢壓臥在重馱之下、不可走開、務要和驢主一同抬開重馱。
- 6 不可在窮人爭訟的事上屈枉正直。
- 7 當遠離虛假的事、不可殺無辜和有義的人、因我必不以惡人為義。
- 8 不可受賄賂、因為賄賂能叫明眼人變瞎了、又能顛倒義人的話。
- 9 不可欺壓寄居的、因為你們在埃及地作過寄居的、知道寄居的心。

安息年與節日

- 10 六年你要耕種田地、收藏土產、
- 11 只是第七年、要叫地歇息、不耕不種、使你民中的窮人有喫的、他們所剩下的、野獸可以喫、你的葡萄園和橄欖園、也要照樣辦理。
- 12 六日你要作工、第七日要安息、使牛、驢可以歇息、並使你婢女的兒子和寄居的、都可以舒暢。
- 13 凡我對你們說的話、你們要謹守、別神的名、你不可題、也不可從你口中傳說。
- 14 一年三次、你要向我守節。
- 15 你要守除酵節、照我所吩咐你的、在亞筆月內所定的日期、喫無酵餅七天、誰也不可空手朝見我、因為你是這月出了埃及。

Justice

23:1 You must not give a false report. Do not put your hand with the wicked to be a malicious witness.

23:2 You must not go after a crowd into evil things; in a lawsuit you must not offer testimony that agrees with a crowd so as to pervert justice, **23:3** and you must not show favor to a poor man in his lawsuit.

23:4 If you come across your enemy's ox or donkey wandering off, you must by all means return it to him. **23:5** If you see the donkey of the one who hates you lying under its load, you must not ignore him, but be sure to help him with it.

23:6 You must not turn away justice for your poor in their lawsuits. **23:7** Keep your distance from a false charge—do not kill the innocent and the righteous, for I do not justify the wicked.

23:8 And you must not receive a bribe, for a bribe blinds those who see and subverts the words of the righteous.

23:9 And you must not oppress a resident foreigner, for you know the life of a resident foreigner, for you were resident foreigners in the land of Egypt.

Sabbaths and Feasts

23:10 For six years you are to sow your land and gather in its produce. **23:11** But in the seventh year you must let it lie fallow and leave it alone so that the poor of your people may eat, and what they leave the animals may eat; you must do likewise with your vineyard and your olive grove. **23:12** For six days you are to do your work, but on the seventh day you must cease, in order that your ox and your donkey may rest and that your female servant's son and any hired help may refresh themselves.

23:13 Pay attention to do everything I have told you, and do not make mention of the names of other gods—do not let them be heard on your lips.

23:14 Three times in the year you must make a pilgrim feast to me. **23:15** You are to observe the Feast of Unleavened Bread; seven days you must eat unleavened bread, as I commanded you, at the appointed time of the month of Abib, for at that time you came out of Egypt. No one may appear before me empty.

- 16 又要守收割節、所收的是你田間所種勞碌得來初熟之物、並在年底收藏、要守收藏節。
- 17 一切的男丁、要一年三次朝見主耶和華。
- 18 不可將我祭牲的血、和有酵的餅、一同獻上、也不可將我節上祭牲的脂油留到早晨。
- 19 地裡首先初熟之物、要送到耶和華你 神的殿。不可用山羊羔母的奶煮山羊羔。

差遣使者引領保護

- 20 看哪、我差遣使者在 你前面、在路上保護你、領你到我所豫備的地方去。
- 21 他是奉我名來的、你們要在他面前謹慎、聽從他的話、不可惹他、〔惹或作違背〕因為他必不赦免你們的過犯。
- 22 你若實在聽從他的話、照著我一切所說的去行、我就向你的仇敵作仇敵、向你的敵人作敵人。
- 23 我的使者要在 你前面行、領你到亞摩利人、赫人、比利洗人、迦南人、希未人、耶布斯人那裡去、我必將他們剪除。
- 24 你不可跪拜他們的神、不可事奉他、也不可效法他們的行為、卻要把神像盡行拆毀、打碎他們的柱像。
- 25 你們要事奉耶和華你們的神、他必賜福與你的糧、與你的水、也必從你們中間除去疾病。
- 26 你境內必沒有墜胎的、不生產的、我要使你滿了 你年日的數目。
- 27 凡你所到的地方、我要使那裡的眾民、在 你面前驚駭、擾亂、又要使你一切仇敵、轉背逃跑。
- 28 我要打發黃蜂飛在 你前面、把希未人、迦南人、赫人、攆出去。
- 29 我不在一年之內、將他們從 你面前攆出去、恐怕地成爲荒涼、野地的獸多起來害你。
- 30 我要漸漸的將他們從 你面前攆出去、等到 你的人數加多、承受那地爲業。
- 31 我要定你的境界、從紅海直到非利士海、又從曠野直到大河、我要將那地的居民交在 你手中、你要將他們從 你面前攆出去。
- 32 不可和他們並他們的神立約。
- 33 他們不可住在 你的地上、恐怕他們使你得罪我、你若事奉他們的神、這必成爲你的網羅。

23:16 You are also to observe the Feast of Harvest, the firstfruits of your labors that you have sown in the field, and the Feast of Ingathering at the end of the year when you have gathered in your labors out of the field. **23:17** At three times in the year all your males will appear before the Lord GOD.

23:18 You must not offer the blood of my sacrifice with leavened bread; the fat of my festal sacrifice must not remain until morning. **23:19** The first of the firstfruits of your soil you must bring to the house of the LORD your God.

You must not cook a young goat in its mother's milk.

The Angel of the Presence

23:20 I am going to send an angel before you, to protect you in the way, and to bring you into the place which I have prepared. **23:21** Take heed because of him, and obey his voice; do not rebel against him, for he will not pardon your transgressions, for my name is in him. **23:22** But if you diligently obey him, and do all that I speak, then I will be an enemy to your enemies, and I will be an adversary to your adversaries. **23:23** For my angel will go before you, and bring you in to the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Canaanites, the Hivites, and the Jebusites, and I will cut them off.

23:24 You must not bow down to their gods; you must not serve them nor do according to their practices. But you must completely overthrow them and smash their standing stones to pieces. **23:25** But you must serve the LORD your God, and he will bless your bread and your water, and I will remove sickness from your midst. **23:26** None will miscarry her young or be barren in your land. I will fulfill the number of your days.

23:27 I will send my fear before you, and I will destroy all the people to whom you come; I will make all your enemies turn their backs to you. **23:28** I will send hornets before you that will drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite before you. **23:29** I will not drive them out from before you in one year, lest the land become desolate, and the wild animals multiply against you. **23:30** Little by little I will drive them out before you, until you become fruitful and inherit the land. **23:31** And I will set your boundaries from the Red Sea as far as to the sea of the Philistines, and from the desert to the river, for I will deliver the inhabitants of the land into your hand, and you will drive them out before you.

23:32 You must make no covenant with them or with their gods. **23:33** They must not live in your land, lest they make you sin against me, for if you serve their gods, it will surely be a snare to you.

第二十四章

主批准約書

- 1 耶和華對摩西說、你和亞倫、拿答、亞比戶、並以色列長老中的七十人、都要上到我這裡來、遠遠的下拜。
- 2 惟獨你可以親近耶和華、他們卻不可親近、百姓也不可和你一同上來。
- 3 摩西下山、將耶和華的命令、典章、都述說與百姓聽、眾百姓齊聲說、耶和華所吩咐的、我們都必遵行。
- 4 摩西將耶和華的命令都寫上、清早起來、在山下築一座壇、按以色列十二支派、立十二根柱子。
- 5 又打發以色列人中的少年人去獻燔祭、又向耶和華獻牛為平安祭。
- 6 摩西將血一半盛在盆中、一半灑在壇上。
- 7 又將約書念給百姓聽、他們說、耶和華所吩咐的、我們都必遵行。
- 8 摩西將血灑在百姓身上、說、你看、這是立約的血、是耶和華按這一切話與你們立約的憑據。
- 9 摩西、亞倫、拿答、亞比戶、並以色列長老中的七十人、都上了山。
- 10 他們看見以色列的神、他腳下彷彿有平鋪的藍寶石、如同天色明淨。
- 11 他的手不加害在以色列的尊者身上、他們觀看神、他們又喫又喝。
- 12 耶和華對摩西說、你上山到我這裡來住在這裡、我要將石版、並我所寫的律法、和誠命、賜給你、使你可以教訓百姓。
- 13 摩西和他的幫手約書亞起來、上了神的山、
- 14 摩西對長老說、你們在這裡等著、等到我們再回來、有亞倫、戶珥與你們同在、凡有爭訟的、都可以就近他們去。
- 15 摩西上山、有雲彩把山遮蓋。
- 16 耶和華的榮耀停於西乃山、雲彩遮蓋山六天、第七天他從雲中召摩西。
- 17 耶和華的榮耀在山頂上、在以色列人眼前、形狀如烈火。
- 18 摩西進入雲中上山、在山上四十晝夜。

The Lord Ratifies the Covenant

24:1 And the LORD said to Moses, “Come up to the LORD, you and Aaron, Nadab and Abihu, and seventy of the elders of Israel, and worship from a distance. **24:2** Moses alone may come near the LORD, but the others must not come near, nor may the people go up with him.

24:3 And Moses came and told the people all the LORD’s words and all the decisions. All the people answered together, “We are willing to do all the words that the LORD has said.” **24:4** Then Moses wrote all the words of the LORD. Early in the morning he built an altar at the foot of the mountain and arranged twelve standing stones—according to the twelve tribes of Israel. **24:5** And he sent young Israelite men, and they offered burnt offerings and sacrificed young bulls for peace offerings to the LORD. **24:6** And Moses took half of the blood and put it in bowls, and half of the blood he splashed on the altar. **24:7** And he took the Book of the Covenant and read it in the hearing of the people; and they said, “We are willing to do and obey all that the LORD has spoken.” **24:8** So Moses took the blood and splashed it on the people and said, “This is the blood of the covenant that the LORD has made with you in accordance with all these words.”

24:9 Moses and Aaron, Nadab and Abihu, and the seventy elders of Israel went up, **24:10** and they saw the God of Israel, and there was under his feet something like a pavement made of sapphire, clear like the heaven itself.

24:11 But he did not lay a hand on the leaders of the Israelites, so they saw God, and they ate and they drank.

24:12 And the LORD said to Moses, “Come up to me to the mountain and remain there, and I will give you the stone tablets with the law and the commandments that I have written, so that you may teach them.” **24:13** So Moses set out with Joshua his attendant, and Moses went up the Mount of God. **24:14** He told the elders, “Wait for us in this place until we return to you. Here are Aaron and Hur with you. Whoever has any matters of dispute can approach them.”

24:15 Moses went up the mountain, and the cloud covered the mountain. **24:16** The glory of the LORD resided on Mount Sinai, and the cloud covered it for six days. On the seventh day he called to Moses from within the cloud. **24:17** Now the appearance of the glory of the LORD was like a devouring fire on the top of the mountain in plain view of the people. **24:18** And Moses went into the cloud when he went up the mountain; and Moses was on the mountain forty days and forty nights.

第二十五章

造聖所的材料

- 1 耶和華曉諭摩西說、
- 2 你告訴以色列人當爲我送禮物來、凡甘心樂意的、你們就可以收下歸我。
- 3 所要收的禮物、就是金、銀、銅、
- 4 藍色紫色朱紅色線、細麻、山羊毛、
- 5 染紅的公羊皮、海狗皮、皂莢木、
- 6 點燈的油、並作膏油和香的香料、
- 7 紅瑪瑙、與別樣的寶石、可以鑲嵌在以弗得和胸牌上。
- 8 又當爲我造聖所、使我可以住在他們中間。
- 9 製造帳幕和其中的一切器具、都要照我所指示你的樣式。

約櫃

- 10 要用皂莢木作一櫃、長二肘半、寬一肘半、高一肘半。
- 11 要裡外包上精金、四圍鑲上金牙邊。
- 12 也要鑄四個金環安在櫃的四腳上、這邊兩環、那邊兩環。
- 13 要用皂莢木作兩根杠、用金包裹。
- 14 要把杠穿在櫃旁的環內、以便抬櫃。
- 15 這杠要常在櫃的環內、不可抽出來。
- 16 必將我所要賜給你的法版、放在櫃裡。
- 17 要用精金作施恩座、〔施恩或作蔽罪下同〕長二肘半、寬一肘半。
- 18 要用金子錘出兩個基路伯來、安在施恩座的兩頭。
- 19 這頭作一個基路伯、那頭作一個基路伯、二基路伯要接連一塊、在施恩座的兩頭。
- 20 二基路伯要高張翅膀、遮掩施恩座、基路伯要臉對臉、朝著施恩座。
- 21 要將施恩座安在櫃的上邊、又將我所要賜給你的法版放在櫃裡。
- 22 我要在那裡與你相會、又要從法櫃施恩座上二基路伯中間、和你說我所要吩咐你傳給以色列人的一切事。

The Materials for the Sanctuary

25:1 The LORD spoke to Moses: **25:2** “Tell the Israelites to take an offering for me; from every person whose heart makes him willing you are to receive my offering. **25:3** This is the offering you are to receive from them: gold, silver, bronze, **25:4** blue, purple, scarlet, fine linen, goat’s hair, **25:5** ram skins dyed red, fine leather, acacia wood, **25:6** oil for the light, spices for the anointing oil and for fragrant incense, **25:7** onyx stones, and other gems to be set in the ephod and in the breastpiece. **25:8** Let them make for me a sanctuary, that I may live among them. **25:9** According to all that I am showing you—the pattern of the tabernacle and the pattern of all its furnishings—you must make it exactly so.

The Ark of the Covenant

25:10 Let them make an ark of acacia wood—its length is to be three feet nine inches, its width two feet three inches, and its height two feet three inches. **25:11** You are to overlay it with pure gold—inside and outside you must overlay it; and you are to make a surrounding border of gold over it. **25:12** You are to cast four gold rings for it and put them on its four feet, with two rings on one side and two rings on the other side. **25:13** You are to make poles of acacia wood, overlay them with gold, **25:14** and put the poles into the rings at the sides of the ark in order to carry the ark with them. **25:15** The poles must remain in the rings of the ark; they must not be removed from it. **25:16** And you are to put into the ark the testimony that I will give to you.

25:17 And you are to make a propitiatory lid of pure gold; its length is to be three feet nine inches, and its width is to be two feet three inches. **25:18** And you are to make two cherubim of gold, you are to make them of beaten work on the two ends of the propitiatory lid. **25:19** And make one cherub on one end and one cherub on the other end; from the propitiatory lid you are to make the cherubim on the two ends. **25:20** And the cherubim are to be spreading forth their wings upward, overshadowing the propitiatory lid with their wings, and the cherubim are to face each other, looking to the propitiatory lid. **25:21** And you are to put the propitiatory lid on top of the ark; and in the ark you are to put the testimony I am giving you. **25:22** And I will meet with you there, and from above the propitiatory lid, from between the cherubim that are over the ark of the testimony, I will speak with you of all that I will command you for the Israelites.

陳設餅桌

- 23 要用皂莢木作一張桌子、長二肘、寬一肘、高一肘半。
 24 要包上精金、四圍鑲上金牙邊。
 25 桌子的四圍各作一掌寬的橫梁、橫梁上鑲著金牙邊。
 26 要作四個金環、安在桌子的四角上、就是桌子四腳上的四角。
 27 安環子的地方要挨近橫梁、可以穿杠抬桌子。
 28 要用皂莢木作兩根杠、用金包裹、以便抬桌子。
 29 要作桌子上的盤子、調羹、並奠酒的爵、和瓶、這都要用精金製作。
 30 又要在桌子上、在我面前、常擺陳設餅。

燈台

- 31 要用精金作一個燈臺、燈臺的座、和幹、與杯、球、花、都要接連一塊錘出來。
 32 燈臺兩旁要杈出六個枝子、這旁三個、那旁三個。
 33 這旁每枝上有三個杯、形狀像杏花、有球、有花、那旁每枝上也有三個杯、形狀像杏花、有球、有花、從燈臺杈出來的六個枝子、都是如此。
 34 燈臺上有四個杯、形狀像杏花、有球、有花。
 35 燈臺每兩個枝子以下、有球、與枝子接連一塊、燈臺出的六個枝子、都是如此。
 36 球和枝子要接連一塊、都是一塊精金錘出來的。
 37 要作燈臺的七個燈盞、祭司要點這燈、使燈光對照。
 38 燈臺的蠟剪、和蠟花盤、也是要精金的。
 39 作燈臺和這一切的器具、要用精金一他連得。
 40 要謹慎作這些物件、都要照著在山上指示你的樣式。

The Table of Presence-Bread

25:23 And you are to make a table of acacia wood; its length is to be three feet, its width is to be one foot six inches, and its height two feet three inches. **25:24** And you are to overlay it with pure gold; and you are to make a border of gold all around it. **25:25** And you are to make for it a frame about three inches broad all around it, and you are to make a border for the frame of it all around. **25:26** And you are to make four rings of gold for it, and you are to attach the rings at the four corners where its four legs are. **25:27** The rings are to be close to the frame as places for the poles to carry the table. **25:28** And you are to make the poles of acacia wood and overlay them with gold, so that the table may be carried with them. **25:29** And you are to make plates for it, and ladles for it, and pitchers for it, and bowls for it for the pouring out of offerings; you are to make them of pure gold. **25:30** And you are to set the Bread of Presence on the table before me continually.

The Lampstand

25:31 And you are to make a lampstand of pure gold. The lampstand is to be made of hammered metal; its base and its shaft, its cups, its buds, and its blossoms are to be of one piece with it. **25:32** And six branches are to extend from the sides of the lampstand, three branches of the lampstand from one side and three branches of the lampstand from the other side. **25:33** Three cups shaped like almond flowers with buds and blossoms are to be on one branch, and three cups shaped like almond flowers with buds and blossoms are to be on the next branch, and the same for the six branches extending out from the lampstand. **25:34** And on the lampstand there are to be four cups shaped like almond flowers with buds and blossoms **25:35** —with a bud under the first two branches from it, and a bud under the next two branches from it, and a bud under the third two branches from it, according to the six branches that extend from the lampstand. **25:36** Their buds and their branches will be one piece, all of it one piece hammered out of pure gold.

25:37 And you are to make its seven lamps, and then put its seven lamps up on it, so that it will give light to the area in front of it. **25:38** And its trimmers and its trays are to be of pure gold. **25:39** About seventy-five pounds of pure gold is to be used for it and for all these utensils. **25:40** Now be sure to make them according to the pattern you were shown on the mountain.

第二十六章

會幕

- 1 你要用十幅幔子作帳幕，這些幔子要用撚的細麻、和藍色紫色朱紅色線製造，並用巧匠的手工繡上基路伯。
- 2 每幅幔子、要長二十八肘、寬四肘、幔子都要一樣的尺寸。
- 3 這五幅幔子要幅幅相連，那五幅幔子也要幅幅相連。
- 4 在這相連的幔子末幅邊上、要作藍色的鈕扣，在那相連的幔子末幅邊上、也要照樣作。
- 5 要在這相連的幔子上作五十個鈕扣、在那相連的幔子上也作五十個鈕扣、都要兩兩相對。
- 6 又要作五十個金鉤、用鉤使幔子相連、這纔成了一個帳幕。
- 7 你要用山羊毛、織十一幅幔子、作為帳幕以上的罩棚。
- 8 每幅幔子要長三十肘、寬四肘，十一幅幔子、都要一樣的尺寸。
- 9 要把五幅幔子連成一幅，又把六幅幔子連成一幅、這第六幅幔子、要在罩棚的前面摺上去。
- 10 在這相連的幔子末幅邊上、要作五十個鈕扣，在那相連的幔子末幅邊上、也作五十個鈕扣。
- 11 又要作五十個銅鉤、鉤在鈕扣中、使罩棚連成一個。
- 12 罩棚的幔子所餘那垂下來的半幅幔子、要垂在帳幕的後頭。
- 13 罩棚的幔子所餘長的、這邊一肘、那邊一肘、要垂在帳幕的兩旁、遮蓋帳幕。
- 14 又要用染紅的公羊皮、作罩棚的蓋，再用海狗皮作一層罩棚上的頂蓋。
- 15 你要用皂莢木作帳幕的豎板。
- 16 每塊要長十肘、寬一肘半。
- 17 每塊必有兩樺相對，帳幕一切的板、都要這樣作。
- 18 帳幕的南面要作板二十塊。
- 19 在這二十塊板底下、要作四十個帶卯的銀座、兩卯接這塊板上的兩樺、兩卯接那塊板上的兩樺。
- 20 帳幕第二面、就是北面、也要作板二十塊、

The Tabernacle

26:1 And you are to make the tabernacle with ten curtains of finely twined linen, and blue and purple and scarlet; you are to make them with cherubim, the work of an artistic designer. **26:2** The length of each curtain is to be forty-two feet and the width of each curtain is to be six feet—one measure for every one of the curtains. **26:3** Five curtains are to be joined together, one to another, and the other five curtains are to be joined together, one to another. **26:4** And you are to make loops of blue material along the edge of the end curtain in one set, and in the same way you are to make loops in the outer edge of the other curtain in the second set. **26:5** You are to make fifty loops in the one curtain, and you are to make fifty loops on the end curtain which is on the second set, so that the loops may take hold of one another. **26:6** Then you are to make fifty gold clasps, and join the curtains together with the clasps, so that the tabernacle is a unit.

26:7 And you are to make curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle; you are to make eleven curtains. **26:8** The length of each curtain is to be forty-five feet, and the width of each curtain is to be six feet—one measure for the eleven curtains. **26:9** And you are to join five curtains together by themselves, and the six curtains by themselves. And you are to double over the sixth curtain at the front of the tent. **26:10** And you are to make fifty loops along the edge of the end curtain in one set, and fifty loops along the edge of the curtain that joins the second set. **26:11** Then you are to make fifty bronze clasps and put the clasps into the loops and join the tent together so that it is a unit. **26:12** Now the part that remains of the curtains of the tent, the half curtain that remains, you are to let hang over at the backside of the tabernacle. **26:13** And the foot and a half on the one side, and the foot and a half on the other side, of what remains in the length of the curtains of the tent, will hang over the sides of the tabernacle, on this side and that side, to cover it.

26:14 And you are to make a covering for the tent of rams' skins dyed red, and over that a covering of hides of fine leather.

26:15 And you are to make the frames for the tabernacle out of acacia wood as uprights. **26:16** Each frame is to be fifteen feet long, and each frame is to be two feet three inches wide, **26:17** with two projections for each board, set in order one against another. You are to make all the frames of the tabernacle in this way. **26:18** And you are to make the frames for the tabernacle: twenty frames for the south side, **26:19** and you are to make forty silver bases to go under the twenty frames, two bases under one frame for its two projections, and likewise two

- 21 和帶卯的銀座四十個·這板底下有兩卯、那板底下也有兩卯。
- 22 帳幕的後面、就是西面、要作板六塊。
- 23 帳幕後面的拐角、要作板兩塊。
- 24 板的下半截要雙的、上半截要整的、直頂到第一個環子、兩塊都要這樣作兩個拐角。
- 25 必有八塊板、和十六個帶卯的銀座、這板底下有兩卯、那板底下也有兩卯。
- 26 你要用皂莢木作門·為帳幕這面的板作五門。
- 27 為帳幕那面的板作五門、又為帳幕後面的板作五門。
- 28 板腰間的中門、要從這一頭通到那一頭。
- 29 板要用金子包裹、又要作板上的金環套門、門也要用金子包裹。
- 30 要照著在山上指示你的樣式、立起帳幕。
- 31 你要用藍色紫色朱紅色線、和撚的細麻、織幔子·以巧匠的手工繡上基路伯。
- 32 要把幔子挂在四根包金的皂莢木柱子上、柱子上當有金鉤、柱子安在四個帶卯的銀座上。
- 33 要使幔子垂在鉤子下、把法櫃抬進幔子內、這幔子要將聖所和至聖所隔開。
- 34 又要把施恩座安在至聖所內的法櫃上。
- 35 把桌子安在幔子外帳幕的北面·把燈臺安在帳幕的南面、彼此相對。
- 36 你要拿藍色紫色朱紅色線、和撚的細麻、用繡花的手工織帳幕的門簾。
- 37 要用皂莢木為簾子作五根柱子、用金子包裹·柱子上當有金鉤、又要為柱子用銅鑄造五個帶卯的座。

bases under each frame for its two projections; **26:20** and for the second side of the tabernacle, the north side, twenty frames, **26:21** and their forty silver bases, two bases under the one frame, and two bases under each frame. **26:22** And for the back of the tabernacle that faces west you will make six frames. **26:23** And you are to make two frames for the corners of the tabernacle on the two back sides. **26:24** At the two corners they must be doubled at the lower end and finished together at the top in one ring. So it will be for both corners. **26:25** So there are to be eight frames and their silver bases, sixteen bases, two bases under one frame, and two bases under each frame.

26:26 And you are to make bars out of acacia wood, five for the frames on one side of the tabernacle, **26:27** and five bars for the frames on the second side, and five bars for the frames on the back side facing west. **26:28** And the middle bar in the midst of the frames will reach from end to end. **26:29** And the frames you are to overlay with gold, and you are to make their rings of gold to provide places for the bars, and you are to overlay the bars with gold. **26:30** And you are to set up the tabernacle according to the plan that you were shown on the mountain.

26:31 And you are to make a veil of blue, purple, and scarlet yarn and finely twined linen; it is to be made with cherubim, the work of an artistic designer. **26:32** And you are to hang it with gold hooks on four posts of acacia wood overlaid with gold, set in four silver bases. **26:33** And you are to hang the veil under the clasps, and bring the ark of the testimony in there behind the veil. The veil will make a division for you between the Holy Place and the Holy of Holies. **26:34** And you are to put the propitiatory lid on the ark of the testimony in the Holy of Holies. **26:35** And you are to put the table outside the veil, and the lampstand opposite the table on the side of the tabernacle facing south; and you are to place the table on the north side. **26:36** And you are to make a hanging for the entrance of the tent of blue and purple and scarlet yarn and finely twined linen, the work of an embroiderer. **26:37** And you are to make for the hanging five posts of acacia wood, and overlay them with gold, and their hooks will be gold; and you are to cast five bronze bases for them.

第二十七章

祭壇

- 1 你要用皂莢木作壇·這壇要四方的、長五肘、寬五肘、高三肘。
- 2 要在壇的四拐角上作四個角、與壇接連一塊、用銅把壇包裹。

The Altar

27:1 And you are to make the altar of acacia wood, seven feet six inches long, and seven feet six inches wide; it is to be square. And it is to be four feet six inches high. **27:2** And you are to make its four

- 3 要作盆、收去壇上的灰、又作鏟子、盤子、肉錘子、火鼎、壇上一切的器具、都用銅作。
- 4 要爲壇作一個銅網、在網的四角上、作四個銅環。
- 5 把網安在壇四面的圍腰板以下、使網從下達到壇的半腰。
- 6 又要用皂莢木爲壇作杠、用銅包裹。
- 7 這杠要穿在壇兩旁的環子內、用以抬壇。
- 8 要用板作壇、壇是空的、都照著在山上指示你的樣式作。

院子

- 9 你要作帳幕的院子、院子的南面、要用撚的細麻作帷子、長一百肘。
- 10 帷子的柱子要二十根、帶卯的銅座二十個、柱子上的鉤子、和杆子、都要用銀子作。
- 11 北面也當有帷子、長一百肘、帷子的柱子二十根、帶卯的銅座二十個、柱子上的鉤子、和杆子、都要用銀子作。
- 12 院子的西面當有帷子、寬五十肘、帷子的柱子十根、帶卯的座十個。
- 13 院子的東面要寬五十肘。
- 14 門這邊的帷子要十五肘、帷子的柱子三根、帶卯的座三個。
- 15 門那邊的帷子也要十五肘、帷子的柱子三根、帶卯的座三個。
- 16 院子的門當有簾子、長二十肘、要拿藍色紫色朱紅色線、和撚的細麻、用繡花的手工織成、柱子四根、帶卯的座四個。
- 17 院子四圍一切的柱子、都要用銀杆連絡、柱子上的鉤子要用銀作、帶卯的座要用銅作。
- 18 院子要長一百肘、寬五十肘、高五肘、帷子要用撚的細麻作、帶卯的座要用銅作。
- 19 帳幕各樣用處的器具、並帳幕一切的橛子、和院子裡一切的橛子、都要用銅作。

horns on its four corners; its horns will be part of it. And you are to overlay it with bronze. 27:3 And you are to make its pots for the ashes, and its shovels, and tossing bowls, meat hooks, and fire pans—you are to make all its utensils of bronze. 27:4 And you are to make a grating for it, a network of bronze; and you are to make on the network four bronze rings at the four corners of it. 27:5 And you are to put it under the ledge of the altar at the bottom, so that the network will come halfway up the altar. 27:6 And you are to make poles for the altar, poles of acacia wood, and you are to overlay them with bronze.

27:7 And the poles are to be put into the rings; and the poles are to be on two sides of the altar when carrying it. 27:8 You are to make the altar hollow, out of boards. Just as it was shown you on the mountain, so they must make it.

The Courtyard

27:9 And you are to make the courtyard of the tabernacle. For the south side there are to be hangings for the courtyard of fine twined linen, one hundred fifty feet long for one side, 27:10 with its twenty posts and their twenty bronze bases, with silver hooks and bands on the posts. 27:11 And likewise for its length on the north side, there are to be hangings for one hundred fifty feet, with its twenty posts and their twenty bronze bases, with silver hooks and bands on the posts. 27:12 And the width of the court on the west side is to be seventy-five feet with hangings, with their ten posts and their ten bases. 27:13 And the width of the court on the east side, toward the sunrise, is to be seventy-five feet. 27:14 The hangings of one side are to be twenty-two and a half feet long, with their three posts and their three bases. 27:15 And on the second side there are to be hangings twenty-two and a half feet long, with their three posts and their three bases. 27:16 And for the gate of the courtyard there is to be a curtain of thirty feet, of blue and purple and scarlet yarn and finely twined linen, the work of an embroiderer, with their four posts and their four bases. 27:17 All the posts around the courtyard are to have silver bands; their hooks are to be silver, and their bases bronze. 27:18 The length of the courtyard is to be one hundred fifty feet, and the width seventy-five feet in the west and in the east, and the height of the fine twined linen hangings is to be seven and a half feet, with their bronze bases. 27:19 All the furnishings of the tabernacle used in all its service, even all its tent pins and all the tent pins of the courtyard, are to be of bronze.

奉獻燈油

- 20 你要吩咐以色列人、把那爲點燈搗成的清橄欖油拿來給你、使燈常常點著。
- 21 在會幕中法櫃前的幔外、亞倫和他的兒子、從晚上到早晨、要在耶和華面前經理這燈、這要作以色列人世世代代永遠的定例。

第二十八章

祭司的聖衣

- 1 你要從以色列人中使你的哥哥亞倫、和他的兒子拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪、一同就近你、給我供祭司的職分。
- 2 你要給你哥哥亞倫作聖衣爲榮耀、爲華美。
- 3 又要吩咐一切心中有智慧的、就是我用智慧的靈所充滿的、給亞倫作衣服、使他分別爲聖、可以給我供祭司的職分。
- 4 所要作的就、是胸牌、以弗得、外袍、雜色的內袍、冠冕、腰帶、使你哥哥亞倫和他兒子穿這聖服、可以給我供祭司的職分。
- 5 要用金線和藍色紫色朱紅色線、並細麻去作。
- 6 他們要拿金線和藍色紫色朱紅色線、並燃的細麻、用巧匠的手工作以弗得。
- 7 以弗得當有兩條肩帶、接上兩頭、使他相連。
- 8 其上巧工織的帶子、要和以弗得一樣的作法、用以束上、與以弗得接連一塊、要用金線和藍色紫色朱紅色線、並燃的細麻作成。
- 9 要取兩塊紅瑪瑙、在上面刻以色列兒子的名字。
- 10 六個名字在這塊寶石上、六個名字在那塊寶石上、都照他們生來的次序。
- 11 要用刻寶石的手工、彷彿刻圖畫、按著以色列兒子的名字、刻這兩塊寶石、要鑲在金槽上。
- 12 要將這兩塊寶石、安在以弗得的兩條肩帶上、爲以色列人作紀念石、亞倫要在兩肩上、擔他們的名字、在耶和華面前作爲紀念。
- 13 要用金子作二槽。
- 14 又拿精金、用擰工彷彿擰繩子、作兩條鍊子、把這擰成的鍊子搭在二槽上。

Offering the Oil

27:20 And you are to command the Israelites that they bring to you pure oil of pressed olives for the light, so that the lamps will burn regularly. 27:21 In the tent of meeting outside the veil that is before the testimony, Aaron and his sons are to arrange it from evening to morning before the LORD. This is to be a lasting ordinance among the Israelites for generations to come.

The Clothing of the Priests

28:1 And you, bring near to you your brother Aaron and his sons with him from among the Israelites, that they may minister as my priests—Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron's sons. 28:2 You must make holy garments for your brother Aaron, for glory and for beauty. 28:3 You are to speak to all who are specially skilled, whom I have filled with the spirit of wisdom, so that they may make Aaron's garments to sanctify him to minister as my priest. 28:4 Now these are the garments that they are to make: a breastpiece, an ephod, a robe, a fitted tunic, a turban, and a sash. They are to make holy garments for your brother Aaron and for his sons, that they may minister as my priests. 28:5 The artisans are to receive the gold, blue, purple, scarlet, and fine linen.

28:6 They are to make the ephod of gold, blue, purple, scarlet, and fine twined linen, the work of an artistic designer. 28:7 It is to have two shoulder pieces attached to two of its corners, so it can be joined together. 28:8 And the artistically woven waistband of the ephod that is on it is to be like it, of one piece with the ephod, of gold, blue, purple, scarlet, and fine twined linen.

28:9 And you are to take two onyx stones, and engrave on them the names of the sons of Israel, 28:10 six of their names on one stone, and the six remaining names on the second stone, according to the order of their birth. 28:11 You are to engrave the two stones with the names of the sons of Israel with the work of an engraver in stone, like the engravings of a seal; you are to make them to be set in gold filigree settings. 28:12 And you are to put the two stones on the shoulders of the ephod, stones of memorial for the sons of Israel; and Aaron will bear their names before the LORD on his two shoulders for a memorial. 28:13 And you are to make filigree settings of gold, 28:14 and two braided chains of pure gold, like a cord, and attach the chains to the settings.

- 15 你要用巧匠的手工、作一個決斷的胸牌、要和以弗得一樣的作法、用金線和藍色紫色朱紅色線、並撚的細麻作成。
- 16 這胸牌要四方的、疊為兩層、長一虎口、寬一虎口。
- 17 要在上面鑲寶石四行、第一行是紅寶石、紅璧璽、紅玉。
- 18 第二行是綠寶石、藍寶石、金鋼石。
- 19 第三行是紫瑪瑙、白瑪瑙、紫晶。
- 20 第四行是水蒼玉、紅瑪瑙、碧玉、這都要鑲在金槽中。
- 21 這些寶石、都要按著以色列十二個兒子的名字、彷彿刻圖書、刻十二個支派的名字。
- 22 要在胸牌上、用精金擰成如繩的鍊子。
- 23 在胸牌上也要作兩個金環、安在胸牌的兩頭。
- 24 要把那兩條擰成的金鍊子、穿過胸牌兩頭的環子。
- 25 又要把鍊子的那兩頭、接在兩槽上、安在以弗得前面肩帶上。
- 26 要作兩個金環、安在胸牌的兩頭、在以弗得裡面的邊上。
- 27 又要作兩個金環、安在以弗得前面兩條肩帶的下邊、挨近相接之處、在以弗得巧工織的帶子上。
- 28 要用藍細帶子、把胸牌的環子與以弗得的環子繫住、使胸牌貼在以弗得巧工織的帶子上、不可與以弗得離縫。
- 29 亞倫進聖所的時候、要將決斷胸牌、就是刻著以色列兒子名字的、帶在胸前、在耶和華面前常作紀念。
- 30 又要將烏陵、和土明、放在決斷的胸牌裡、亞倫進到耶和華面前的時候、要帶在胸前、在耶和華面前常將以色列人的決斷牌帶在胸前。
- 31 你要作以弗得的外袍、顏色全是藍的。
- 32 袍上要為頭留一領口、口的周圍織出領邊來、彷彿鎧甲的領口、免得破裂。
- 33 袍子周圍底邊上、要用藍色紫色朱紅色線作石榴、在袍子周圍的石榴中間、要有金鈴鐺。
- 34 一個金鈴鐺、一個石榴、一個金鈴鐺、一個石榴、在袍子周圍的底邊上。

28:15 And you are to make a breastpiece of decision, the work of an artistic designer; you are to make it after the manner of the ephod; you are to make it of gold, of blue, of purple, of scarlet, and of fine twined linen. **28:16** It is to be square when doubled, nine inches long and nine inches wide. **28:17** And you are to set in it a setting for stones, four rows of stones, a row of ruby, a topaz, and a beryl—the first row; **28:18** and the second row, a turquoise, a sapphire, and an emerald; **28:19** and the third row, a jacinth, an agate, and an amethyst; **28:20** and the fourth row, a chrysolite, an onyx, and a jasper. They are to be enclosed in gold in their filigree settings. **28:21** And the stones are to be for the names of the sons of Israel, twelve, according to the number of their names. Each name according to the twelve tribes is to be like the engravings of a seal.

28:22 And you are to make for the breastpiece braided chains like cords of pure gold. **28:23** And you are to make for the breastpiece two gold rings, and you are to attach the two rings to the upper two ends of the breastpiece. **28:24** And you are to attach the two gold chains to the two rings at the ends of the breastpiece; **28:25** and the other two ends of the two chains you will attach to the two settings, and you are to attach them to the shoulder pieces of the ephod at the front of it. **28:26** And you are to make two rings of gold, and put them on the other two ends of the breastpiece, on its edge that is on the inner side of the ephod. **28:27** And you are to make two more gold rings and attach them to the bottom of the two shoulder pieces on the front of the ephod, close to the juncture above the waistband of the ephod. **28:28** And they are to tie the breastpiece by its rings to the rings of the ephod by blue cord, so that it may be above the waistband of the ephod, and so that the breastpiece will not be loose from the ephod. **28:29** And Aaron will bear the names of the sons of Israel in the breastpiece of decision on his heart, when he goes into the holy place, for a memorial before the LORD continually.

28:30 And you are to put into the breastpiece of decision the Urim and the Thummim; and they are to be on Aaron's heart when he goes in before the LORD. And Aaron is to bear the judgment of the Israelites on his heart before the LORD continually.

28:31 And you are to make the robe of the ephod completely blue. **28:32** And there is to be an opening in its top in the center of it. There is to be an edge all around the opening of it, the work of a weaver, like the opening of a collar, so that it cannot be torn. **28:33** And you are to make pomegranates of blue and of purple and of scarlet all around its hem; and bells of gold between them all around. **28:34** The pattern is

- 35 亞倫供職的時候、要穿這袍子。他進聖所到耶和華面前、以及出來的時候、袍上的響聲必被聽見、使他不至於死亡。
- 36 你要用精金作一面牌、在上面按刻圖書之法、刻著、歸耶和華為聖。
- 37 要用一條藍細帶子、將牌繫在冠冕的前面。
- 38 這牌必在亞倫的額上、亞倫要擔當干犯聖物條例的罪孽。這聖物是以色列人在一切的聖禮物上、所分別為聖的。這牌要常在他的額上、使他們可以在耶和華面前蒙悅納。
- 39 要用雜色細麻線織內袍。用細麻布作冠冕。又用繡花的手工作腰帶。
- 40 你要為亞倫的兒子作內袍、腰帶、裹頭巾、為榮耀、為華美。
- 41 要把這些給你的哥哥亞倫和他的兒子穿戴。又要膏他們、將他們分別為聖、好給我供祭司的職分。
- 42 要給他們作細麻布褲子、遮掩下體。褲子當從腰達到大腿。
- 43 亞倫和他兒子進入會幕、或就近壇、在聖所供職的時候必穿上、免得擔罪而死。這要為亞倫和他的後裔作永遠的定例。

第二十九章

亞倫受聖職之奉獻禮

- 1 你使亞倫和他兒子成聖、給我供祭司的職分、要如此行。取一隻公牛犢、兩隻無殘疾的公綿羊、
- 2 無酵餅、和調油的無酵餅、與抹油的無酵薄餅。這都要用細麥麵作成。
- 3 這餅要裝在一個筐子裡、連筐子帶來、又把公牛和兩隻公綿羊牽來。
- 4 要使亞倫和他兒子到會幕門口來、用水洗身。
- 5 要給亞倫穿上內袍、和以弗得的外袍、並以弗得。又帶上胸牌、束上以弗得巧工織的帶子。
- 6 把冠冕戴在他頭上、將聖冠加在冠冕上。
- 7 就把膏油倒在他頭上膏他。
- 8 要叫他的兒子來、給他們穿上內袍。

to be a golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, all around the hem of the robe. **28:35** And the robe is to be on Aaron as he ministers, and his sound will be heard when he enters the Holy Place before the LORD and when he leaves, so that he does not die.

28:36 And you are to make a plate of pure gold and engrave on it after the fashion of the engravings of a seal: "Holiness to the LORD." **28:37** And you are to attach to it a blue cord so that it may be on the turban; it is to be on the front of the turban. **28:38** And it is to be on Aaron's forehead; and Aaron will bear the iniquity of the holy things, which the Israelites are to sanctify by all their holy gifts; and it will always be on his forehead, for their acceptance before the LORD. **28:39** You are to weave the tunic of fine linen and make the turban of fine linen, and the sash you are to make the work of an embroiderer.

28:40 And for Aaron's sons you are to make tunics; and you are to make sashes for them, and you are to make headbands for them, for glory and for beauty.

28:41 And you are to clothe them, your brother Aaron and his sons with him. You are to anoint them and ordain them, and sanctify them so that they may minister as my priests. **28:42** And make for them linen undergarments to cover the body; they must cover from the loins to the thighs. **28:43** And they must be on Aaron and his sons when they go in to the tent of meeting, or when they approach the altar to minister in the holy place, so that they bear no iniquity and die. It is to be a perpetual ordinance for him and for his descendants after him.

The Consecration of Aaron

29:1 Now this is the ritual that you are to do to them to sanctify them so that they may minister as my priests. Take a young bull and two rams without blemish; **29:2** and unleavened bread, and perforated unleavened cakes mixed with oil, and unleavened wafers spread with oil—you are to make them using fine wheat flour. **29:3** And you are to put them in one basket, and present them in the basket, along with the bull and the two rams.

29:4 And you are to bring Aaron and his sons near to the entrance of the tent of meeting; and you are to wash them with water. **29:5** And you are to take the garments and clothe Aaron with the tunic, the robe of the ephod, the ephod, and the breast-piece; you are to fasten the ephod on him by using the skillfully woven waistband. **29:6** And put the turban on his head, and put the holy crown on the turban. **29:7** And you are to take the anointing oil and

- 9 給亞倫和他兒子束上腰帶、包上裹頭巾、他們就憑永遠的定例、得了祭司的職任、又要將亞倫和他兒子分別為聖。
- 10 你要把公牛牽到會幕前、亞倫和他兒子要按手在公牛的頭上。
- 11 你要在耶和華面前、在會幕門口、宰這公牛。
- 12 要取些公牛的血、用指頭抹在壇的四角上、把血都倒在壇腳那裡。
- 13 要把一切蓋臟的脂油、與肝上的網子、並兩個腰子、和腰子上的脂油、都燒在壇上。
- 14 只是公牛的皮、肉、糞、都要用火燒在營外、這牛是贖罪祭。
- 15 你要牽一隻公綿羊來、亞倫和他兒子、要按手在這羊的頭上。
- 16 要宰這羊、把血灑在壇的周圍。
- 17 要把羊切成塊子、洗淨五臟、和腿、連塊子帶頭、都放在一處。
- 18 要把全羊燒在壇上、是給耶和華獻的燔祭、是獻給耶和華為馨香的火祭。
- 19 你要將那一隻公綿羊牽來、亞倫和他兒子、要按手在羊的頭上。
- 20 你要宰這羊、取點血、抹在亞倫的右耳垂上、和他兒子的右耳垂上、又抹在他們右手的大拇指上、和右腳的大拇指上、並要把血灑在壇的四圍。
- 21 你要取點膏油和壇上的血、彈在亞倫和他的衣服上、並他兒子和他們兒子的衣服上、他們和他們的衣服、就一同成聖。
- 22 你要取這羊的脂油、和肥尾巴、並蓋臟的脂油、與肝上的網子、兩個腰子、和腰子上的脂油、並右腿。（這是承接聖職所獻的羊）
- 23 再從耶和華面前裝無酵餅的筐子中取一個餅、一個調油的餅、和一個薄餅。
- 24 都放在亞倫的手上、和他兒子的手上、作為搖祭、在耶和華面前搖一搖。
- 25 要從他們手中接過來、燒在耶和華面前壇上的燔祭上、是獻給耶和華為馨香的火祭。
- 26 你要取亞倫承接聖職所獻公羊的胸、作為搖祭、在耶和華面前搖一搖、這就可以作你的分。

pour it on his head and anoint him. **29:8** And you are to bring his sons near and clothe them with tunics **29:9** and wrap the sashes around Aaron and his sons, and put headbands on them, and so the ministry of priesthood will belong to them by a perpetual ordinance. Thus you are to ordain Aaron and his sons.

29:10 And you are to bring the bull in front of the tent of meeting, and Aaron and his sons are to put their hands on the head of the bull; **29:11** and you are to kill the bull before the LORD at the entrance to the tent of meeting. **29:12** And you are to take some of the blood of the bull and put it on the horns of the altar with your finger, and all the rest of the blood you are to pour out at the base of the altar. **29:13** And you are to take all the fat that covers the entrails, and the lobe that is above the liver, and the two kidneys and the fat that is on them, and burn them on the altar. **29:14** But the meat of the bull, its skin, and its dung you are to burn with fire outside the camp. It is the purification offering.

29:15 And you are to take one ram, and Aaron and his sons are to lay their hands on its head, **29:16** and you are to kill the ram and take its blood and splash it all around on the altar. **29:17** Then you are to cut the ram into pieces, and wash the entrails and its legs, and put them on its pieces and on its head. **29:18** And you are to burn the whole ram on the altar. It is a burnt offering to the LORD, a soothing aroma; it is an offering made by fire to the LORD.

29:19 And you are to take the second ram; and Aaron and his sons are to lay their hands on the head of the ram. **29:20** Then you are to kill the ram and take some of its blood and put it on the tip of the right ear of Aaron, and on the tip of the right ear of his sons, and on the thumb of their right hand, and on the big toe of their right foot, and then splash the blood all around on the altar. **29:21** And you are to take some of the blood that is on the altar and some of the anointing oil, and sprinkle it on Aaron and on his garments and on his sons and on his sons' garments with him, so that he may be holy, he and his garments and his sons and his sons' garments with him.

29:22 And you are to take from the ram the fat, the fat tail, the fat that covers the entrails, the lobe of the liver, the two kidneys and the fat that is on them, and the right thigh—for it is the ram for ordination— **29:23** and one round flat cake of bread, one perforated cake of oiled bread, and one wafer from the basket of unleavened bread that is before the LORD. **29:24** And you are to put all these in Aaron's hands and in his sons' hands, and you are to wave them as a wave offering before the LORD. **29:25** Then you are to take them from their hands and burn them on the altar for a burnt offering, for a soothing aroma before the LORD. It is an offering made by fire to the LORD. **29:26** And you are to take the breast of the ram of Aaron's ordination, and you are to wave

- 27 那搖祭的胸、和舉祭的腿、就是承接聖職所搖的、所舉的、是歸亞倫和他兒子的、這些你都要成爲聖、
- 28 作亞倫和他子孫從以色列人中永遠所得的分、因爲是舉祭、這要從以色列人的平安祭中、作爲獻給耶和華的舉祭。
- 29 亞倫的聖衣要留給他的子孫、可以穿著受膏、又穿著承接聖職。
- 30 他的子孫接續他當祭司的、每逢進會幕在聖所供職的時候、要穿七天。
- 31 你要將承接聖職所獻公羊的肉、煮在聖處。
- 32 亞倫和他兒子要在會幕門口、喫這羊的肉、和筐內的餅。
- 33 他們喫那些贖罪之物、好承接聖職、使他們成聖、只是外人不可喫、因爲這是聖物。
- 34 那承接聖職所獻的肉、或餅、若有一點留到早晨、就要用火燒了、不可喫這物、因爲是聖物。
- 35 你要這樣照我一切所吩咐的、向亞倫和他兒子行承接聖職的禮七天。
- 36 每天要獻公牛一隻、爲贖罪祭、你潔淨壇的時候、壇就潔淨了、且要用膏抹壇、使壇成聖。
- 37 要潔淨壇七天、使壇成聖、壇就成爲至聖、凡挨著壇的都成爲聖。
- 38 你每天所要獻在壇上的、就是兩隻一歲的羊羔、
- 39 早晨要獻這一隻、黃昏的時候要獻那一隻。
- 40 和這一隻羊羔同獻的、要用細麵伊法十分之一、與搗成的油一欣四分之一調和、又用酒一欣四分之一、作爲奠祭。
- 41 那一隻羊羔要在黃昏的時候獻上、照著早晨的素祭、和奠祭的禮辦理、作爲獻給耶和華馨香的火祭。
- 42 這要在耶和華面前、會幕門口、作你們世世代代常獻的燔祭、我要在那裡與你們相會、和你們說話。
- 43 我要在那裡與以色列人相會、會幕就要因我的榮耀成爲聖。

it as a wave offering before the LORD; and it is to be your share. **29:27** And you are to sanctify the breast of the wave offering, and the thigh of the contribution, which were waved and lifted up as a contribution from the ram of ordination, from what belongs to Aaron and to his sons. **29:28** And it is to be the share for Aaron and for his sons from the Israelites, by a perpetual ordinance, for it is a contribution. It is to be a contribution from the Israelites from their peace offerings, their contribution to the LORD.

29:29 And the holy garments that belong to Aaron are to belong to his sons after him, so that they may be anointed in them and ordained in them. **29:30** The priest who succeeds him from his sons, when he first comes to the tent of meeting to minister in the Holy Place, is to wear them for seven days.

29:31 You are to take the ram of the ordination and cook its flesh in a holy place. **29:32** And Aaron and his sons are to eat the meat of the ram and the bread that was in the basket at the entrance of the tent of meeting. **29:33** And they are to eat those things by which atonement was made to ordain and to sanctify them, but no one else may eat them, for they are holy. **29:34** And if any of the meat of the ordination offerings or any of the bread is left over until morning, then you are to burn what is left over with fire. It must not be eaten, because it is holy.

29:35 And thus you are to do to Aaron and his sons, according to all that I have commanded you; you are to ordain them for seven days. **29:36** And every day you are to prepare a bull for a sin offering for atonement. You are to purge the altar by making atonement for it, and you are to anoint it to sanctify it. **29:37** For seven days you are to make atonement for the altar and sanctify it. Then the altar will be most holy. Anything that touches the altar will be holy.

29:38 Now this is what you are to prepare on the altar every day continually: two lambs a year old. **29:39** The one lamb you are to prepare in the morning, and the second lamb you are to prepare between the evenings. **29:40** And with the first lamb offer a tenth of an ephah of fine flour mixed with a fourth of a hin of oil from pressed olives, and a fourth of a hin of wine as a drink offering. **29:41** And the second lamb you are to offer between the evenings; you are to prepare it like the meal offering of the morning and like its drink offering, for a soothing aroma, an offering made by fire to the LORD.

29:42 This will be a regular burnt offering throughout your generations at the entrance of the tent of meeting before the LORD, where I will meet with you to speak to you there. **29:43** And there I will meet with the Israelites, and it will be sanctified by my glory.

- 44 我要使會幕和壇成聖、也要使亞倫和他的兒子成聖、給我供祭司的職分。
 45 我要住在以色列人中間、作他們的 神。
 46 他們必知道我是耶和華他們的 神、是將他們從埃及地領出來的、為要住在他們中間、我是耶和華他們的 神。

第三十章

香壇

- 1 你要用皂莢木作一座燒香的壇。
 2 這壇要四方的、長一肘、寬一肘、高二肘、壇的四角、要與壇接連一塊。
 3 要用精金、把壇的上面、與壇的四圍、並壇的四角包裹、又要在壇的四圍鑲上金牙邊。
 4 要作兩個金環、安在牙子邊以下、在壇的兩旁、兩根橫樑上、作為穿杠的用處、以便抬壇。
 5 要用皂莢木作杠、用金包裹。
 6 要把壇放在法櫃前的幔子外、對著法櫃上的施恩座、就是我要與你相會的地方。
 7 亞倫在壇上要燒馨香料作的香、每早晨他收拾燈的時候、要燒這香。
 8 黃昏點燈的時候、他要在耶和華面前燒這香、作為世世代代常燒的香。
 9 在這壇上不可奉上異樣的香、不可獻燔祭、素祭、也不可澆上奠祭。
 10 亞倫一年一次、要在壇的角上行贖罪之禮、他一年一次要用贖罪祭牲的血、在壇上行贖罪之禮、作為世世代代的定例、這壇在耶和華面前為至聖。

贖命銀

- 11 耶和華曉諭摩西說、
 12 你要按以色列人被數的、計算總數、你數的時候、他們各人要為自己的生命、把贖價奉給耶和華、免得數的時候、在他們中間有災殃。
 13 凡過去歸那些被數之人的、每人要按聖所的平拿銀子半舍客勒、這半舍客勒是奉給耶和華的禮物、一舍客勒是二十季拉。
 14 凡過去歸那些被數的人、從二十歲以外的、要將這禮物奉給耶和華。

29:44 So I will sanctify the tent of meeting and the altar; and I will sanctify Aaron and his sons, that they may minister as priests to me. 29:45 And I will reside among the Israelites, and I will be their God. 29:46 And they will know that I am the LORD their God, who brought them out from the land of Egypt, so that I may reside among them. I am the LORD their God.

The Altar of Incense

30:1 And you are to make an altar for burning incense; you are to make it out of acacia wood. 30:2 Its length is to be a foot and a half and its width a foot and a half; it will be square. Its height is to be three feet, with its horns of one piece with it. 30:3 You are to overlay it with pure gold—its top, its four walls, and its horns—and make a surrounding border of gold for it. 30:4 And you are to make two gold rings for it under its border, on its two flanks; you are to make them on its two sides. The rings will be places for poles to carry it with. 30:5 You are to make the poles out of acacia wood and overlay them with gold.

30:6 And you are to put it in front of the veil that is before the ark of the testimony (before the place of propitiation that is over the testimony), where I will meet you.

30:7 And Aaron is to burn sweet incense on it morning by morning; when he attends to the lamps he is to burn incense. 30:8 And when Aaron sets up the lamps between the evenings he is to burn incense on it; it is to be a regular incense offering before the LORD throughout your generations. 30:9 You must not offer strange incense on it, nor burnt offering, nor meal offering, and you must not pour out a drink offering on it. 30:10 And Aaron is to make atonement on its horns once in the year from the blood of the sin offering of atonements; once in the year he is to make atonement on it throughout your generations. It is most holy to the LORD.”

The Ransom Money

30:11 The LORD spoke to Moses: 30:12 “When you take a census of the Israelites according to their number, then each man is to pay a ransom for his life to the LORD when you number them, so that there will be no plague among them when you number them. 30:13 Everyone who crosses over to those who are numbered is to pay this: a half shekel according to the shekel of the sanctuary (a shekel weighs twenty gerahs). The half shekel is to be an offering to the LORD. 30:14 Everyone who crosses

- 15 他們為贖生命將禮物奉給耶和華、富足的不可多出、貧窮的也不可少出、各人要出半舍客勒。
- 16 你要從以色列人收這贖罪銀、作為會幕的使用、可以在耶和華面前為以色列人作紀念、贖生命。

銅浴盆

- 17 耶和華曉諭摩西說、
- 18 你要用銅作洗濯盆、和盆座、以便洗濯、要將盆放在會幕和壇的中間、在盆裡盛水。
- 19 亞倫和他的兒子、要在這盆裡洗手洗腳。
- 20 他們進會幕、或是就近壇前供職、給耶和華獻火祭的時候、必用水洗濯、免得死亡。
- 21 他們洗手洗腳、就免得死亡、這要作亞倫和他後裔、世世代代永遠的定例。

膏油與香

- 22 耶和華曉諭摩西說、
- 23 你要取上品的香料、就是流質的沒藥五百舍客勒、香肉桂一半、就是二百五十舍客勒、菖蒲二百五十舍客勒、
- 24 桂皮五百舍客勒、都按著聖所的平、又取橄欖油一欣、
- 25 按作香之法、調和作成聖膏油。
- 26 要用這膏油抹會幕、和法櫃、
- 27 桌子、與桌子的一切器具、燈臺、和燈臺的器具、並香壇、
- 28 燔祭壇、和壇的一切器具、洗濯盆、和盆座。
- 29 要使這些物成為聖、好成為至聖、凡挨著的都成為聖。
- 30 要膏亞倫和他的兒子、使他們成為聖、可以給我供祭司的職分。
- 31 你要對以色列人說、這油、我要世世代代以為聖膏油、
- 32 不可倒在別人的身上、也不可按這調和之法、作與此相似的、這膏油是聖的、你們也要以為聖。
- 33 凡調和與此相似的、或將這膏膏在別人身上的、這人要從民中剪除。

over to those numbered, from twenty years old and up, is to pay an offering to the LORD. **30:15** The rich are not to increase it, and the poor are not to pay less than the half shekel when giving the offering of the LORD, to make atonement for your lives. **30:16** You are to receive the atonement money from the Israelites and give it for the service of the tent of meeting. It will be a memorial for the Israelites before the LORD, to make atonement for your lives.”

The Bronze Laver

30:17 The LORD spoke to Moses: **30:18** “You are also to make a bronze laver with a bronze stand for washing. And you are to put it between the tent of meeting and the altar; and you are to put water in it. **30:19** And Aaron and his sons must wash their hands and their feet from it. **30:20** When they enter the tent of meeting, they must wash with water so that they do not die. Also, when they draw near to minister by burning incense as an offering made by fire to the LORD, **30:21** they must wash their hands and their feet so that they do not die. And this will be a perpetual ordinance for them and for their descendants throughout their generations.”

Oil and Incense

30:22 The LORD spoke to Moses: **30:23** “Take choice spices: twelve and a half pounds of free-flowing myrrh, half that—about six and a quarter pounds—of sweet-smelling cinnamon, six and a quarter pounds of sweet-smelling cane, **30:24** and twelve and a half pounds of cassia, all weighed according to the sanctuary shekel, and four quarts of olive oil. **30:25** You are to make this into a sacred anointing oil, a perfumed compound, the work of a perfumer. It will be sacred anointing oil.

30:26 With it you are to anoint the tent of meeting, the ark of the testimony, **30:27** the table and all its utensils, the lampstand and its utensils, the altar of incense, **30:28** the altar of burnt offering and all its utensils, and the laver and its base. **30:29** So you are to sanctify them, and they will be most holy; anything that touches them will be holy.

30:30 You are to anoint Aaron and his sons and sanctify them, so that they may minister as my priests. **30:31** And you are to tell the Israelites: ‘This is to be my sacred anointing oil throughout your generations. **30:32** It must not be applied to people’s bodies, and you must not make any like it with the same composition. It is holy, and it must be holy to you. **30:33** Whoever makes perfume like it and whoever puts any of it on a stranger will be cut off from his people.’”

- 34 耶和華吩咐摩西說、你要取馨香的香料、就是拿他弗、施喜列、喜利比拿、這馨香的香料、和淨乳香、各樣要一般大的分量。
- 35 你要用這些加上鹽、按作香之法作成清淨聖潔的香。
- 36 這香要取點搗得極細、放在會幕內法櫃前、我要在那裡與你相會、你們要以這香為至聖。
- 37 你們不可按這調和之法為自己作香、要以這香為聖、歸耶和華。
- 38 凡作香和這香一樣、為要聞香味的、這人要從民中剪除。

第三十一章

甘心服侍的巧匠

- 1 耶和華曉諭摩西說。
- 2 看哪、猶大支派中戶珥的孫子、烏利的兒子比撒列、我已經題他的名召他。
- 3 我也以我的靈充滿了他、使他有智慧、有聰明、有知識、能作各樣的工、能想出巧工、用金銀銅製造各物。
- 4 又能刻寶石、可以鑲嵌、能雕刻木頭、能作各樣的工。
- 5 我分派但支派中亞希撒抹的兒子亞何利亞伯、與他同工、凡心裡有智慧的、我更使他們有智慧、能作我一切所吩咐的、
- 6 就是會幕、和法櫃、並其上的施恩座、與會幕中一切的器具。
- 7 桌子、和桌子的器具、精金的燈臺、和燈臺的一切器具、並香壇、
- 8 燔祭壇、和壇的一切器具、並洗濯盆、與盆座、
- 9 精工作的禮服、和祭司亞倫、並他兒子用以供祭司職分的聖衣、
- 10 膏油、和為聖所用馨香的香料、他們都要照我一切所吩咐的去作。

守安息日

- 12 耶和華曉諭摩西說、
- 13 你要吩咐以色列人說、你們務要守我的安息日、因為這是你我之間世世代代的證據、使你們知道我耶和華是叫你們成為聖的。
- 14 所以你們要守安息日、以為聖日、凡干犯這日的、必要把他治死、凡在這日作工的、必從民中剪除。
- 15 六日要作工、但第七日是安息聖日、是向耶和華守為聖的、凡在安息日作工的、必要把他治死。

30:34 And the LORD said to Moses: “Take spices, gum resin, onycha, galbanum, and pure frankincense of equal amounts. **30:35** And you are to make it into an incense, a perfume, the work of the perfumer. It is to be finely ground, and pure and sacred. **30:36** And you are to beat some of it very fine, and put some of it before the ark of the testimony in the tent of meeting where I will meet with you; it is to be most holy to you. **30:37** And the perfume you are to make, you must not make for yourselves using the same composition; it is to be for you holy to the LORD. **30:38** Whoever makes anything like it, to use as perfume, will be cut off from his people.”

Willing Artisans

31:1 The LORD spoke to Moses: **31:2** “See, I have called by name Bezalel son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, **31:3** and I have filled him with the Spirit of God in skill, in understanding, in knowledge, and in all kinds of workmanship, **31:4** to make artistic designs for work with gold, with silver, and with bronze, **31:5** and with cutting and setting stone, and with cutting wood, to work in every kind of craftsmanship. **31:6** Moreover, I have also given him Oholiab son of Ahisamach, of the tribe of Dan; and in the hearts of all the specially skilled I have put wisdom, that they might make everything I have commanded you: **31:7** the tent of meeting, the ark of the testimony, the place of propitiation that is on it, all the furnishings of the tent, **31:8** the table with its utensils, the pure lampstand with all its accessories, the altar of incense, **31:9** the altar of burnt offering with all its utensils, the laver with its base, **31:10** and also the woven garments, the holy garments for Aaron the priest, and the garments for his sons, to minister as priests, **31:11** the anointing oil, and sweet incense for the holy place, according to all that I have commanded them.

Sabbath Observance

31:12 The LORD said to Moses, **31:13** “Tell the Israelites, ‘Surely you must keep my Sabbaths, for it is a sign between me and you throughout your generations, that you may know that I am the LORD who sanctifies you. **31:14** So you must keep the Sabbath, for it is holy for you. Everyone who defiles it must surely be put to death; indeed, anyone who does any work on it, then that life will be cut off from among his people. **31:15** Six days work may be done, but on the seventh day is a Sabbath of complete rest, holy to the LORD; anyone who does work on the seventh day must surely be put to death. **31:16**

- 16 故此、以色列人要世世代代守安息日為永遠的約。
- 17 這是我與以色列人永遠的證據、因為六日之內耶和華造天地、第七日便安息舒暢。
- 18 耶和華在西乃山和摩西說完了話、就把兩塊法版交給他、是 神用指頭寫的石版。

第三十二章

拜金牛贖的罪

- 1 百姓見摩西遲延不下山、就大家聚集到亞倫那裡、對他說、起來、為我們作神像、可以在我們前面引路、因為領我們出埃及地的那個摩西、我們不知道他遭了甚麼事。
- 2 亞倫對他們說、你們去摘下你們妻子兒女耳上的金環、拿來給我。
- 3 百姓就都摘下他們耳上的金環、拿來給亞倫。
- 4 亞倫從他們手裡接過來、鑄了一隻牛犢、用雕刻的器具作成、他們就說、以色列阿、這是領你出埃及地的神。
- 5 亞倫看見、就在牛犢面前築壇、且宣告說、明日清早、百姓起來獻燔祭、和平安祭、就坐下喫喝、起來玩耍。
- 6 耶和華吩咐摩西說、下去罷、因為你的百姓、就是你從埃及地領出來的、已經敗壞了。
- 7 他們快快偏離了我所吩咐的道、為自己鑄了一隻牛犢、向他下拜獻祭、說、以色列阿、這就是領你出埃及地的神。
- 8 耶和華對摩西說、我看這百姓真是硬著頸項的百姓。
- 9 你且由著我、我要向他們發烈怒、將他們滅絕、使你的後裔成為大國。
- 10 摩西便懇求耶和華他的 神說、耶和華阿、你為甚麼向你的百姓發烈怒呢、這百姓是你用大力和大能的手、從埃及地領出來的。

And the Israelites must keep the Sabbath to observe the Sabbath throughout their generations as a perpetual covenant. **31:17** It is a sign between me and the Israelites forever; for in six days the LORD made the heavens and the earth, and on the seventh day he rested and was refreshed.”

31:18 And he gave to Moses two tablets of testimony when he had finished speaking with him on Mount Sinai, tablets of stone written with the finger of God.

The Sin of the Golden Calf

32:1 When the people saw that Moses delayed in coming down from the mountain, they gathered together around Aaron and said to him, “Get up, make us gods that will go before us. As for this fellow Moses, the man who brought us up from the land of Egypt, we do not know what has become of him!”

32:2 So Aaron said to them, “Break off the gold earrings that are on the ears of your wives, your sons, and your daughters, and bring them to me.” **32:3** So all the people broke off the gold earrings that were on their ears, and they brought them to Aaron. **32:4** And he received them from their hand, fashioned it with an engraving tool, and made a molten calf. Then they said, “These are your gods, O Israel, who brought you up out of Egypt.”

32:5 When Aaron saw this, he built an altar before it, and Aaron made a proclamation and said, “Tomorrow will be a feast to the LORD.” **32:6** So they got up early on the next day and offered up burnt offerings, and they brought peace offerings; and the people sat down to eat and drink, and they rose up to play.

32:7 And the LORD spoke to Moses: “Go, descend, because your people, whom you brought up from the land of Egypt, have acted corruptly. **32:8** They have turned aside quickly from the way that I commanded them—they have made for themselves a molten calf, and have bowed down to it and sacrificed to it, and said, ‘These are your gods, O Israel, which brought you up from the land of Egypt.’”

32:9 Then the LORD said to Moses: “I have seen this people, that they are a stiff-necked people. **32:10** So now, leave me alone so that my anger can burn against them and that I may consume them; and I will make from you a great nation.”

32:11 But Moses sought the favor of the LORD his God. And he said, “O LORD, why does your anger burn against your people, whom you have brought out from the land of Egypt with great power

- 12 爲甚麼使埃及人議論說、他領他們出去、是要降禍與他們、把他們殺在山中、將他們從地上除滅、求你轉意、不發你的烈怒、後悔、不降禍與你的百姓。
- 13 求你記念你的僕人亞伯拉罕、以撒、以色列、你曾指著自己起誓說、我必使你們的後裔像天上的星那樣多、並且我所應許的這全地、必給你們的後裔、他們要永遠承受爲業。
- 14 於是耶和華後悔、不把所說的禍降與他的百姓。
- 15 摩西轉身下山、手裡拿著兩塊法版、這版是兩面寫的、這面那面都有字。
- 16 是神的工作、字是神寫的、刻在版上。
- 17 約書亞一聽見百姓呼喊的聲音、就對摩西說、在營裡有爭戰的聲音。
- 18 摩西說、這不是人打勝仗的聲音、也不是人打敗仗的聲音、我所聽見的、乃是人歌唱的聲音。
- 19 摩西挨近營前、就看見牛犢、又看見人跳舞、便發烈怒、把兩塊版扔在山下摔碎了。
- 20 又將他們所鑄的牛犢、用火焚燒、磨得粉碎、撒在水面上、叫以色列人喝。
- 21 摩西對亞倫說、這百姓向你作了甚麼、你竟使他們陷在大罪裡。
- 22 亞倫說、求我主不要發烈怒、這百姓專於作惡、是你知道的。
- 23 他們對我說、你爲我們作神像、可以在我們前面引路、因爲領我們出埃及地的那個摩西、我們不知道他遭了甚麼事。
- 24 我對他們說、凡有金環的、可以摘下來、他們就給了我、我把金環扔在火中、這牛犢便出來了。
- 25 摩西見百姓放肆、(亞倫縱容他們、使他們在仇敵中間被譏刺、)
- 26 就站在營門中、說、凡屬耶和華的、都要到我這裡來、於是利未的子孫、都到他那裡聚集。
- 27 他對他們說、耶和華以色列的神這樣說、你們各人把刀跨在腰間、在營中往來、從這門到那門、各人殺他的弟兄、與同伴、並鄰舍。
- 28 利未的子孫照摩西的話行了、那一天百姓中被殺的約有三千。
- 29 摩西說、今天你們要自潔、歸耶和華爲聖、各人攻擊他的兒子、和弟兄、使耶和華賜福與你們。

and with a mighty hand? 32:12 Why should the Egyptians say, 'For evil he led them out to kill them in the mountains, and to destroy them from the face of the earth?' Turn from your burning anger, and relent of this evil against your people. 32:13 Remember Abraham, Isaac, and Israel your servants, to whom you swore by yourself, and spoke to them, 'I will multiply your descendants like the stars of the heavens, and all this land that I have spoken about I will give to your descendants, and they will inherit it forever.'" 32:14 Then the LORD relented over the evil that he had said he was going to do to his people.

32:15 And Moses turned and went down from the mountain with the two tablets of the testimony in his hands. The tablets were written on both sides—on the one side and on the other they were written. 32:16 Now the tablets were the work of God, and the writing was the writing of God, engraved on the tablets. 32:17 When Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said to Moses, "It is the sound of war in the camp." 32:18 And Moses said, "It is not the sound of those who shout for victory, nor is it the sound of those who cry because they are overcome, but the sound of singing I hear."

32:19 And when he drew near the camp he saw the calf and the dancing, and Moses became extremely angry. He threw the tablets from his hands and broke them to pieces at the bottom of the mountain. 32:20 And then he took the calf they had made and burned it in the fire, and ground it to powder, and poured it out on the water and made the Israelites drink it.

32:21 And Moses said to Aaron, "What did this people do to you, that you have brought on them so great a sin?" 32:22 And Aaron said, "Do not let the anger of my lord burn hot; you know the people, that they tend to evil. 32:23 And they said to me, 'Make us gods that will go before us, for as for this fellow Moses, the man who brought us up out of the land of Egypt, we do not know what has happened to him.' 32:24 So I said to them, 'Whoever has gold, break it off.' So they gave it to me, and I threw it into the fire, and this calf came out."

32:25 And Moses saw that the people were running wild, for Aaron had let them get out of control, to the derision from their enemies. 32:26 So Moses stood at the entrance of the camp, and said, "Whoever is for the LORD, come to me." And all the Levites gathered themselves to him. 32:27 And he said to them, "Thus says the LORD the God of Israel, 'Each man fasten his sword on his side, and go in and out from entrance to entrance throughout the camp, and each one kill his brother, his friend and neighbor.'"

32:28 And the Levites did what Moses ordered, and that day about three thousand men of the people died. 32:29 And Moses said, "Your hand was filled today to the LORD, for each of you was against his son or against his brother, so he has given a blessing to you today.

- 30 到了第二天、摩西對百姓說、你們犯了大罪、我如今要上耶和華那裡去、或者可以為你們贖罪。
- 31 摩西回到耶和華那裡、說、唉、這百姓犯了大罪、為自己作了金像。
- 32 倘或你肯赦免他們的罪、……不然、求你從你所寫的冊上塗抹我的名。
- 33 耶和華對摩西說、誰得罪我、我就從我的冊上塗抹誰的名。
- 34 現在你去領這百姓、往我所告訴你的地方去、我的使者必在你前面引路、只是到我追討的日子、我必追討他們的罪。
- 35 耶和華殺百姓的緣故、是因他們同亞倫作了牛犢。

第三十三章

- 1 耶和華吩咐摩西說、我曾起誓應許亞伯拉罕、以撒、雅各說、要將迦南地賜給你的後裔、現在你和你從埃及地所領出來的百姓、要從這裡往那地去。
- 2 我要差遣使者在你前面、攆出迦南人、亞摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人、
- 3 領你到那流奶與蜜之地、我自己不同你們上去、因為你們是硬著頸項的百姓、恐怕我在路上把你們滅絕。
- 4 百姓聽見這兇信就悲哀、也沒有人佩戴妝飾。
- 5 耶和華對摩西說、你告訴以色列人說、耶和華說、你們是硬著頸項的百姓、我若一霎時臨到你們中間、必滅絕你們現在你們要把身上的妝飾摘下來、使我可以知道怎樣待你們。
- 6 以色列人從往何烈山以後、就把身上的妝飾摘得乾淨。

主的同在

- 7 摩西素常將帳棚支搭在營外、離營卻遠、他稱這帳棚為會幕、凡求問耶和華的、就到營外的會幕那裡去。
- 8 當摩西出營到會幕去的時候、百姓就都起來、各人站在自己帳棚的門口、望著摩西、直等到他進了會幕。
- 9 摩西進會幕的時候、雲柱降下來、立在會幕的門前、耶和華便與摩西說話。
- 10 眾百姓看見雲柱立在會幕門前、就都起來各人在自己帳棚的門口下拜。

32:30 And on the next day Moses said to the people, “You have committed a very serious sin; but now I will go up to the LORD—perhaps I can make atonement on behalf of your sin.”

32:31 So Moses returned to the LORD, and he said, “Alas, this people has committed a very serious sin, and they have made for themselves gods of gold. **32:32** But now, if you will forgive their sin..., but if not, blot me out from your book that you have written.” **32:33** And the LORD said to Moses, “Whoever has sinned against me—that person I will blot out of my book. **32:34** So now go, lead the people to the place I have spoken to you about. See, my angel will go before you. But on the day that I visit, then I will visit their sin on them.”

32:35 And the LORD plagued the people because they had made the calf—the one Aaron made.

33:1 And the LORD said to Moses, “Go up from here, you and the people whom you brought up out of the land of Egypt, to the land I promised on oath to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, ‘I will give it to your descendants.’ **33:2** And I will send an angel before you, and I will drive out the Canaanite, the Amorite, the Hittite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite. **33:3** Go up to a land flowing with milk and honey. But I will not go up among you, for you are a stiff-necked people, and I might destroy you on the way.”

33:4 When the people heard this troubling word they mourned; no one put on his ornaments. **33:5** For the LORD had said to Moses, “Say to the Israelites, ‘You are a stiff-necked people. If I went up among you for a moment, I might destroy you. Now take off your ornaments, that I may know what I should do to you.’” **33:6** So the Israelites stripped off their ornaments by Mount Horeb.

The Presence of the Lord

33:7 Moses took the tent and pitched it outside the camp, at a good distance from the camp; and he called it the tent of meeting. And anyone seeking the LORD would go out to the tent of meeting that was outside the camp.

33:8 And when Moses went out to the tent, all the people would get up and stand at the entrance to their tents, and they would watch Moses until he entered the tent. **33:9** And whenever Moses entered the tent, the pillar of cloud would descend and stand at the entrance of the tent, and the LORD would speak with Moses. **33:10** When all the people would see the

- 11 耶和華與摩西面對面說話、好像人與朋友說話一般。摩西轉到營裡去、惟有他的幫手一個少年人嫩的兒子約書亞、不離開會幕。
- 12 摩西對耶和華說、你吩咐我說、將這百姓領上去、卻沒有叫我知道你要打發誰與我同去、只說、我按你的名認識你、你在我眼前也蒙了恩。
- 13 我如今若在你眼前蒙恩、求你將你的道指示我、使我可以認識你、好在你眼前蒙恩。求你想到這民是你的民。
- 14 耶和華說、我必親自和你同去、使你得安息。
- 15 摩西說、你若不親自和我同去、就不要把我們從這裡領上去。
- 16 人在何事上得以知道我和你的百姓、在你眼前蒙恩呢、豈不是因你與我們同去、使我和我的百姓、與地上的萬民有分別麼。
- 17 耶和華對摩西說、你這所求的我也要行、因為你在我眼前蒙了恩、並且我按你的名認識你。
- 18 摩西說、求你顯出你的榮耀給我看。
- 19 耶和華說、我要顯我一切的恩慈、在你面前經過、宣告我的名、我要恩待誰、就恩待誰、要憐憫誰、就憐憫誰。
- 20 又說、你不能看見我的面、因為人見我的面不能存活。
- 21 耶和華說、看哪、在我這裡有地方、你要站在磐石上。
- 22 我的榮耀經過的時候、我必將你放在磐石穴中、用我的手遮掩你、等我過去。
- 23 然後我要將我的手收回、你就得見我的背、卻不得見我的面。

第三十四章

新造的法版

- 1 耶和華吩咐摩西說、你要鑿出兩塊石版、和先前你摔碎的那版一樣。其上的字我要寫在這版上。
- 2 明日早晨、你要豫備好了、上西乃山、在山頂上站在我面前。
- 3 誰也不可和你一同上去、遍山都不可有人、在山根也不可叫羊群牛群喫草。

pillar of cloud standing at the entrance of the tent, all the people, each one at the entrance of his tent, would rise and worship. **33:11** And the LORD would speak to Moses face to face, as a man speaks to his friend. And then Moses would return to the camp; but his servant, Joshua son of Nun, a young man, did not leave the tent.

33:12 Then Moses said to the LORD, “See, you have been saying to me, ‘Bring this people up,’ but you have not let me know whom you will send with me. But you said, ‘I know you by name, and also you have found favor in my sight.’” **33:13** And now, if I have found favor in your sight, show me your way, that I may know you, that I may continue to find favor in your sight. And see that this nation is your people.

33:14 And he said, “My presence will go with you, and I will give you rest.”

33:15 And he said to him, “If your presence does not go with us, do not take us up from here.” **33:16** For in what way will it be known that I have found favor in your sight, I and your people? Is it not in your going with us, so that we will be distinguished, I and your people, from all the people who are on the face of the earth?”

33:17 And the LORD said to Moses, “I will do this thing also that you have spoken, for you have found favor in my sight, and I know you by name.”

33:18 And he said, “Show me your glory.”

33:19 And he said, “I will make all my goodness pass before your face, and I will proclaim the LORD by name before you; and I will be gracious to whom I will be gracious, and I will show mercy to whom I will show mercy.” **33:20** And he said, “You cannot see my face, for no one can see me and live.” **33:21** And the LORD said, “Here is a place by me; you will station yourself on a rock. **33:22** And when my glory passes by, then I will put you in a cleft in the rock and will cover you with my hand while I pass by. **33:23** Then I will take away my hand, and you will see my back, but my face must not be seen.”

The New Tablets of the Covenant

34:1 And the LORD said to Moses, “Cut out two tablets of stone like the first, and I will write on the tablets the words that were on the first tablets which you smashed. **34:2** And be prepared in the morning, and go up in the morning to Mount Sinai, and station yourself for me there on the top of the mountain. **34:3** And no man is to come up with you, nor let any

- 4 摩西就鑿出兩塊石版、和先前的一樣、清晨起來、照耶和華所吩咐的上西乃山去、手裡拿著兩塊石版。
- 5 耶和華在雲中降臨、和摩西一同站在那裡、宣告耶和華的名。
- 6 耶和華在他面前宣告說、耶和華、耶和華、是有憐憫、有恩典的神、不輕易發怒、並有豐盛的慈愛和誠實。
- 7 為千萬人存留慈愛、赦免罪孽、過犯、和罪惡、萬不以有罪的為無罪、必追討他的罪、自父及子、直到三四代。
- 8 摩西急忙伏地下拜、
- 9 說、主阿、我若在你眼前蒙恩、求你在我們中間同行、因為這是硬著頸項的百姓、又求你赦免我們的罪孽、和罪惡、以我們為你的產業。
- 10 耶和華說、我要立約、要在百姓面前行奇妙的事、是在遍地萬國中所未曾行的、在你四圍的外邦人、就要看見耶和華的作為、因我向你所行的是可畏懼的事。
- 11 我今天所吩咐你的、你要謹守、我要從你面前攆出亞摩利人、迦南人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人。
- 12 你要謹慎、不可與你所去那地的居民立約、恐怕成為你們中間的網羅、
- 13 卻要拆毀他們的祭壇、打碎他們的柱像、砍下他們的木偶。
- 14 不可敬拜別神、因為耶和華是忌邪的神、名為忌邪者。
- 15 只怕你與那地的居民立約、百姓隨從他們的神、就行邪淫、祭祀他們的神、有人叫你、你便喫他的祭物、
- 16 又為你的兒子娶他們的女兒為妻、他們的女兒隨從他們的神就行邪淫、使你的兒子也隨從他們的神行邪淫。
- 17 不可為自己鑄造神像。
- 18 你要守除酵節、照我所吩咐你的、在亞筆月內所定的日期、喫無酵餅七天、因為你是這亞筆月內出了埃及。
- 19 凡頭生的都是我的、一切牲畜頭生的、無論是牛是羊、公的都是我的。
- 20 頭生的驢、要用羊羔代贖、若不代贖、就要打折他的頸項。凡頭生的兒子都要贖出來。誰也不可空手朝見我。

man be seen throughout the mountain, nor let the flocks or the herds graze before that mountain.” **34:4** So Moses cut out two tablets of stone like the first; and early in the morning he went up to Mount Sinai, just as the LORD had commanded him; and he took in his hand two tablets of stone.

34:5 And the LORD descended in the cloud and stood with him there; and he made proclamation of the LORD by name. **34:6** And the LORD passed by before him and proclaimed: “The LORD, the LORD, the compassionate and gracious God, slow to anger, and abounding in loyal love and faithfulness, **34:7** keeping loyal love for thousands, forgiving iniquity, and transgression and sin. But he by no means leaves the guilty unpunished, visiting the iniquity of the fathers on the children and on the children’s children, to the third and fourth generation.”

34:8 And Moses quickly bowed to the ground, and worshiped. **34:9** And he said, “If now I have found favor in your sight, O Lord, let my Lord go among us, for we are a stiff-necked people; pardon our iniquity and our sin, and take us for your inheritance.”

34:10 And he said, “I am going to make a covenant before all your people. I will do wonders such as have not been done in all the earth, nor in any nation. And all the people among whom you are will see the work of the LORD, for it is a fearful thing that I am doing with you.

34:11 Keep what I am commanding you this day. I am going to drive out before you the Amorite, the Canaanite, the Hittite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite. **34:12** Be careful not to make a covenant with the inhabitants of the land where you are going, lest it become a snare among you. **34:13** But you must destroy their altars, smash their images, and cut down their Asherah poles. **34:14** For you must not worship any other god, for the LORD, whose name is Jealous, is a jealous God. **34:15** Be careful not to make a covenant with the inhabitants of the land, for when they prostitute themselves to their gods and sacrifice to their gods, then you will be invited, and you will eat from his sacrifice; **34:16** and you then take their daughters for your sons, and their daughters prostitute themselves to their gods, they will make your sons prostitute themselves to their gods. **34:17** You must not make yourselves molten gods.

34:18 You must keep the Feast of Unleavened Bread. For seven days you must eat unleavened bread, as I commanded you; do this at the appointed time of the month Abib, for in the month Abib you came out of Egypt.

34:19 Every firstborn of the womb belongs to me, even every firstborn of your cattle that is a male, whether ox or sheep. **34:20** Now the firstling of a donkey you may redeem with a lamb, but if you do not redeem it, then break its neck. You must redeem all the firstborn of your sons.

No one will appear before me empty-handed.

- 21 你六日要作工、第七日要安息、雖在耕種收割的時候、也要安息。
- 22 在收割初熟麥子的時候、要守七七節、又在年底要守收藏節。
- 23 你們一切男丁、要一年三次朝見主耶和華以色列的神。
- 24 我要從你面前趕出外邦人、擴張你的境界、你一年三次上去朝見耶和華你神的時候、必沒有人貪慕你的地土。
- 25 你不可將我祭物的血、和有酵的餅、一同獻上、逾越節的祭物、也不可留到早晨。
- 26 地裡首先初熟之物、要送到耶和華你神的殿。不可用山羊羔母的奶、煮山羊羔。
- 27 耶和華吩咐摩西說、你要將這些話寫上、因為我是按這話與你和以色列人立約。
- 28 摩西在耶和華那裡四十晝夜、也不喫飯、也不喝水、耶和華將這約的話、就是十條誡、寫在兩塊版上。

摩西發光的面容

- 29 摩西手裡拿著兩塊法版下、西乃山的時候、不知道自己的面皮、因耶和華和他說話就發了光。
- 30 亞倫和以色列眾人看見摩西的面皮發光、就怕接近他。
- 31 摩西叫他們來、於是亞倫和會眾的官長都到他那裡去、摩西就與他們說話。
- 32 隨後以色列眾人都近前來、他就把耶和華在西乃山與他所說的一切話、都吩咐他們。
- 33 摩西與他們說完了話、就用帕子蒙上臉。
- 34 但摩西進到耶和華面前與他說話、就揭去帕子、及至出來的時候、便將耶和華所吩咐的告訴以色列人。
- 35 以色列人看見摩西的面皮發光、摩西又用帕子蒙上臉、等到他進去與耶和華說話就揭去帕子。

34:21 On six days you may labor, but on the seventh day you must rest; in the plowing time and in the harvest you are to rest.

34:22 And you must observe the Feast of Weeks—the firstfruits of the harvest of wheat—and the Feast of Ingathering at the end of the year. **34:23** At three times in the year all your men must appear before the Lord GOD, the God of Israel. **34:24** For I will drive out the nations before you, and enlarge your borders; no man will covet your land when you go up to appear before the LORD your God three times in the year.

34:25 You must not offer the blood of my sacrifice with leaven; the sacrifice from the feast of Passover must not remain until the following morning.

34:26 The first of the firstfruits of your soil you must bring to the house of the Lord your God.

You must not cook a young goat in its mother's milk."

34:27 And the LORD said to Moses, "Write these words, for in accordance with these words I have made a covenant with you and with Israel." **34:28** So he was there with the LORD forty days and forty nights; he did not eat bread, and he did not drink water. And he wrote on the tablets the words of the covenant, the ten words.

The Radiant Face of Moses

34:29 Now when Moses came down from Mount Sinai with the two tablets of the testimony in his hand—when he came down from the mountain, Moses did not know that the skin of his face shone while he talked with him. **34:30** When Aaron and all the Israelites saw Moses, the skin of his face shone; and they were afraid to approach him. **34:31** But Moses called to them, so Aaron and all the leaders of the community came back to him. Then Moses spoke to them. **34:32** And after this all the Israelites approached; and he commanded them all that the LORD had spoken to him on Mount Sinai. **34:33** When Moses finished speaking with them, he would put a veil on his face. **34:34** But when Moses went in before the LORD to speak with him, he would remove the veil until he came out. Then he would come out and tell the Israelites what he had been commanded. **34:35** When the Israelites would see the face of Moses, that the skin of Moses' face shone, Moses would put the veil on his face again, until he went in to speak with him.

第三十五章

守安息日的條例

- 1 摩西招聚以色列全會眾、對他們說、這是耶和華所吩咐的話、叫你們照著行。
- 2 六日要作工、第七日乃為聖日、當向耶和華守為安息聖日、凡這日之內作工的、必把他治死。
- 3 當安息日、不可在你們一切的住處生火。

樂捐的工人

- 4 摩西對以色列全會眾說、耶和華所吩咐的是這樣、
- 5 你們中間要拿禮物獻給耶和華、凡樂意獻的、可以拿耶和華的禮物來、就是金銀銅、
- 6 藍色紫色朱紅色線、細麻、山羊毛、
- 7 染紅的公羊皮、海狗皮、皂莢木、
- 8 點燈的油、並作膏油、和香的香料、
- 9 紅瑪瑙、與別樣的寶石、可以鑲嵌在以弗得和胸牌上。
- 10 你們中間凡心裡有智慧的、都要來作耶和華一切所吩咐的、
- 11 就是帳幕、和帳幕的罩棚、並帳幕的蓋、鉤子、板、門、柱子、帶卯的座、
- 12 帳和櫃的杠、施恩座、和遮掩櫃的幔子、
- 13 桌子、和桌子的杠、與桌子的一切器具、並陳設餅、
- 14 燈臺、和燈臺的器具、燈盞、並點燈的油、
- 15 香壇、和壇的杠、膏油、和馨香的香料、並帳幕門口的簾子、
- 16 燔祭壇、和壇的銅網、壇的杠、並壇的一切器具、洗濯盆、和盆座、
- 17 院子的帷子、和帷子的柱子、帶卯的座、和院子的門簾、
- 18 帳幕的橛子、並院子的橛子、和這兩處的繩子、
- 19 精工作的禮服、和祭司亞倫並他兒子在聖所用以供祭司職分的聖衣。
- 20 以色列全會眾從摩西面前退去。
- 21 凡心裡受感、和甘心樂意的、都拿耶和華的禮物來、用以作會幕和其中一切的使用、又用以作聖衣。
- 22 凡心裡樂意獻禮物的、連男帶女、各將金器、就是胸前鍼、耳環、〔或作鼻環〕打印的戒指、和手釧、帶來獻給耶和華。

Sabbath Regulations

35:1 And Moses assembled all the community of the Israelites and said to them, “These are the words that the LORD has commanded you to do. **35:2** In six days work may be done, but on the seventh day there must be a holy day for you, a Sabbath of complete rest to the LORD. Anyone who does work on it will be put to death. **35:3** You must not kindle a fire in all your homes on the Sabbath day.

Willing Workers

35:4 And Moses spoke to all the community of the Israelites, “This is the word that the LORD has commanded: **35:5** Take from you an offering for the LORD. Let everyone who has a willing heart bring an offering to the LORD, gold, silver, bronze, **35:6** blue, purple, and scarlet yarn, fine linen, goat’s hair, **35:7** ram’s skins dyed red, fine leather, acacia wood, **35:8** olive oil for the light, spices for the anointing oil and for the fragrant incense, **35:9** onyx stones, and other gems for mounting on the ephod and the breastpiece. **35:10** And every skilled person among you is to come and make all that the LORD has commanded: **35:11** the tabernacle with its tent, its covering, its clasps, its frames, its crossbars, its posts, and its bases; **35:12** the ark, with its poles, the propitiatory lid, and the veil that conceals; **35:13** the table with its poles and all its vessels, and the bread of the Presence; **35:14** the lampstand for the light and its accessories, its lamps, and oil for the light; **35:15** and the altar of incense with its poles, and the anointing oil, and the fragrant incense, and the hanging for the door at the entrance of the tabernacle; **35:16** the altar for the burnt offering with its bronze grating that is on it, its poles, and all its utensils; the laver and its pedestal; **35:17** the hangings of the courtyard, its posts and its bases, and the curtain for the gateway to the courtyard; **35:18** tent pegs for the tabernacle and tent pegs for the courtyard and their ropes; **35:19** the woven garments for serving in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments for his sons to minister as priests.”

35:20 So all the community of the Israelites went out from the presence of Moses. **35:21** And they came forward—every one whose heart stirred him up, and every one whose spirit was willing; they brought the offering for the LORD for the work of the tent of meeting, and for all its service, and for the holy garments. **35:22** And they came forward, men and women alike, all who had willing hearts; they brought brooches, earrings, rings and ornaments, all kinds of gold jewelry, and every one who waved a wave offering of gold to the LORD.

- 23 凡有藍色紫色朱紅色線、細麻、山羊毛、染紅的公羊皮、海狗皮的、都拿了來。
- 24 凡獻銀子和銅、給耶和華為禮物的、都拿了來。凡有皂莢木可作甚麼使用的、也拿了來。
- 25 凡心中有智慧的婦女、親手紡線、把所紡的藍色紫色朱紅色線、和細麻、都拿了來。
- 26 凡有智慧心裡受感的婦女、就紡山羊毛。
- 27 眾官長把紅瑪瑙、和別樣的寶石、可以鑲嵌在以弗得與胸牌上的、都拿了來。
- 28 又拿香料作香、拿油點燈、作膏油。
- 29 以色列人、無論男女、凡甘心樂意獻禮物給耶和華的、都將禮物拿來、作耶和華藉摩西所吩咐的一切工。
- 30 摩西對以色列人說、猶大支派中、戶珥的孫子、烏利的兒子比撒列、耶和華已經題他的名召他、
- 31 又以 神的靈充滿了他、使他有智慧、聰明、知識、能作各樣的工。
- 32 能想出巧工、用金、銀、銅、製造各物。
- 33 又能刻寶石、可以鑲嵌、能雕刻木頭、能作各樣的巧工。
- 34 耶和華又使他和但支派中、亞希撒抹的兒子亞何利亞伯、心裡靈明、能教導人。
- 35 耶和華使他們的心、滿有智慧、能作各樣的工、無論是雕刻的工、巧匠的工、用藍色紫色朱紅色線、和細麻繡花的工、並機匠的工、他們都能作、也能想出奇巧的工。

第三十六章

- 1 比撒列和亞何利亞伯、並一切心裡有智慧的、就是蒙耶和華賜智慧聰明、叫他知道作聖所各樣使用之工的、都要照耶和華所吩咐的作工。
- 2 凡耶和華賜他心裡有智慧、而且受感前來作這工的、摩西把他們和比撒列、並亞何利亞伯、一同召來。
- 3 這些人就從摩西收了以色列人為作聖所、並聖所使用之工所拿來的禮物。百姓每早晨、還把甘心獻的禮物拿來。
- 4 凡作聖所一切工的智慧人、各都離開他所作的工、
- 5 來對摩西說、百姓為耶和華吩咐使用之工所拿來的、富富有餘。

35:23 And every one who had blue or purple or scarlet yarn, or fine linen, or goats' hair, or rams' skin dyed red, or fine leather, brought them. **35:24** Everyone making an offering of silver or bronze brought it as an offering to the LORD, and everyone who had acacia wood for any work of the service brought it. **35:25** And every woman who was skilled spun with her hands, and brought what she had spun, blue, or purple, or scarlet yarn, or fine linen. **35:26** And all the women whose heart stirred them up and who were skilled, spun goats' hair.

35:27 And the leaders brought onyx stones, and other gems for mounting for the ephod and the breastpiece; **35:28** and spices, and olive oil for the light and for the anointing oil, and for the fragrant incense.

35:29 The Israelites brought a freewill offering to the LORD, every man and woman whose heart was willing to bring for all the work which the LORD had commanded them to do through Moses.

35:30 Then Moses said to the Israelites, "See, the LORD has called by name Bezalel son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah. **35:31** He has filled him with the Spirit of God—with skill, with understanding, with knowledge, and with all kinds of work, **35:32** to design artistic designs, to work in gold, in silver, and in bronze, **35:33** and in cutting stones for their setting, and in cutting wood, to do work in every artistic craft. **35:34** And he has put it in his heart to teach, he and Oholiab son of Ahisamach, of the tribe of Dan. **35:35** He has filled them with skill to do all kinds of work as craftsmen, designers, embroiderers in blue and purple and scarlet yarn and in fine linen, and weavers. They are craftsmen in all the work and artistic designers.

36:1 "So Bezalel and Oholiab and every skilled person in whom the LORD has put skill and ability to know how to do all the work of the service of the sanctuary, are to do the work according to all that the LORD has commanded." **36:2** Then Moses called Bezalel and Oholiab and every skilled person in whom the LORD had put skill—everyone whose heart stirred him up to volunteer for the work, to do it. **36:3** And they received from Moses all the offering the Israelites had brought to do the work of the service of the sanctuary, and they still brought him a freewill offering each morning. **36:4** So all the skilled people who were doing all the work of the sanctuary came from their work they were doing, **36:5** and told Moses, "The people are bringing much more than is needed for the service of the work which the LORD commanded us to do."

- 6 摩西傳命、他們就在全營中宣告說、無論男女、不必再為聖所拿甚麼禮物來、這樣纔攔住百姓不再拿禮物來。
7 因為他們所有的材料、穀作一切當作的物、而且有餘。

建造會幕

- 8 他們中間凡心裡有智慧作工的、用十幅幔子作帳幕、這幔子比撒列用撚的細麻、和藍色紫色朱紅色線製造的、並用巧匠的手工繡上基路伯。
9 每幅幔子長二十八肘、寬四肘、都是一樣的尺寸。
10 他使這五幅幔子、幅幅相連、又使那五幅幔子、幅幅相連。
11 在這相連的幔子末幅邊上、作藍色的鈕扣、在那相連的幔子末幅邊上、也照樣作。
12 在這相連的幔子上、作五十個鈕扣、在那相連的幔子上、也作五十個鈕扣、都是兩兩相對。
13 又作五十個金鉤、使幔子相連、這纔成了一個帳幕。
14 他用山羊毛織十一幅幔子、作為帳幕以上的罩棚。
15 每幅幔子長三十肘、寬四肘、十一幅幔子、都是一樣的尺寸。
16 他把五幅幔子連成一幅、又把六幅幔子連成一幅。
17 在這相連的幔子末幅邊上、作五十個鈕扣、在那相連的幔子末幅邊上、也作五十個鈕扣。
18 又作五十個銅鉤、使罩棚連成一個。
19 並用染紅的公羊皮作罩棚的蓋、再用海狗皮作一層罩棚上的頂蓋。
20 他用皂莢木作帳幕的豎板。
21 每塊長十肘、寬一肘半。
22 每塊有兩樁相對、帳幕一切的板都是這樣作。
23 帳幕的南面、作板二十塊。
24 在這二十塊板底下、又作四十個帶卯的銀座、兩卯接這塊板上的兩樁、兩卯接那塊板上的兩樁。
25 帳幕的第二面、就是北面、也作板二十塊、
26 和帶卯的銀座四十個、這板底下有兩卯、那板底下也有兩卯。
27 帳幕的後面、就是西面、作板六塊。
28 帳幕後面的拐角、作板兩塊。
29 板的下半截是雙的、上半截是整的、直到第一個環子、在帳幕的兩個拐角上、都是這樣作。

36:6 Moses instructed them to take his message throughout the camp, saying, "Let no man or woman do any more work for the offering for the sanctuary." So the people were restrained from bringing any more. 36:7 Now the materials were more than enough for them to do all the work.

The Building of the Tabernacle

36:8 And every skilled person among those who were doing the work made the tabernacle with ten curtains of fine twined linen and blue, purple and scarlet yarn, with cherubim woven in by the work of the designer. 36:9 The length of one curtain was forty-two feet, and its width was six feet; all the curtains were the same size. 36:10 And he joined five of the curtains one to another, and the other five curtains he joined one to another. 36:11 Then he made loops of blue material along the edge of the end curtain in one set; he did the same along the edge of the end curtain in the second set. 36:12 He made fifty loops on the one curtain, and he made fifty loops at the end curtain that was in the second set, with the loops opposite one another. 36:13 Then he made fifty gold clasps and joined the curtains together one to another with the clasps, so that the tabernacle was one unit.

36:14 He made curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle; he made eleven curtains. 36:15 The length of one curtain was forty-five feet, and its width was six feet; the eleven curtains were the same size. 36:16 And he joined five curtains by themselves, and six curtains by themselves. 36:17 And he made fifty loops along the edge of the end curtain in one set, and fifty loops along the edge of the curtain that couples the second. 36:18 And he made fifty clasps of bronze to join the tent together so that it might be a unit. 36:19 And he made a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering of fine leather over that.

36:20 And he made the frames for the tabernacle out of acacia wood as uprights. 36:21 The length of each frame was fifteen feet, the width of the same frame was two and a quarter feet. 36:22 Each frame had two projections set in order one against the other; he did this for all the frames of the tabernacle. 36:23 So he made frames for the tabernacle, twenty frames for the south side facing south; 36:24 and he made forty silver bases under the twenty frames—two bases under one frame for its two projections. 36:25 And for the second side of the tabernacle facing north, he made twenty frames, 36:26 and their forty silver bases, two bases under the one frame, and two bases under each of the other frames. 36:27 And for the side of the tabernacle facing westward, he made six frames; 36:28 and he made two frames for the corners of the tabernacle on the back side. 36:29 At the two corners they were doubled at the lower end and finished together at the top in one ring;

- 30 有八塊板、和十六個帶卯的銀座。每塊板底下有兩卯。
- 31 他用皂莢木作門。為帳幕這面的板作五門、
- 32 為帳幕那面的板作五門。又為帳幕後面的板作五門。
- 33 使板腰間的中門、從這一頭通到那一頭。
- 34 用金子將板包裹。又作板上的金環套門。門也用金子包裹。
- 35 他用藍色紫色朱紅色線、和撚的細麻織幔子。以巧匠的手工繡上基路伯。
- 36 為幔子作四根皂莢木柱子、用金包裹。柱子上有金鉤。又為柱子鑄了四個帶卯的銀座。
- 37 拿藍色紫色朱紅色線、和撚的細麻、用繡花的手工織帳幕的門簾。
- 38 又為簾子作五根柱子、和柱子上的鉤子、用金子把柱頂、和柱子上的杆子包裹。柱子有五個帶卯的座、是銅的。

so he did for both corners. **36:30** So there were eight frames, and their silver bases were sixteen bases, two bases under each frame. **36:31** And he made bars of acacia wood, five for the frames on one side of the tabernacle **36:32** and five bars for the frames on the second side of the tabernacle, and five bars for the frames of the tabernacle on the back side facing west. **36:33** And he made the middle bar to reach from end to end in the midst of the frames. **36:34** And he overlaid the frames with gold, and he made their rings of gold to provide places for the bars; and he overlaid the bars with gold.

36:35 Then he made the veil of blue, purple, and scarlet yarn and finely twined linen; he embroidered it with cherubim, the work of an artistic designer. **36:36** And he made for it four posts of acacia wood, and overlaid them with gold, with gold hooks. Then he cast for them four silver bases. **36:37** And he made a hanging for the entrance of the tent, of blue, purple and scarlet yarn and fine twined linen, the work of an embroiderer, **36:38** and its five posts with their hooks. And he overlaid their tops and their bands with gold; but their five bases were bronze.

第三十七章

造法櫃

- 1 比撒列用皂莢木作櫃、長二肘半、寬一肘半、高一肘半。
- 2 裡外包上精金、四圍鑲上金牙邊。
- 3 又鑄四個金環、安在櫃的四腳上、這邊兩環、那邊兩環。
- 4 用皂莢木作兩根杠、用金包裹。
- 5 把杠穿在櫃旁的環內、以便抬櫃。
- 6 用精金作施恩座、長二肘半、寬一肘半。
- 7 用金子錘出兩個基路伯來、安在施恩座的兩頭。
- 8 這頭作一個基路伯、那頭作一個基路伯、二基路伯接連一塊、在施恩座的兩頭。
- 9 二基路伯高張翅膀、遮掩施恩座、基路伯是臉對臉、朝著施恩座。

The Making of the Ark

37:1 And Bezalel made the ark of acacia wood; its length was three feet nine inches, its width was two feet three inches, and its height was two feet three inches. **37:2** And he overlaid it with pure gold, inside and outside. Then he made for it a gold border all around it. **37:3** And he cast for it four gold rings to be fastened at its four corners, with two rings on its one side, and two rings on its second side. **37:4** And he made poles of acacia wood, and overlaid them with gold. **37:5** And he put the poles into the rings at the sides of the ark, in order to carry the ark.

37:6 He also made a propitiatory lid of pure gold; its length was three feet nine inches and its width was two feet three inches. **37:7** And he made two cherubim of gold; he made them of hammered metal on the two ends of the propitiatory lid, **37:8** one cherub on one end and one cherub on the other end. He made the cherubim from the propitiatory lid on its two ends. **37:9** And the cherubim were spreading their wings upward, overshadowing the propitiatory lid with their wings. And the cherubim faced each other; they were looking toward the propitiatory lid.

造陳設餅桌

- 10 他用皂莢木作一張桌子、長二肘、寬一肘、高一肘半。
 11 又包上精金、四圍鑲上金牙邊。
 12 桌子的四圍各作一掌寬的橫梁、橫梁上鑲著金牙邊。
 13 又鑄了四個金環、安在桌子四腳的四角上。
 14 安環子的地方、是挨近橫梁、可以穿杠抬桌子。
 15 他用皂莢木作兩根杠、用金包裹、以便抬桌子。
 16 又用精金作桌子上的器皿、就是盤子、調羹、並奠酒的瓶、和爵。

造燈台

- 17 他用精金作一個燈臺、這燈臺的座、和榦、與杯、球、花、都是接連一塊錘出來的。
 18 燈臺兩旁杈出六個枝子、這旁三個、那旁三個。
 19 這旁每枝上有三個杯、形狀像杏花、有球、有花、那旁每枝上也有三個杯、形狀像杏花、有球、有花、從燈臺杈出來的六個枝子、都是如此。
 20 燈臺上有四個杯、形狀像杏花、有球、有花。
 21 燈臺每兩個枝子以下有球、與枝子接連一塊、燈臺杈出的六個枝子、都是如此。
 22 球和枝子是接連一塊、都是一塊精金錘出來的。
 23 用精金作燈臺的七個燈盞、並燈臺的蠟剪、和蠟花盤。
 24 他用精金一他連得、作燈臺和燈臺的一切器具。

造香壇

- 25 他用皂莢木作香壇、是四方的、長一肘、寬一肘、高二肘、壇的四角、與壇接連一塊。
 26 又用精金、把壇的上面、與壇的四面、並壇的四角包裹、又在壇的四圍、鑲上金牙邊。
 27 作兩個金環、安在牙子邊以下、在壇的兩旁兩根橫樑上、作為穿杠的用處、以便抬壇。
 28 用皂莢木作杠、用金包裹。
 29 又按作香之法作聖膏油、和馨香料的淨香。

The Making of the Table

37:10 And he made the table of acacia wood; its length was three feet, its width was one foot six inches, and its height was two feet three inches. **37:11** And he overlaid it with pure gold; and he made for it a gold border all around it. **37:12** He also made a frame for it about three inches wide all around it, and he made a gold border for its frame all around. **37:13** Then he cast four gold rings for it, and he attached the rings at the four corners where its four legs were. **37:14** The rings were close to the frame to provide places for the poles to carry the table. **37:15** And he made the poles of acacia wood and overlaid them with gold, to carry the table. **37:16** And he made the vessels which were on the table out of pure gold, its plates, its ladles, its pitchers and its bowls, to be used in pouring out offerings.

The Making of the Lampstand

37:17 And he made the lampstand of pure gold. He made the lampstand of hammered metal; its base and its shaft, its cups, its buds, and its blossoms were from the same piece. **37:18** And six branches were extending from its sides, three branches of the lampstand from the one side of it, and three branches of the lampstand from the second side of it. **37:19** Three cups shaped like flowers with buds and blossoms were on one branch, and three cups shaped like almond flowers with buds and blossoms were on the next branch, and the same for all six branches that were extending from the lampstand. **37:20** And on the lampstand there were four cups shaped like almond flowers with buds and blossoms, **37:21** with a bud under the first two branches from it, and a bud under the next two branches from it, and a bud under the third two branches from it; according to the six branches that extended from it. **37:22** Their buds and their branches were of one piece; all of it was one hammered piece of pure gold. **37:23** And he made seven lamps, as well as its trimmers and trays, of pure gold. **37:24** He made the lampstand and all its accessories with seventy-five pounds of pure gold.

The Making of the Altar of Incense

37:25 And he made the incense altar of acacia wood. Its length was a foot and a half and its width a foot and a half—a square—and its height was three feet. Its horns were of one piece with it. **37:26** And he overlaid it with pure gold—its top, its four walls, and its horns—and he made a surrounding border of gold for it. **37:27** He also made two gold rings for it under its border, on its two flanks, on its two sides, as places for poles to carry it with. **37:28** And he made the poles of acacia wood and overlaid them with gold.

37:29 He made the sacred anointing oil and the pure fragrant incense, the work of a perfumer.

第三十八章

造燔祭壇

- 1 他用皂莢木作燔祭壇、是四方的、長五肘、寬五肘、高三肘。
- 2 在壇的四拐角上作四個角、與壇接連一塊、用銅把壇包裹。
- 3 他作壇上的盆、鏟子、盤子、肉錘子、火鼎、這一切器具都是用銅作的。
- 4 又爲壇作一個銅網、安在壇四面的圍腰板以下、從下達到壇的半腰。
- 5 爲銅網的四角鑄四個環子、作爲穿杠的用處。
- 6 用皂莢木作杠、用銅包裹。
- 7 把杠穿在壇兩旁的環子內、用以抬壇、並用板作壇、壇是空的。
- 8 他用銅作洗濯盆、和盆座、是用會幕門前伺候的婦人之鏡子作的。

建造院子

- 9 他作帳幕的院子、院子的南面、用撚的細麻作帷子、寬一百肘。
- 10 帷子的柱子二十根、帶卯的銅座二十個、柱子上的鉤子、和杆子、都是用銀子作的。
- 11 北面也有帷子、寬一百肘、帷子的柱子二十根、帶卯的銅座二十個、柱子上的鉤子、和杆子、都是用銀子作的。
- 12 院子的西面有帷子、寬五十肘、帷子的柱子十根、帶卯的座十個、柱子的鉤子、和杆子、都是用銀子作的。
- 13 院子的東面、寬五十肘。
- 14 門這邊的帷子十五肘、那邊也是一樣、帷子的柱子三根、帶卯的座三個、在門的左右各有帷子十五肘、帷子的柱子三根、帶卯的座三個。
- 15 院子四面的帷子、都是用撚的細麻作的。
- 16 柱子帶卯的座是銅的、柱子上的鉤子、和杆子、是銀的、柱頂是用銀子包的、院子一切的柱子、都是用銀杆連絡的。
- 17 院子的門簾、是以繡花的手工、用藍色紫色朱紅色線、和撚的細麻織的、寬二十肘、高五肘、與院子的帷子相配。
- 18 帷子的柱子四根、帶卯的銅座四個、柱子上的鉤子、和杆子、是銀的、柱頂是用銀子包的。

The Making of the Altar of Burnt Offering

38:1 And he made the altar of burnt offering of acacia wood. Its length was seven and a half feet, its width was seven and a half feet—it was square—and its height was four and a half feet. **38:2** He made its horns at its four corners; its horns were part of it. And he overlaid it with bronze. **38:3** Then he made all the utensils of the altar—pots, shovels, tossing-bowls, meat hooks, and fire pans—he made all its utensils of bronze. **38:4** And he made for the altar a grating, a network of bronze, to be under its ledge, halfway up from the bottom. **38:5** He cast four rings for the four corners of the bronze grating, to provide places for the poles. **38:6** And he made the poles of acacia wood and overlaid them with bronze. **38:7** Then he put the poles into the rings at the side of the altar, with which to carry it. And he made the altar hollow, out of boards.

38:8 And he made the laver of bronze and its pedestal of bronze, from the mirrors of the women who served at the entrance of the tent of meeting.

The Construction of the Courtyard

38:9 Then he made the courtyard. On the south side the hangings of the courtyard were of fine twined linen, one hundred fifty feet long, **38:10** with their twenty posts and their twenty bronze bases, and with silver hooks and their bands on the posts. **38:11** And for the north side the hangings were one hundred fifty feet, with their twenty posts and their twenty bronze bases, and with silver hooks and their bands on the posts.

38:12 And for the west side there were hangings seventy-five feet long, with their ten posts and their ten bases; and with silver hooks and their bands on the posts. **38:13** And for the east side, toward the sunrise, it was seventy-five feet wide. **38:14** The hangings on one side were twenty-two and a half feet long, with their three posts and their three bases. **38:15** And for the second side of the gate of the courtyard, on this hand and that, the hangings were twenty-two and a half feet long, with their three posts and their three bases. **38:16** All the hangings around the courtyard were of finely twined linen. **38:17** The bases for the posts were bronze. And the hooks of the posts and their bands were silver, and their tops were overlaid with silver, and all the posts of the courtyard had silver bands. **38:18** And the curtain for the gate of the courtyard was of blue, purple, and scarlet yarn and finely twined linen, the work of an embroiderer. It was thirty feet

- 20 帳幕一切的橛子、和院子四圍的橛子、都是銅的。

建會幕的材料

- 21 這是法櫃的帳幕中利未人所用物件的總數、是照摩西的吩咐、經祭司亞倫的兒子以他瑪的手數點的。
- 22 凡耶和華所吩咐摩西的、都是猶大支派戶珥的孫子烏利的兒子比撒列作的。
- 23 與他同工的、有但支派中、亞希撒抹的兒子亞何利亞伯、他是雕刻匠、又是巧匠、又能用藍色紫色朱紅色線、和細麻繡花。
- 24 爲聖所一切工作使用所獻的金子、按聖所的平、有二十九他連得並七百三十舍客勒。
- 25 會中被數的人所出的銀子、按聖所的平、有一百他連得並一千七百七十五舍客勒。
- 26 凡過去歸那些被數之人的、從二十歲以外、有六十萬零三千五百五十人、按聖所的平、每人出銀半舍客勒就是一比加。
- 27 用那一百他連得銀子、鑄造聖所帶卯的座、和幔子柱子帶卯的座、一百他連得、共一百帶卯的座、每帶卯的座、用一他連得。
- 28 用那一千七百七十五舍客勒銀子、作柱子上的鉤子、包裹柱頂、並柱子上的杆子。
- 29 所獻的銅、有七十他連得並二千四百舍客勒。
- 30 用這銅作會幕門帶卯的座、和銅壇、並壇上的銅網、和壇的一切器具。
- 31 並院子四圍帶卯的座、和院門帶卯的座、與帳幕一切的橛子、和院子四圍所有的橛子。

第三十九章

作聖袍

- 1 比撒列用藍色紫色朱紅色線、作精緻的衣服、在聖所用以供職、又爲亞倫作聖衣、是照耶和華所吩咐摩西的。

long, and like the hangings in the courtyard, it was seven and a half feet high, **38:19** with their four posts and their four bronze bases. Their hooks and their bands were silver, and their tops were overlaid with silver. **38:20** And all the tent pins of the tabernacle and of the courtyard all around were bronze.

The Materials of the Construction

38:21 This is the inventory of the tabernacle, the tabernacle of the testimony, which was counted at the instruction of Moses, being the work of the Levites under the direction of Ithamar, son of Aaron the priest. **38:22** Now Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made everything that the LORD had commanded Moses; **38:23** and with him was Oholiab son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an artisan, and a designer, and an embroiderer in blue, purple, and scarlet yarn and fine linen.

38:24 All the gold that was used for the work, in all the work of the sanctuary, namely the gold of the wave offering, was twenty-nine talents and seven hundred thirty shekels, according to the sanctuary shekel.

38:25 And the silver of those who were numbered of the community was one hundred talents and 1,775 shekels, according to the sanctuary shekel, **38:26** one beka per person, that is, a half shekel, according to the sanctuary shekel, for every one who crossed over to those numbered, from twenty years old or older, for a number of 603,550. **38:27** The one hundred talents of silver were used for casting the bases of the sanctuary, and the bases of the veil—one hundred bases for one hundred talents, one talent per base. **38:28** From the 1,775 shekels he made hooks for the posts, and overlaid their tops, and made bands for them.

38:29 And the bronze of the wave offering was seventy talents and 2,400 shekels. **38:30** And with it he made the bases for the door of the tent of meeting, and the bronze altar, and the bronze grating for it, and all the utensils of the altar, **38:31** and the bases for the courtyard all around, and the bases for the gate of the courtyard, and all the tent pins of the tabernacle, and all the tent pins of the courtyard all around.

The Making of the Priestly Garments

39:1 And from the blue, purple, and scarlet yarn they made woven garments for serving in the sanctuary; they made holy garments that were for Aaron, just as the LORD had commanded Moses.

以弗得

- 2 他用金線和藍色紫色朱紅色線、並撚的細麻作以弗得。
- 3 把金子錘成薄片、剪出線來、與藍色紫色朱紅色線、用巧匠的手工一同繡上。
- 4 又爲以弗得作兩條相連的肩帶、接連在以弗得的兩頭。
- 5 其上巧工織的帶子、和以弗得一樣的作法、用以束上、與以弗得接連一塊、是用金線和藍色紫色朱紅色線、並撚的細麻作的、是照耶和華所吩咐摩西的。
- 6 又琢出兩塊紅瑪瑙、鑲在金槽上、彷彿刻圖書、按著以色列兒子的名字雕刻。
- 7 將這兩塊寶石、安在以弗得的兩條肩帶上、爲以色列人作紀念石、是照耶和華所吩咐摩西的。

決斷的胸牌

- 8 他用巧匠的手工作胸牌、和以弗得一樣的作法、用金線與藍色紫色朱紅色線、並撚的細麻作的。
- 9 胸牌是四方的、疊爲兩層、這兩層長一虎口、寬一虎口、
- 10 上面鑲著寶石四行、第一行是紅寶石、紅璧璽、紅玉。
- 11 第二行是綠寶石、藍寶石、金鋼石。
- 12 第三行是紫瑪瑙、白瑪瑙、紫晶。
- 13 第四行是水蒼玉、紅瑪瑙、碧玉、這都鑲在金槽中。
- 14 這些寶石、都是按著以色列十二個兒子的名字、彷彿刻圖書、刻十二個支派的名字。
- 15 在胸牌上、用精金擰成如繩子的鍊子。
- 16 又作兩個金槽、和兩個金環、安在胸牌的兩頭、
- 17 把那兩條擰成的金鍊子、穿過胸牌兩頭的環子。
- 18 又把鍊子的那兩頭接在兩槽上、安在以弗得前面肩帶上。
- 19 作兩個金環、安在胸牌的兩頭、在以弗得裡面的邊上。
- 20 又作兩個金環、安在以弗得前面兩條肩帶的下邊、挨近相接之處、在以弗得巧工織的帶子上。
- 21 用一條藍細帶子、把胸牌的環子、和以弗得的環子繫住、使胸牌貼在以弗得巧工織的帶子上、不可與以弗得離縫、是照耶和華所吩咐摩西的。

The Ephod

39:2 He made the ephod of gold, blue, purple, scarlet, and finely twined linen. **39:3** And they hammered the gold into thin sheets, and cut it into narrow strips, to weave them into the blue, purple, and scarlet yarn, and into the fine linen, the work of an artistic designer. **39:4** They made shoulder pieces for it, attached to two of its corners, so it could be joined together. **39:5** And the artistically woven waistband of the ephod that was on it was like it, of one piece with it, of gold, blue, purple, and scarlet yarn and finely twined linen, just as the LORD had commanded Moses.

39:6 And they set the onyx stones in gold filigree settings, engraved as with the engravings of a seal with the names of the sons of Israel. **39:7** And he put them on the shoulder pieces of the ephod as stones of memorial for the sons of Israel, just as the LORD had commanded Moses.

The Breastpiece of Decision

39:8 Then he made the breastpiece, the work of an artistic designer, in the same fashion as the ephod, of gold, blue, purple, and scarlet yarn and finely twined linen. **39:9** It was square—they made the breastpiece doubled, nine inches long and nine inches wide when doubled. **39:10** And they set on it four rows of stones: a row of a ruby, a topaz, and a beryl—the first row; **39:11** and the second row, a turquoise, a sapphire, and an emerald; **39:12** and the third row, a jacinth, an agate, and an amethyst; **39:13** and the fourth row, a chrysolite, an onyx, and a jasper. They were enclosed in gold filigree settings. **39:14** And the stones were for the names of the sons of Israel, twelve, according to the number of their names, each name according to the twelve tribes was like the engraving of a seal.

39:15 And they made for the breastpiece braided chains like cords of pure gold. **39:16** And they made two gold filigree settings and two gold rings, and they attached the two rings to the upper two ends of the breastpiece. **39:17** And they attached the two gold chains to the rings at the ends of the breastpiece, **39:18** and the other two ends of the two chains they attached to the two settings, and they attached them to the shoulder pieces of the ephod at the front of it. **39:19** And they made two rings of gold, and put them on the other two ends of the breastpiece on its edge, which is on the inner side of the ephod. **39:20** And they made two more gold rings and attached them to the bottom of the two shoulder pieces on the front of the ephod, close to the juncture above the waistband of the ephod. **39:21** And they tied the breastpiece by its rings to the rings of the ephod by blue cord, so that it was above the waistband of the ephod, so that the breastpiece would not be loose from the ephod, just as the LORD had commanded Moses.

其他衣服

- 22 他用織工作以弗得的外袍、顏色全是藍的。
- 23 袍上留一領口、口的周圍織出領邊來、彷彿鎧甲的領口、免得破裂。
- 24 在袍子底邊上、用藍色紫色朱紅色線、並撚的細麻作石榴、
- 25 又用精金作鈴鐺、把鈴鐺釘在袍子周圍底邊上的石榴中間。
- 26 一個鈴鐺、一個石榴、一個鈴鐺、一個石榴、在袍子周圍底邊上、用以供職、是照耶和華所吩咐摩西的。
- 27 他用織成的細麻布、為亞倫和他的兒子作內袍。
- 28 並用細麻布作冠冕、和華美的裹頭巾、用撚的細麻布作褲子。
- 29 又用藍色紫色朱紅色線、並撚的細麻、以繡花的手工作腰帶、是照耶和華所吩咐摩西的。
- 30 他用精金作冠冕上的牌、在上面按刻圖書之法、刻著歸耶和華為聖。
- 31 又用一條藍細帶子、將牌繫在冠冕上、是照耶和華所吩咐摩西的。

摩西驗收會幕

- 32 帳幕、就是會幕、一切的工就這樣作完了、凡耶和華所吩咐摩西的、以色列人都照樣作了。
- 33 他們送到摩西那裡、帳幕、和帳幕的一切器具、就是鉤子、板、門、柱子、帶卯的座、
- 34 染紅公羊皮的蓋、海狗皮的頂蓋、和遮掩櫃的幔子、
- 35 法櫃和櫃的杠、並施恩座、
- 36 桌子、和桌子的一切器具、並陳設餅、
- 37 精金的燈臺、和擺列的燈盞、與燈臺的一切器具、並點燈的油、
- 38 金壇、膏油、馨香的香料、會幕的門簾、
- 39 銅壇、和壇上的銅網、壇的杠並壇的一切器具、洗濯盆、和盆座、
- 40 院子的帷子、和柱子、並帶卯的座、院子的門簾、繩子、橛子、並帳幕和會幕中一切使用的器具、
- 41 精工作的禮服、和祭司亞倫並他兒子在聖所用以供祭司職分的聖衣。
- 42 這一切工作、都是以色列人照耶和華所吩咐摩西作的。
- 43 耶和華怎樣吩咐的、他們就怎樣作了、摩西看見一切的工都作成了、就給他們祝福。

The Other Garments

39:22 And he made the robe of the ephod completely blue, the work of a weaver. **39:23** And there was an opening in the center of the robe, like the opening of a collar, with an edge all around the opening so that it could not be torn. **39:24** And they made around the hem of the robe pomegranates of blue, purple, and scarlet yarn and twined linen. **39:25** And they made bells of pure gold, and attached the bells between the pomegranates around the hem of the robe between the pomegranates. **39:26** There was a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, all around the hem of the robe, to be used in ministering, just as the LORD had commanded Moses.

39:27 And they made tunics of fine linen for Aaron and for his sons, the work of a weaver, **39:28** and the turban of fine linen, the linen headbands, and the undergarments of fine twined linen. **39:29** And the sash was of fine twined linen and blue, purple, and scarlet yarn, the work of an embroiderer, just as the LORD had commanded Moses. **39:30** And they made a plate, the holy diadem, of pure gold, and they wrote on it an inscription, after the fashion of the engravings of a seal, "Holiness to the LORD." **39:31** Then they attached to it a blue cord, to attach it to the turban above, just as the LORD had commanded Moses.

Moses Inspects the Sanctuary

39:32 So all the work of the tabernacle, the tent of meeting, was completed. And the Israelites did according to all that the LORD had commanded Moses—they did it exactly so. **39:33** And they brought the tabernacle to Moses, the tent and all its furnishings, clasps, frames, bars, posts, and bases; **39:34** and the coverings of rams' skins dyed red, the covering of fine leather, and the protecting veil; **39:35** the ark of the testimony and its poles, and the propitiatory lid; **39:36** the table, all its utensils, and the bread of the Presence; **39:37** the pure lampstand, its lamps, even the lamps set in order, and all its accessories, and oil for the light; **39:38** and the gold altar, and the anointing oil, and the fragrant incense; and the curtain for the entrance to the tent; **39:39** the bronze altar and its bronze grating, its poles, and all its utensils; the basin with its pedestal; **39:40** the hangings of the courtyard, its posts and its bases, and the curtain for the gateway of the courtyard, its ropes and its tent pins, and all the furnishings of the service of the tabernacle, for the tent of meeting; **39:41** the woven garments for serving in the sanctuary, the holy garments for Aaron the priest, and the garments for his sons to minister as priests.

39:42 According to all that the LORD had commanded Moses, so the Israelites did all the work. **39:43** Moses saw all the work—and they had done it just as the LORD had commanded—they had done it exactly—and Moses blessed them.

第四十章

豎立會幕

- 1 耶和華曉諭摩西說、
- 2 正月初一日、你要立起帳幕、
- 3 把法櫃安放在裡面、用幔子將櫃遮掩、
- 4 把桌子搬進去、擺設上面的物、把燈臺搬進去、點其上的燈、
- 5 把燒香的金壇、安在法櫃前、挂上帳幕的門簾、
- 6 把燔祭壇、安在帳幕門前、
- 7 把洗濯盆、安在會幕和壇的中間、在盆裡盛水、
- 8 又在四圍立院帷、把院子的門簾挂上、
- 9 用膏油把帳幕和其中所有的都抹上、使帳幕和一切器具成聖、就都成聖、
- 10 又要抹燔祭壇、和一切器具使壇成聖、就都成爲至聖、
- 11 要抹洗濯盆、和盆座、使盆成聖、
- 12 要使亞倫和他兒子到會幕門口來、用水洗身、
- 13 要給亞倫穿上聖衣、又膏他使他成聖、可以給我供祭司的職分、
- 14 又要使他兒子來、給他們穿上內袍、
- 15 怎樣膏他們的父親、也要照樣膏他們、使他們給我供祭司的職分、他們世世代代凡受膏的、就永遠當祭司的職任、
- 16 摩西這樣行、都是照耶和華所吩咐他的、
- 17 第二年正月初一日、帳幕就立起來、
- 18 摩西立起帳幕、安上帶卯的座、立上板、穿上門、立起柱子、
- 19 在帳幕上上搭罩棚、把罩棚的頂蓋、蓋在其上、是照耶和華所吩咐他的、
- 20 又把法版放在櫃裡、把杠穿在櫃的兩旁、把施恩座安在櫃上、
- 21 把櫃抬進帳幕、挂上遮掩櫃的幔子、把法櫃遮掩了、是照耶和華所吩咐他的、
- 22 又把桌子安在會幕內、在帳幕北邊、在幔子外、
- 23 在桌子上將餅陳設在耶和華面前、是照耶和華所吩咐他的、

Setting Up the Sanctuary

40:1 Then the LORD spoke to Moses: **40:2** “On the first day of the first month you are to set up the tabernacle, the tent of meeting. **40:3** And you are to place the ark of the testimony in it, and you are to shield the ark with the veil. **40:4** And you are to bring in the table and set out the things that belong on it; then you are to bring in the lampstand and set up its lamps. **40:5** And you are to put the gold altar for incense in front of the ark of the testimony, and put the curtain at the entrance to the tabernacle. **40:6** And you are to put the altar for the burnt offering in front of the entrance to the tabernacle, the tent of meeting. **40:7** And you are to put the laver between the tent of meeting and the altar; and you are to put water in it. **40:8** And you are to set up the courtyard around it, and you are to put the curtain at the gate of the courtyard. **40:9** And take the anointing oil, and anoint the tabernacle and all that is in it, and sanctify it and all its furnishings, and it will be holy. **40:10** Then you are to anoint the altar for the burnt offering with all its utensils; you are to sanctify the altar, and it will be the most holy altar. **40:11** You must also anoint the laver and its pedestal, and you are to sanctify it.

40:12 You are to bring Aaron and his sons to the entrance of the tent of meeting and wash them with water. **40:13** Then you are to clothe Aaron with the holy garments and anoint him and sanctify him that he may minister as my priest. **40:14** You are to bring his sons and clothe them with tunics **40:15** and anoint them just as you anointed their father, that they may minister as my priests; and their anointing will make them a priesthood that will continue throughout their generations. **40:16** This is what Moses did, according to all the LORD had commanded him—so he did.

40:17 So the tabernacle was set up on the first day of the first month, in the second year. **40:18** When Moses set up the tabernacle and put its bases in place, he set up its frames, attached its bars, and set up its posts. **40:19** Then he spread the tent over the tabernacle and put the covering of the tent over it, as the LORD had commanded Moses. **40:20** And he took the testimony and put it in the ark, attached the poles to the ark, and then put the propitiatory lid on the ark. **40:21** And he brought the ark into the tabernacle, hung the protecting veil, and shielded the ark of the testimony, just as the LORD had commanded Moses.

40:22 And he put the table in the tent of meeting, on the north side of the tabernacle, outside the veil. **40:23** And he set the bread in order on it before the LORD, just as the LORD had commanded Moses.

- 24 又把燈臺安在會幕內、在帳幕南邊、與桌子相對、
- 25 在耶和華面前點燈、是照耶和華所吩咐他的。
- 26 把金壇安在會幕內的幔子前、
- 27 在壇上燒了馨香料作的香、是照耶和華所吩咐他的。
- 28 又掛上帳幕的門簾、
- 29 在會幕的帳幕門前、安設燔祭壇、把燔祭、和素祭、獻在其上、是照耶和華所吩咐他的。
- 30 把洗濯盆安在會幕和壇的中間、盆中盛水、以便洗濯。
- 31 摩西和亞倫並亞倫的兒子、在這盆裡洗手洗腳。
- 32 他們進會幕、或就近壇的時候、便都洗濯、是照耶和華所吩咐他的。
- 33 在帳幕和壇的四圍、立了院帷、把院子的門簾掛上、這樣摩西就完了工。
- 34 當時雲彩遮蓋會幕、耶和華的榮光就充滿了帳幕。
- 35 摩西不能進會幕、因為雲彩停在其上、並且耶和華的榮光、充滿了帳幕。
- 36 每逢雲彩從帳幕收上去、以色列人就起程前往、
- 37 雲彩若不收上去、他們就不起程、直等到雲彩收上去。
- 38 日間耶和華的雲彩、是在帳幕以上、夜間雲中有火、在以色列全家的眼前、在他們所行的路上、都是這樣。

40:24 And he put the lampstand in the tent of meeting opposite the table, on the south side of the tabernacle. **40:25** Then he set up the lamps before the LORD, just as the LORD had commanded Moses.

40:26 And he put the gold altar in the tent of meeting in front of the veil, **40:27** and he burned fragrant incense on it, just as the LORD had commanded Moses.

40:28 Then he put the curtain at the entrance to the tabernacle. **40:29** He also put the altar of burnt offering by the entrance to the tabernacle, the tent of meeting, and offered on it the burnt offering and the meal offering, just as the LORD had commanded Moses.

40:30 Then he put the laver between the tent of meeting and the altar and put water in it for washing. **40:31** Moses and Aaron and his sons would wash their hands and their feet from it. **40:32** Whenever they entered the tent of meeting, and whenever they approached the altar, they would wash, just as the LORD had commanded Moses.

40:33 And he set up the courtyard around the tabernacle and the altar, and put the curtain at the gate of the courtyard. So Moses finished the work.

40:34 Then the cloud covered the tent of meeting, and the glory of the LORD filled the tabernacle. **40:35** And Moses was not able to enter the tent of meeting because the cloud settled on it and the glory of the LORD filled the tabernacle. **40:36** But when the cloud was taken up from on the tabernacle, the Israelites would set out on all their journeys; **40:37** but if the cloud was not lifted up, then they would not journey on until the day it was taken up. **40:38** For the cloud of the LORD was on the tabernacle by day, but fire would be on it at night, in plain view of all the house of Israel, in all their journeys.